叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 现代编年史——第8卷(a Modern Chronicle — Volume 08) 000001

2. 现代编年史——第8卷(a Modern Chronicle — Volume 08) 000002

3. 现代编年史——第8卷(a Modern Chronicle — Volume 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第8卷(A Modern Chronicle — Volume 08)
第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l]
A MODERN CHRONICLE
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒljuːm] [eit] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɪz] [held] [ʌp]
IN WHICH A MIRROR IS HELD UP
在 哪个 一个 镜子 是 握住 向上

举起一面镜子

[sprɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] - , ['iːdn] ['tɪntɪd] [wɪð] ['mɪrɪəd] ['tendə(r)] [griːnz] .
Spring came to Highlawns , Eden tinted with myriad tender greens .
春天 来了 到 - , 伊甸园 有色 和 无数 投标 青菜 .

春天降临海朗斯，伊甸园里满是嫩绿的植物。

['jeləʊ] - [griːnz] , [laɪk] [ðə; ði] [biːtʃ] [bau] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [bluː] - [griːnz] , [laɪk] [ðə; ði] [tɜːf] ;
Yellow - greens , like the beech boughs over the old wall , and gentle blue - greens , like the turf ;
黄色的 - 青菜 , 喜欢 这 山毛榉 树枝 超过 这 老的 墙 , 和 温和的 蓝色的 - 青菜 , 喜欢 这 草皮 ;

黄绿色，就像老墙上的山毛榉树枝；还有柔和的蓝绿色，就像草坪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] - [flekt] [skaɪ] .
and the waters of the lake were blue and white in imitation of the cloud - flecked sky .
和 这 水 的 这 湖 是 蓝色的 和 白色的 在 模仿 的 这 云 - 有斑点的 天空 .

湖水呈蓝白色，与点缀着云朵的天空遥相呼应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [həʊ'nɔːrə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bentʃ] ,
It seemed to Honora , as she sat on the garden bench ,
它 似乎 到 霍诺拉 , 作为 她 卫星 在 这 花园 长椅 ,

霍诺拉坐在花园长椅上，觉得……

[ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['tjʊləp][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][waɪd] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][kʌps][tuː; tə]
that the yellow and crimson tulips could not open wide enough their cups to
那 这 黄色的 和 赤红 郁金香 可以 不是 打开 宽的 足够的 他们的 杯子 到
[ðə; ði][sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

黄色和深红色的郁金香无法完全敞开花杯迎接阳光。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] ,
In these days she looked at her idol ,
在 这些 天 她 看起来 在 她 偶像 ,

这些日子里，她凝视着她的偶像，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['faɪnaɪt] [p'aʊəz]
and for the first time believed it to be within her finite powers
和 为了 这 第一的 时间 相信 它 到 是 之内 她 有限 权力
[tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪm] .
to measure him .
到 措施 他 .

她第一次相信，在她有限的能力范围内，她有能力去衡量他。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
She began by asking herself if it were really she who had ruined his life ,
她 开始 经过 问 她自己 如果 它 是 真的 她 WHO 有 毁坏 他的 生活 ,

她首先问自己，是不是自己毁了他的生活。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv] [rɪ'diːmd] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid]
and whether he would ultimately have redeemed himself if he had married
和 无论 他 会 最终 有 已赎回 他自己 如果 他 有 已婚
[ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv]['rekəg'naɪzd] .
a woman whom the world would have recognized .
一个 女士 谁 这 世界 会 有 认可 .

如果他娶了一位世人皆知的女子，他最终是否能够救赎自己?

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði][fɜːst] [daʊt] [ɪn'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Thus did the first doubt invade her heart .
因此 做过 这 第一的 怀疑 入侵 她 心 .

于是，第一个疑虑侵入了她的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .
It was of him she was thinking still , and always .
它 曾是 的 他 她 曾是 思维 仍然 , 和 总是 .

她心里想的始终都是他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [daʊt] .
But there was the doubt .
但 那里 曾是 这 怀疑 .

但疑虑依然存在。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [test] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]
If he could have stood this supreme test of isolation , of the world's
如果 他 可以 有 站立 这 最高 测试 的 隔离 , 的 这 世界的
['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [skɔːn] ,
laughter and scorn ,
笑声 和 轻蔑 ,

如果他能经受住这种极致的孤立考验，经受住世人的嘲笑和蔑视，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['hevɪə]
although it would have made her own heavy burden of responsibility heavier
虽然 它 会 有 制成 她 自己的 重的 负担 的 责任 较重
,
,
,

虽然这会加重她原本就沉重的责任负担，

[jet] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] .
yet could she still have rejoiced .
然而 可以 她 仍然 有 欣喜若狂 .

但她是否仍然感到高兴呢?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['krʌmb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənts] .
That he should crumble was the greatest of her punishments .
那 他 应该 崩溃 曾是 这 最 的 她 惩罚 .

他的崩溃是她对他最大的惩罚。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['krʌmblɪŋ] ?
Was he crumbling ?
曾是 他 摇摇欲坠 ?

他是不是快要崩溃了?

[ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
In these months she could not quite be sure ,
在 这些 几个月 她 可以 不是 相当 是 当然 ,

在这几个月里，她始终无法完全确定。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [fel] [ɒf] ,
and she tried to shut her eyes when the little pieces fell off ,
和 她 尝试 到 关闭 她 眼睛 什么时候 这 小的 件 跌倒 离开 ,

当那些小碎片掉落后，她试图闭上眼睛。

[tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
to remind herself that she must make allowances for the severity of his disappointment .
到 提醒 她自己 那 她 必须 制作 津贴 为了 这 严重性 的 他的 失望 .

她要提醒自己，必须体谅他失望的程度。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['iːgəli] [lʊkt] ['fɔːwəd] ,
Spring was here , the spring to which he had so eagerly looked forward ,
春天 曾是 这里 , 这 春天 到 哪个 他 有 所以 急切地 看起来 向前 ,

春天来了，这是他一直热切期盼的春天。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .
and yet the listlessness with which he went about his work was apparent .
和 然而 这 倦怠 和 哪个 他 去 关于 他的 工作 曾是 明显 .

然而，他工作时表现出的漫不经心却是显而易见的。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] ,
Sometimes he did not appear at breakfast ,
有时 他 做过 不是 出现 在 早餐 ,

有时他不来吃早餐，

[ɔːl'ðəʊ] [həʊ'nɔːrə] [klʌŋ] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [fɪkst] :
although Honora clung with desperation to the hour they had originally fixed :
虽然 霍诺拉 紧紧抓住 和 绝望 到 这 小时 他们 有 起初 固定的 :

尽管霍诺拉拼命坚持他们最初约定的时间：

['sʌmtaɪmz] ['mɪstə(r)] . ['mænɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] , ['əʊnli] [tuː; tə]
sometimes Mr . Manning waited for him until nearly ten o'clock , only to
有时 先生 . 曼宁 等待 为了 他 直到 几乎 十 点钟 , 仅有的 到

[rɪ'siːv] [kɜːt] [dɪs'mɪs(ə)l] .
receive curt dismissal .
收到 简短 解雇 .

有时曼宁先生会等到将近十点钟，却被冷冷地打发走。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [raɪdz] , [ə'ləʊn] ,
He went off for long rides , alone ,
他 去 离开 为了 长的 骑行 , 独自的 ,

他经常独自一人长途骑行，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːm] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːðə(r)] ,
and to the despair of the groom brought back the horses in a lather ,
和 到 这 绝望 的 这 新郎 带来 后退 这 马匹 在 一个 泡沫 ,

令马夫绝望的是，他竟然把马匹牵了回来，浑身是汗。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [saɪdz] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['ruːɪnd] .
with drooping heads and heaving sides ; one of them he ruined .
和 下垂 头部 和 起伏 侧面 ; 一 的 他们 他 毁坏 .

他们都垂着头，腰部剧烈起伏；其中一个被他毁了。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eksəsaɪz] .
He declared there wasn't a horse in the stable fit to give him exercise .
他 声明 那里 不是 一个 马 在 这 稳定的 合身 到 给 他 锻炼 .

他宣称马厩里没有一匹马能让他锻炼。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['bruːdɪŋ] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .
Often he sat for hours in his study , brooding , inaccessible .
经常 他 卫星 为了 小时 在 他的 学习 , 沉思 , 无法进入 .

他经常一连几个小时坐在书房里，沉思冥想，难以接近。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] [rəʊld] [ænd; ənd] [mɑːkt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒntests; kən'tests] [hɪə(r)]
She had the tennis - court rolled and marked , but the contests here
她 有 这 网球 - 法庭 滚动 和 标记 , 但 这 比赛 这里

[wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] - [ʌn'iːkwəl] ;
were pitifully - unequal ;
是 可怜地 - 不等 ;

她让人把网球场铺平并划好线，但这里的比赛却极不公平；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [kʌps] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] , [ɪn'greɪvd] [wɪð] ['meni] [deɪts] ,
for the row of silver cups on his mantel , engraved with many dates ,
为了 这 排 的 银 杯子 在 他的 壁炉架 , 刻 和 许多 日期 ,

他壁炉架上摆放着一排银杯，上面刻着许多日期。

[bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['praʊəs] .
bore witness to his athletic prowess .
钻孔 证人 到 他的 运动 能力 .

亲眼见证了他的运动天赋。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ˌsɒlə'teə(r)] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [kɑːdz]
She wrote for a book on solitaire , but after a while the sight of cards
她 写道 为了 一个 书 在 单人纸牌游戏 , 但 后 一个 尽管 这 视线 的 牌

[bɪ'keɪm] [dɪs'teɪstfl] .
became distasteful .
成为 令人厌恶的 .

她曾为一本关于纸牌游戏的书撰稿，但过了一段时间后，她就对纸牌感到厌恶。

[wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['dɪlɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ,
With a secret diligence she read the reviews ,
和 一个 秘密 勤勉 她 读 这 评论 ,

她暗自勤恳地阅读评论，

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒv(ə)lz] [ænd; ənd] ['memwɑːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [skænd] ['iːgəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

and sent for novels and memoirs which she scanned eagerly before they

和 发送 为了 小说 和 回忆录 哪个 她 扫描 急切地 前 他们

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gʌn] [wɪð] [hɪm] .

were begun with him .

是 开始 和 他 .

她订购了一些小说和回忆录，在和他一起开始阅读之前，她会迫不及待地快速浏览一遍。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] ,

Once , when she went into his study on an errand ,

一次 , 什么时候 她 去 进入 他的 学习 在 一个 差事 ,

有一次，她去他的书房办事，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['geɪzɪŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪəd] [speɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk]

she stood for a minute gazing painfully at the cleared space on his desk

她 站立 为了 一个 分钟 凝视 痛苦地 在 这 已清除 空间 在 他的 桌子

[weə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [leɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl]

where once had lain the papers and letters relative to the life of General

在哪里 一次 有 莱恩 这 文件 和 信件 相对的 到 这 生活 的 一般的

['æŋgəs] ['tʃiltəːn] .

Angus Chiltern .

安格斯 奇尔顿 .

她站在那里，痛苦地凝视着他桌上空荡荡的空间，那里曾经摆放着与安格斯·奇尔顿将军生平有关的文件和信件，足足一分钟。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [fleəd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] , ['fɪəfəli]

There were intervals in which her hope flared , in which she tasted , fearfully

那里 是 间隔 在 哪个 她 希望 喇叭口 , 在 哪个 她 尝过 , 恐惧地

[ænd; ənd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ,

and with bated breath ,

和 和 被 气息 ,

她的希望偶尔会燃起，她会忐忑不安、屏息凝神地品尝……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'gen] .

something that she had not thought to know again .

某物 那 她 有 不是 想法 到 知道 再次 .

她原本以为自己再也不知道这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['spəʊkən] : [nɔː(r)] [dɪd]

It was characteristic of him that his penitence was never spoken : nor did

它 曾是 特征 的 他 那 他的 忏悔 曾是 绝不 说 : 也不 做过

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪt] ['penɪtəns] .

he exhibit penitence .

他 展览 忏悔 .

他的性格特点是，他从不口头忏悔，也不表现出忏悔之意。

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['mɪəli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nɔːməli] [hɪm'self] , [æz; əz] [wʌn]

He seemed rather at such times merely to become normally himself , as one

他 似乎 相当 在 这样的 时代 仅仅 到 变得 通常情况下 他自己 , 作为 一

[huː] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌpɜːsə'næləti] ,

who changes personality ,

WHO 变化 性格 ,

在这种时候，他似乎只是恢复了正常人的样子，就像一个会改变性格的人一样。

[ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

apparently oblivious to the moods and deeds of yesterday .

显然 浑然不觉 到 这 情绪 和 契约 的 昨天 .

似乎对昨天的情绪和行为毫不知情。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [ˈædɪd] [pəˈpleksəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] .

And these occasions added perplexity to her troubles .

和 这些 场合 额外 困惑 到 她 麻烦 .

这些事情让她的困境更加复杂。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm] — [wɪtʃ] [pəˈhæps] [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [duː; də] ;

She could not reproach him — which perhaps in any event she would have been too wise to do ;

她 可以 不是 责备 他 — 哪个 也许 在 任何 事件 她 会 有 到过 也 明智的 到 做 ;

她不能责备他——或许无论如何，她也太明智了，不会这么做；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

but she could not , try as she would ,

但 她 可以 不是 , 尝试 作为 她 会 ,

但她无论如何努力都做不到。

[brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

bring herself to the point of a discussion of their situation .

带来 她自己 到 这 观点 的 一个 讨论 的 他们的 情况 .

她最终将话题引到了讨论他们处境的层面。

[ðə; ði] [rɪsk] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɒz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] ; [naʊ] , [æt; ət] [liːst] .

The risk , she felt , was too great ; now , at least .

这 风险 , 她 毛毡 , 曾是 也 伟大的 ; 现在 , 在 至少 .

她觉得风险太大了；至少现在是这样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [mait] [kʌm] .

There were instances that made her hope that the hour might come .

那里 是 实例 那 制成 她 希望 那 这 小时 可能 来 .

有些时候，她曾希望那一刻会到来。

[wʌn] [ˈfreɪɡrənt] [ˈmɔːnɪŋ] [həʊˈnɔːrə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

One fragrant morning Honora came down to find him awaiting her ,

一 香 早晨 霍诺拉 来了 向下 到 寻找 他 等待中 她 ,

在一个芬芳的早晨，霍诺拉下楼时发现他正在等她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnæpkɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈstɪld] [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .

and to perceive lying on her napkin certain distilled drops of the spring sunshine .

和 到 感知 说谎 在 她 餐巾 肯定 蒸馏 滴 的 这 春天 阳光 .

并看到春日的阳光如同几滴精华般洒落在她的餐巾上。

[ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [les] [pəʊˈetɪk] , [ˈdaɪəməndz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] .

In language less poetic , diamonds to be worn in the ears .

在 语言 较少的 诗意的 , 钻石 到 是 磨损 在 这 耳朵 .

用不那么诗意的语言来说，就是戴在耳朵上的钻石。

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] ,

The wheel of fashion , it appeared ,

这 车轮 的 时尚 , 它 出现 ,

时尚的车轮似乎在转动。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌrevəˈluːʃn] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈmærɪdʒ] .

had made a complete revolution since the early days of his mother's marriage :

有 制成 一个 完全的 革命 自从 这 早期的 天 的 他的 母亲的 婚姻 .

自他母亲结婚之初起，他就彻底改变了生活方式。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
She gave a little exclamation , and her hand went to her heart .
她 给予 一个 小的 感叹 , 和 她 手 去 到 她 心 .

她轻呼一声，手抚上了胸口。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brəˈzɪliən] [stəʊnz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" They are Brazilian stones , " he explained ,
" 他们 是 巴西 石头 , " 他 解释 ,

“它们是巴西石头,”他解释说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [əˈwəʊk] [ˈmeməriz] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspiːtʃləs] .
with a boyish pleasure that awoke memories and held her speechless .
和 一个 男孩气 乐趣 那 醒来 回忆 和 握住 她 无言 .

带着男孩般的喜悦，唤醒了她的记忆，让她说不出话来。

" [ai] [bɪˈliːv] [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" I believe it's very difficult , if not impossible , to buy them now .
" 我 相信 它是 非常 难的 , 如果 不是 不可能的 , 到 买 他们 现在 .

“我认为现在购买它们非常困难，甚至是不可能的。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][gɒt][ðem; ðəm][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌriːˈmaunt] .
My father got them after the war and I had them remounted .
我的 父亲 得到 他们 后 这 战争 和 我 有 他们 重新安装 .

我父亲在战后得到了它们，我把它们重新装裱了起来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɪŋk] [lobs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
" And he pressed them against the pink lobes of her ears .
" 和 他 按下 他们 反对 这 粉色的 叶 的 她 耳朵 .

“然后他把它们按在她粉红色的耳垂上。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈʃiːbə] . "
" You look like the Queen of Sheba . "
" 你 看 喜欢 这 女王 的 示巴 . "

“你看起来像示巴女王。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈtremjələsli] .
" she asked tremulously .
" 她 问 颤抖地 .

她颤抖着问道。

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . "
" You never saw her . "
" 你 绝不 锯 她 . "

你从未见过她。

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈdʒʌdʒɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" According to competent judges , " he replied , " she was the most beautiful
" 根据 到 胜任的 法官 , " 他 回复 , " 她 曾是 这 最多 美丽的
[ˈwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
woman of her time .
女士 的 她 时间 .

“据权威人士评判,”他回答说，“她是她那个时代最美丽的女人。”

[gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .
Go upstairs and put them on .
去 楼上 和 放 他们 在 .

上楼去穿上它们。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
An inspiration had come to her .
一个 灵感 有 来 到 她 .

她突然有了灵感。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" Wait , " she cried .
" 等待 , " 她 哭 .

“等等！”她喊道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hjuː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,
And that morning , when Hugh had gone out ,
和 那 早晨 , 什么时候 休 有 已消失 出去 ,

那天早上，休出门后，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [hɪm][baɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs]
she sent for Starling and startled him by commanding that the famous
她 发送 为了 椋鸟 和 惊慌 他 经过 指挥 那 这 著名的
['ləustɔft] [set][biː; bi] [juːst] [æt; ət]['dɪnə(r)] .
Lowestoft set be used at dinner .
洛斯托夫特 放 是 用过的 在 晚餐 .

她召来斯塔林，并命令在晚餐时使用著名的洛斯托夫特餐具，这让他大吃一惊。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ,
He stared at her , and the corners of his mouth twitched ,
他 凝视 在 她 , 和 这 角落 的 他的 嘴 抽搐 ,

他盯着她看，嘴角抽搐了一下。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
and still he stood respectfully in the doorway .
和 仍然 他 站立 尊敬 在 这 门口 .

他依然恭敬地站在门口。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['stɑːlɪŋ] . "
" That is all , Starling . "
" 那 是 全部 , 椋鸟 . "

“就这些了，斯塔林。”

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] .
" I beg pardon , madam .
" 我 求 赦免 , 女士 .

对不起，夫人。

[haʊ] — [haʊ] ['meni] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ? "
How — how many will there be at the table ? "
如何 — 如何 许多 将要 那里 是 在 这 桌子 ? "

餐桌上会有多少人？

" [dʒʌst]['mɪstə(r)] . ['tʃiltəːn] [ænd; ənd][ai] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Just Mr . Chiltern and I , " she replied .
" 只是 先生 . 奇尔顿 和 我 , " 她 回复 .

“只有我和奇尔顿先生，”她回答说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
But she did not look at him .
但 她 做过 不是 看 在 他 .

但她没有看他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ʌn'daʊtɪdli] .
It was superstition , undoubtedly .
它 曾是 迷信 , 无疑 .

那无疑是迷信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['stɑːlɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [set] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ə'gen] .
She was well aware that Starling had not believed that the set would be used again .
她 曾是 出色地 意识到的 那 椋鸟 有 不是 相信 那 这 放 会 是 用过的 再次 .

她很清楚斯塔林并不认为这套布景会再次被使用。

[æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['ɔːdə(r)] , [ðæt] [mait] [wel] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ['wʌndərɪŋ] ;
An extraordinary order , that might well have sent him away wondering ;
一个 非凡的 命令 , 那 可能 出色地 有 发送 他 离开 好奇 ;

这是一道非同寻常的命令，很可能会让他百思不得其解；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləustɔft] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒnz] .
for the Lowestoft had been reserved for occasions .
为了 这 洛斯托夫特 有 到过 预订的 为了 场合 .

因为洛斯托夫特以前只用于特殊场合。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] !
Ah , but this was to be an occasion , a festival !
啊 , 但 这 曾是 到 是 一个 场合 , 一个 节日 !

啊，但这本该是一个盛会，一个节日！

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,
The whimsical fancy grew in her mind as the day progressed ,
这 异想天开 想要 生长 在 她 头脑 作为 这 天 进展 ,

随着时间的推移，她脑海中那些异想天开的想法越来越强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪst] .
and she longed with an unaccustomed impatience for nightfall , and anticipation had a strange taste .
和 她 渴望 和 一个 不习惯 不耐烦 为了 黄昏 , 和 预期 有 一个 奇怪的 品尝 .

她怀着一种前所未有的焦急盼望着夜幕降临，而这种期待感却带着一种奇特的味道。

[mə'tɪldə] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gɪft][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪʃ(ə)n] , [ʃeəd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] [feɪt] .
Mathilde , with the sympathetic gift of her nation , shared the excitement of her mistress in this fete .
玛蒂尔德 , 和 这 交感神经 礼物 的 她 国家 , 共享 这 激动 的 她 情妇 在 这 宴请 .

玛蒂尔德带着她国家人民的同情和祝福，与她的女主人一起分享了这场盛宴的喜悦。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk] ['bedruːm] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bed] ,
The curtains in the pink bedroom were drawn , and on the bed ,
这 窗帘 在 这 粉色的 卧室 是 绘制 , 和 在 这 床 ,

粉色卧室的窗帘拉上了，床上，

[ɪn][ɔːl] [ɪts] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,
in all its splendour of lace and roses ,
在 全部 它是 辉煌 的 蕾丝 和 玫瑰 ,

满是蕾丝和玫瑰的华丽，

[wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [gaʊn] - [ə; eɪ] [ʃef] - [dɜːvrə] [ɒv; əv] ['mædəm] - [æz; əz]
was spread out the dinner - gown - a chef - d'oeuvre of Madame Barriere's as
曾是 传播 出去 这 晚餐 - 袍 - 一个 厨师 - 作品 的 夫人 - 作为
[jet] [ʌn'wɔːn] .
yet unworn .
然而 全新未穿过 .

铺开的是巴里埃夫人尚未穿过的一件晚礼服，这是她的杰作。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['vʌlgə(r)] , ['wɜːldli] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'dɔːn] .
And no vulgar , worldly triumph was it to adorn .
和 不 庸俗 , 世俗 胜利 曾是 它 到 装饰 .

而这并非庸俗的、世俗的胜利，也不是为了炫耀。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəweɪ] ,
Her heart was beating fast as she descended the stairway ,
她 心 曾是 殴打 快速地 作为 她 下降 这 楼梯 ,

她下楼梯时，心跳得很快。

[braɪt] [spɒts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəməndz] ['spɑːklɪŋ] [ɪn]
bright spots of colour flaming in her cheeks and the diamonds sparkling in
明亮的 地点 的 颜色 炽盛 在 她 脸颊 和 这 钻石 闪闪发光 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
her ears .
她 耳朵 .

她双颊上绽放出鲜艳的色彩，耳垂上的钻石闪闪发光。

[ə; eɪ] ['priːmə] ['dɔːnə] [mait] [hæv; həv] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
A prima donna might have guessed her feelings as she paused ,
一个 普里玛 唐娜 可能 有 猜对了 她 情怀 作为 她 暂停 ,

一位自命不凡的女高音歌唱家或许能从她停顿的那一刻猜到她的感受。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['lændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
a little breathless on the wide landing under the windows .
一个 小的 喘不过气 在 这 宽的 降落 在下面 这 视窗 .

在窗下的宽阔平台上，我有些气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .
She heard a footstep .
她 听到 一个 脚步 .

她听到脚步声。

[hjuː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Hugh came out of the library and stood motionless , looking up at her .
休 来了 出去 的 这 图书馆 和 站立 静止不动 , 寻找 向上 在 她 .

休从图书馆里出来，一动不动地站在那里，抬头看着她。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ðæt] ['prefəsɪz] [ðə; ði]
But even those who have felt the silence and the stir that prefaces the
但 甚至 那些 WHO 有 毛毡 这 沉默 和 这 搅拌 那 序言 这
['klæmərəs] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [swept] [hɜː(r); hə(r)]
clamorous applause of the thousands could not know the thrill that swept her
喧闹的 掌声 的 这 数千 可以 不是 知道 这 刺激 那 扫荡 她
['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] .
under his tribute .
在下面 他的 贡 .

但即使是那些感受过数千人热烈掌声之前那份寂静和骚动的人，也无法体会到她在他致敬下感受到的那种激动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
She came down the last flight of steps , slowly , and stopped in front of him .
她 来了 向下 这 最后的 航班 的 步骤 , 缓慢地 , 和 停止 在 正面 的 他 .

她缓缓走下最后一级台阶，停在他面前。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [həʊ'nɔːrə] !
" You are wonderful , Honora !
" 你 是 精彩的 , 霍诺拉 !

“你太棒了，霍诺拉！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
" he said , and his voice was not quite under control .
" 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 不是 相当 在下面 控制 .

“他说，他的声音有些颤抖，不太能控制住自己。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðæt] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
He took her hand , that trembled in his ,
他 采取 她 手 , 那 颤抖 在 他的 ,

他握住她的手，她的手在他手中颤抖着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he seemed to be seeking to express something for which he
和 他 似乎 到 是 寻求 到 表达 某物 为了 哪个 他
[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] .
could find no words .
可以 寻找 不 字 .

他似乎想表达一些他找不到合适词语来表达的东西。

[ðʌs] [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] ['rɑzəˌmɑnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ;
Thus may the King have looked upon Rosamond in her bower ;
因此 可能 这 国王 有 看起来 之上 罗莎蒙德 在 她 凉亭 ;

国王或许就是这样凝视着闺房中的罗莎蒙德；

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['bjuːti] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv] [kɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
upon a beauty created for the adornment of courts which he had
之上 一个 美丽 创建 为了 这 装饰 的 法院 哪个 他 有
[sɪ'kwestəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ləʊn] .
sequestered for his eyes alone .
隔离 为了 他的 眼睛 独自的 .

他独享了原本为装点宫廷而创造的美景，而这些美景却只属于他一人欣赏。

[həʊ'nɔːrə] , [æz; əz] [ðəʊ] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] , [di'vain] [hɪz; ɪz]
Honora , as though merely by the touch of his hand in hers , divined his
霍诺拉 , 作为 尽管 仅仅 经过 这 触碰 的 他的 手 在 她的 , 神谕 他的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

霍诺拉仿佛仅仅通过他手与她手的接触，就察觉到了他的心思。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hæpɪli] , " [ɪts] [ɔːl][ai][ɑːsk] .
" If you think me so , dear , " she whispered happily , " it's all I ask .
" 如果 你 思考 我 所以 , 亲爱的 , " 她 低声说道 快乐地 , " 它是 全部 我 问 .

“如果你这么认为，亲爱的，”她高兴地低语道，“这就是我唯一的要求。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['serəməni] .
" And they went in to dinner as to a ceremony .
" 和 他们 去 在 到 晚餐 作为 到 一个 仪式 .

他们像参加仪式一样去赴晚宴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['serəməni] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] , ['seɪkrɪd] ,
It was indeed a ceremony filled for her with some occult , sacred ,
它 曾是 的确 一个 仪式 已填 为了 她 和 一些 神秘学 , 神圣 ,

对她来说，这确实是一场充满神秘、神圣色彩的仪式。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
meaning that she could not put into words .
意义 那 她 可以 不是 放 进入 字 .

这意味着她无法用语言表达。

[ə; eɪ] [fiːst] [sɪm'bɑːlɪkəl] .
A feast symbolical .
一个 盛宴 象征性的 .

一场象征性的盛宴。

['stɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['kɒbwebd] [mə'dɪərə]
Starling was sent to the wine - cellar to bring back a cobwebbed Madeira
椋鸟 曾是 发送 到 这 葡萄酒 - 地窖 到 带来 后退 一个 蛛网密布 马德拉
[nɪə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [əʊld] ,
near a century old ,
靠近 一个 世纪 老的 ,

斯塔林被派往酒窖取回一瓶近百年的、布满蛛网的马德拉酒。

[brɔːt] [aʊt] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
brought out on rare occasions in the family .
带来 出去 在 稀有的 场合 在 这 家庭 .

仅在家庭中极少数场合才会拿出来。

[ænd; ənd] [hjuː] , [wen] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɒz; wəz] [fɪld] ,
And Hugh , when his glass was filled ,
和 休 , 什么时候 他的 玻璃 曾是 已填 ,

休的杯子斟满后，

[lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
looked at his wife and raised it in silence to his lips .
看起来 在 他的 妻子 和 提高 它 在 沉默 到 他的 嘴唇 .

看了看妻子，然后默默地把瓶子举到唇边。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [siːn] .
She never forgot the scene .
她 绝不 忘了 这 场景 .

她永远不会忘记那一幕。

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
The red glow of light from the shaded candles on the table ,
这 红色的 辉光 的 光 从 这 阴影 蜡烛 在 这 桌子 ,

桌上烛台下透出的红色光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [gluːm] .
and the corners of the dining room filled with gloom .
和 这 角落 的 这 用餐 房间 已填 和 愁云 .

餐厅的角落里充满了阴暗的光线。

[ðə; ði] [əʊld] ['bʌtlə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [priːst] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [tʃeə(r)] .
The old butler , like a high priest , standing behind his master's chair .
这 老的 管家 , 喜欢 一个 高的 牧师 , 常设 在后面 他的 硕士学位 椅子 .

老管家像个大祭司一样，站在主人的椅子后面。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] , ['pæn(ə)ld] ['ɑːtʃɪz] ; [ðə; ði] [kɑːrvd]
The long windows , with the curtains drawn in the deep , panelled arches ; the carved
这 长的 视窗 , 和 这 窗帘 绘制 在 这 深的 , 镶板 拱门 ; 这 雕刻
[waɪt] ['mæntlpiːs] ;
white mantelpiece ;
白色的 壁炉架 ;

长长的窗户，窗帘拉在深邃的镶板拱门下；雕花的白色壁炉架；

[ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɒn] - [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [wɪð] [ɪts] [waɪn] - ['kuːlə(r)] [ˌʌndə'niːθ] , — [ðiːz] ,
the glint of silver on ' the sideboard , with its wine - cooler underneath , — these ,
这 闪烁 的 银 在 - 这 餐边柜 , 和 它是 葡萄酒 - 冷却器 下 , — 这些 ,

餐具柜上闪烁的银光，以及柜子下面的酒柜——这些，

[spəʊk] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .
spoke of generations of respectability and achievement .
辐 的 几代人 的 体面 和 成就 .

谈到几代人的尊严和成就。

[wʊd] [ðɪs] [əb'zɔːbd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðɪs] ['mɑːvələs] [waɪld] [lʌv] [ɒv; əv] [ðeəz] , [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Would this absorbed isolation , this marvellous wild love of theirs , be the end of
会 这 吸收 隔离 , 这 奇妙 荒野 爱 的 他们的 , 是 这 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
it all ?
它 全部 ?

他们之间这种沉浸式的孤寂，这种奇妙而狂野的爱情，难道就是一切的终结吗?

[həʊ'nɔːrə] , [æz; əz][wʌn] [dɪ'tætʃt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
Honora , as one detached , as a ghost in the corner ,
霍诺拉 , 作为 一 分离的 , 作为 一个 鬼 在 这 角落 ,

霍诺拉，像个冷漠的人，像个角落里的幽灵。

[sɔː] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['klɪənəs] .
saw herself in the picture with startling clearness .
锯 她自己 在 这 图片 和 令人震惊 清晰度 .

她以惊人的清晰度在照片中看到了自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
When she looked up , she met her husband's eyes .
什么时候 她 看起来 向上 , 她 遇见 她 丈夫的 眼睛 .

她抬起头，与丈夫的目光相遇。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [lʊk] [ðæt]
Always she met them , and in them a questioning , almost startled look that
总是 她 遇见 他们 , 和 在 他们 一个 提问 , 几乎 惊慌 看 那
[wɒz; wəz] [njuː] .
was new .
曾是 新的 .

她总是见到他们，而他们眼中总是带着一种疑问的、近乎惊愕的神情，这在以前是她从未见过的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] ?
" Is it the earrings ?
" 是 它 这 耳环 ?

是耳环吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
" she asked at last .
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I don't know , " he answered .
" 我 不 知道 , " 他 回答 .

"我不知道,"他回答道。

" [ai][kænt] [tel] .
" I can't tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ,
They seem to have changed you ,
他们 似乎 到 有 已更改 你 ,

他们似乎改变了你。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ai]
but perhaps they have brought out something in your face and eyes I
但 也许 他们 有 带来 出去 某物 在 你的 脸 和 眼睛 我
[hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] . "
have never seen before . "
有 绝不 已见 前 . "

但或许它们在你脸上和眼中展现出了我从未见过的东西。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] ? "
" And — you like it , Hugh ? "
" 和 — 你 喜欢 它 , 休 ? "

“你喜欢吗，休？”

" [jes] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌenɪg'mætɪkli] , " [bʌt; bət] [ai] [doʊnt]
" Yes , I like it , " he replied , and added enigmatically , " but I don't
" 是的 , 我 喜欢 它 , " 他 回复 , 和 额外 神秘地 , " 但 我 不
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand it .
理解 它 .

“是的，我喜欢它，”他回答道，然后神秘地补充道，“但我并不理解它。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ɒdli] ['sætɪsfaɪd] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [feɪt] [tuː; tə] [send] [mɔː(r)]
" She was silent , and oddly satisfied , trusting to fate to send more
" 她 曾是 沉默的 , 和 奇怪 使满意 , 信任 到 命运 到 发送 更多的
['mɪstəriz] .
mysteries .
谜团 .

她沉默不语，却又出奇地感到满足，相信命运会给她带来更多谜团。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [wen] [ðæt] ['restləsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [səʊ]
Two days had not passed when that restlessness for which she watched so
二 天 有 不是 通过了 什么时候 那 躁动不安 为了 哪个 她 观看 所以
['nærəʊli] [rɪ'vaɪvd] .
narrowly revived .
勉强 复活 .

不到两天，她一直密切关注的那种躁动不安的情绪又重新出现了。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
He wandered aimlessly about the place ,
他 漫步 漫无目的地 关于 这 地方 ,

他漫无目的地在附近徘徊，

[ænd; ənd] [fleəd] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['tempə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpər] [ɪn]
and flared up into such a sudden violent temper at one of the helpers in
和 喇叭口 向上 进入 这样的 一个 突然 暴力 脾气 在 一 的 这 助手 在
[ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ræn] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
the fields that the man ran as for his life ,
这 字段 那 这 男人 跑 作为 为了 他的 生活 ,

突然间，他怒不可遏，对田里的一名帮工大发雷霆，那人吓得拔腿就跑。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ə'gen] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃiltəːn] [fɑːrmz] .
and refused to set foot again on any of the Chiltern farms .
和 拒绝 到 放 脚 再次 在 任何 的 这 奇尔顿 农场 .

他拒绝再次踏入奇尔特恩的任何农场。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [həʊ'nɔːrə] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [hɪm] ,
In the afternoon he sent for Honora to ride with him ,
在 这 下午 他 发送 为了 霍诺拉 到 骑 和 他 ,

下午，他派人去叫霍诺拉和他一起骑马。

[ænd; ənd][skəuldid][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .
and scolded her for keeping him waiting .
和 责骂 她 为了 保持 他 等待 .

他责备她让他久等了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][spɜː(r)] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [səʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt]
And he wore a spur , and pressed his horse so savagely that she cried out
和 他 穿着 一个 刺 , 和 按下 他的 马 所以 野蛮地 那 她 哭 出去
[ɪn] [rɪ'mɒnstrəns] ,
in remonstrance ,
在 抗议 ,

他戴着马刺，狠狠地鞭策着他的马，以至于马儿发出抗议的叫声。

[ɔː'ðəʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪm] .
although at such times she had grown to fear him .
虽然 在 这样的 时代 她 有 生长 到 害怕 他 .

尽管在那种时候她已经开始害怕他了。

" [əʊ] , [hjuː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['kruːəl] ! "
" Oh , Hugh , how can you be so cruel ! "
" 哦 , 休 , 如何 能 你 是 所以 残忍的 ! "

“哦，休，你怎么能这么残忍！”

" [ðə; ði] [biːst] [hæz; həz][nəʊ]['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" The beast has no spirit , " he said shortly .
" 这 兽 有 不 精神 , " 他 说 不久 .

“这头野兽没有灵魂，”他简短地说。

" [aɪl] [get][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] .
" I'll get one that has .
" 患病的 得到 一 那 有 .

“我会买一个有的。”

" [ðeə(r)][rəʊd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tə'wɔːdz] ['mɪsti] ['rəʊlɪŋ]
" Their road wound through the western side of the estate towards misty rolling
" 他们的 路 伤口 通过 这 西 边 的 这 财产 向 蒙蒙 滚动
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他们的道路蜿蜒穿过庄园西侧，通往雾气缭绕的丘陵地带。

[ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['kaʊntləs] [leɪks] ,
in the folds of which lay countless lakes ,
在 这 折叠 的 哪个 躺 无数 湖泊 ,

其褶皱之中蕴藏着无数湖泊，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'peɪntɪd] ['fɑːmhaʊs] [set] [ə'mɪdst][ə; eɪ]
and at length they caught sight of an unpainted farmhouse set amidst a
和 在 长度 他们 捕捉 视线 的 一个 未上漆 农家 放 在……之中 一个
[waɪt] [klaʊd][ɒv; əv]['æp(ə)l] [triːz] [ɪn] [bluːm] .
white cloud of apple trees in bloom .
白色的 云 的 苹果 树木 在 盛开 .

最后，他们看到了一座未上漆的农舍，掩映在一片盛开的苹果树丛中。

[ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , ['hwɪtlɪŋ] , [sæt][ə; eɪ] ['bɪədɪd] , [ˌʌn'kempt] ['fɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [freɪm] .
On the doorstep , whittling , sat a bearded , unkempt farmer with a huge frame .
在 这 家门口 , 削木 , 卫星 一个 留着胡子的 , 蓬头垢面 农民 和 一个 巨大的 框架 .

门阶上坐着一个身材魁梧、胡子拉碴、衣衫褴褛的农夫，他正在削木头。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [hjuːz] ['kwestʃən] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
In answer to Hugh's question he admitted that he had a horse for sale ,
在 回答 到 休的 问题 他 承认 那 他 有 一个 马 为了 销售 ,

面对休的提问，他承认自己有一匹马要出售。

[stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][step] , [rəʊz] , [ænd; ənd][went] [ɒf] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bɑ:n] [nɪə(r)][baɪ] ;
stuck his knife in the step , rose , and went off towards the barn near by ;
卡住 他的 刀 在 这 步 , 玫瑰 , 和 去 离开 向 这 谷仓 靠近 经过 ;

他将刀插在台阶上，站起身，朝附近的谷仓走去；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [,ri:ə'piə] , ['li:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] .
and presently reappeared , leading by a halter a magnificent black .
和 目前 再次出现 , 领导 经过 一个 缰绳 一个 壮丽 黑色的 .

随后，他再次出现，牵着一匹威风凛凛的黑色骏马。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stʊd] [dʒɜ:rkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] , ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] [pɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['tʃiltə:n] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] .
The animal stood jerking his head , blowing and pawing the ground while Chiltern examined him .
这 动物 站立 抽搐 他的 头 , 吹 和 爪子 这 地面 尽管 奇尔顿 检查 他 .

奇尔顿检查这只动物时，它站在那里，不停地甩头、吹气和刨地。

" [hi:z] [bi:n] ['rɪdn] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" He's been ridden ? " he asked .
" 他是 到过 骑 ? " 他 问 .

"他被骑过吗？"他问道。

[ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] .
The man nodded .
这 男人 点头 .

那人点了点头。

['tʃiltə:n] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'du:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [gə:θ] .
Chiltern sprang to the ground and began to undo his saddle girths .
奇尔顿 弹簧 到 这 地面 和 开始 到 撤销 他的 鞍 周长 .

奇尔顿猛地跳到地上，开始解开马鞍带。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [si:zd] [həʊ'nɔ:rə] .
A sudden fear seized Honora .
一个 突然 害怕 查获 霍诺拉 .

霍诺拉突然感到一阵恐惧。

" [əʊ] , [hju:] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] [hɪm] !
" Oh , Hugh , you're not going to ride him !
" 哦 , 休 , 你是 不是 去 到 骑 他 !

"哦，休，你不能骑他！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[haʊ] [els] [,eɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? "
How else am I going to find out anything about him ? "
如何 别的 是 我 去 到 寻找 出去 任何事物 关于 他 ? "

我还能通过什么途径了解他呢?

" [hi:; hi] [lʊks] — ['deɪndʒərəs] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" He looks — dangerous , " she faltered .
" 他 看起来 — 危险的 , " 她 犹豫不决 .

"他看起来——很危险，"她结结巴巴地说。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [laɪf][ɪn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm tired of horses that haven't any life in them , " he said ,
" 我是 疲劳的 的 马匹 那 还没有 任何 生活 在 他们 , " 他 说 ,

"我厌倦了那些毫无生气的马,"他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .
as he lifted off the saddle .
作为 他 抬起 离开 这 鞍 .

他从马鞍上下来。

" [ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)][get] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" I guess we'd better get him in the barn , " said the farmer .
" 我 猜测 我们会 更好的 得到 他 在 这 谷仓 , " 说 这 农民 .

"我想我们最好把他弄进谷仓里,"农夫说道。

[həʊ'nɔːrə] [went] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Honora went behind them to witness the operation , which was not devoid of excitement .
霍诺拉 去 在后面 他们 到 证人 这 手术 , 哪个 曾是 不是 缺乏 的 激动 .

霍诺拉跟在他们身后观看手术，手术过程十分激动人心。

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] [plʌndʒd] ['sævɪdʒli] [wen] [ðeɪ] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] [gəːθ] ,
The great beast plunged savagely when they tightened the girths ,
这 伟大的 兽 暴跌 野蛮地 什么时候 他们 收紧 这 周长 ,

当他们收紧缰绳时，那头巨兽凶猛地扑了过来。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɒbstɪnətli] [ə'genst] [ðə; ði][bɪt] ;
and closed his teeth obstinately against the bit ;
和 关闭 他的 牙齿 顽固地 反对 这 少量 ;

它顽固地咬紧牙关，不肯松开嚼子;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [held] ['fɜːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪnd] .
but the farmer held firmly to his nose and shut off his wind .
但 这 农民 握住 牢牢 到 他的 鼻子 和 关闭 离开 他的 风 .

但农夫紧紧捂住鼻子，止住了喘息。

[ðeɪ] [led] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] [flɔː(r)] .
They led him out from the barn floor .
他们 引领 他 出去 从 这 谷仓 地面 .

他们把他从谷仓地板上带了出来。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['tʃiltəːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" Your name Chiltern ? " asked the farmer .
" 你的 姓名 奇尔顿 ? " 问 这 农民 .

"你叫奇尔顿吗? "农夫问道。

" [jes] , " [sed] [hjuː] , ['kɜːtli] .
" Yes , " said Hugh , curtly .
" 是的 , " 说 休 , 简短地 .

"是的,"休简短地说。

" [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] .
" Thought so , " said the farmer , and he held the horse's head .
" 想法 所以 , " 说 这 农民 , 和 他 握住 这 马匹 头 .

"我就知道,"农夫说着，抱住了马头。

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] .
Honora had a feeling of faintness .
霍诺拉 有 一个 感觉 的 模糊 .

霍诺拉感到一阵眩晕。

" [hjuː] , [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] !
" Hugh , do be careful !
" 休 , 做 是 小心 !

休，一定要小心！

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He paid no heed to her .
他 有薪酬的 不 注意 到 她 .

他根本没理会她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːvərɪʃ] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]
His eyes , she noticed , had a certain feverish glitter of animation , of
他的 眼睛 , 她 注意到 , 有 一个 肯定 发烧 闪光 的 动画片 , 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

她注意到，他的眼神中闪烁着某种狂热的、急躁的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [mʌst; məst][weə(r)] [wen] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] .
such as men of his type must wear when they go into battle .
这样的 作为 男人 的 他的 类型 必须 穿 什么时候 他们 去 进入 战斗 .

就像他这种类型的人在上战场时必须穿戴的装备一样。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [meɪn] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ;
He seized the horse's mane , he put his foot in the stirrup ;
他 查获 这 马匹 鬃毛 , 他 放 他的 脚 在 这 镫 ;

他抓住马鬃，把脚踩进马镫；

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːt] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]
the astonished animal gave a snort and jerked the bridle from the
这 惊讶 动物 给予 一个 哼哼 和 猛地一抖 这 辔 从 这
['fɑːrmərz] [hænd] .
farmer's hand .
农民的 手 .

这只受惊的动物哼了一声，猛地从农夫手中挣脱了缰绳。

[bʌt; bət] ['tʃiltəːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪð] [niːz] [prest] [taɪt] .
But Chiltern was in the saddle , with knees pressed tight .
但 奇尔顿 曾是 在 这 鞍 , 和 膝盖 按下 紧的 .

但奇尔顿骑在马鞍上，双膝紧紧夹着。

[ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [həʊ'nɔːrə] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] .
There ensued a struggle that Honora will never forget .
那里 随后 一个 斗争 那 霍诺拉 将要 绝不 忘记 .

随后发生了一场霍诺拉永远不会忘记的斗争。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'gen] [sɔː] [ðæt] [fɑːm] - [haʊs] ,
And although she never again saw that farm - house ,
和 虽然 她 绝不 再次 锯 那 农场 - 房子 ,

虽然她再也没有见过那座农舍，

[ɪts] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['vɪvɪd] ['kʌləs] [wen] [ʃiː; ʃi][kləuziz]
its details and surroundings come back to her in vivid colours when she closes
它是 细节 和 周围环境 来 后退 到 她 在 生动 颜色 什么时候 她 关闭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

当她闭上眼睛时，它的细节和周围环境都以鲜艳的色彩在她脑海中重现。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːs] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pəʊz] ,
The great horse in every conceivable pose ,
这 伟大的 马 在 每一个 可以想象的 姿势 ,

这匹骏马摆出了各种你能想象到的姿势，

[wɪð] [veɪns] ['stændɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['nɒti] ['mʌs(ə)lz] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [θaɪz] .
with veins standing out and knotty muscles twisting in his legs and neck and thighs .
和 静脉 常设 出去 和 棘手 肌肉 扭曲 在 他的 腿 和 脖子 和 大腿 .

他的腿部、颈部和大腿血管凸起，肌肉呈结节状扭曲。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] ; [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [snæpt] ,
Once , when he dashed into the apple trees , she gave a cry ; a branch snapped ,
一次 , 什么时候 他 虚线 进入 这 苹果 树木 , 她 给予 一个 哭 ; 一个 分支 啪啪 ,

有一次，他冲进苹果树丛，她惊叫一声；一根树枝折断了。

[ænd; ənd] ['tʃiltəːn] [ɪ'mɜːdʒd] , [stɪl] ['siːtɪd] ,
and Chiltern emerged , still seated ,
和 奇尔顿 出现 , 仍然 坐着 ,

奇尔顿走了出来，仍然坐在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with his hat gone and the blood trickling from a scratch on his forehead .
和 他的 帽子 已消失 和 这 血 涓涓细流 从 一个 划痕 在 他的 前额 .

他的帽子不见了，鲜血从额头上的划痕处缓缓流出。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [straɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ,
She saw him strike with his spurs ,
她 锯 他 罢工 和 他的 马刺 ,

她看见他用马刺击打，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːd] [kleɪ] [rəʊd] ,
and in a twinkling horse and rider had passed over the dilapidated remains of a fence and were flying down the hard clay road ,
和 在 一个 闪烁 马 和 骑士 有 通过了 超过 这 破旧的 遗迹 的 一个 栅栏 和 是 飞行 向下 这 难的 黏土 路 ,

眨眼间，马和骑手就越过了残破的栅栏，飞驰在坚硬的泥路上。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪp] .
disappearing into a dip .
消失 进入 一个 蘸 .

消失在低洼处。

[ə; eɪ] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [strəʊk] ,
A reverberating sound , like a single stroke ,
一个 回响 声音 , 喜欢 一个 单身的 中风 ,

一声回响，如同单次击打，

[təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [hæd; həd] [biːn] [krɒst] .
told them that the bridge at the bottom had been crossed .
讲述 他们 那 这 桥 在 这 底部 有 到过 交叉 .

告诉他们，底下的桥已经过了。

[ɪn][æn; ən]['æɡəni][ɒv; əv]['terə(r)] , [həʊ'nɔːrə] ['fɒləʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn]['faɪə(r)] ,
In an agony of terror , Honora followed , her head on fire ,
在 一个 痛苦 的 恐怖 ， 霍诺拉 随后 ， 她 头 在 火 ，

霍诺拉在极度恐惧中紧随其后，她的头仿佛着了火。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [huːf] [biːts] .
her heart pounding faster than the hoof beats .
她 心 猛击 快点 比 这 蹄 节拍 .

她的心跳比马蹄的跳动还快。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi][rəʊd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ,
But the animal she rode , though a good one ,
但 这 动物 她 骑 ， 尽管 一个 好的 一 ，

但她骑的那匹马，虽然是一匹好马，

[wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [biːst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .
was no match for the great infuriated beast which she pursued .
曾是 不 匹配 为了 这 伟大的 愤怒的 兽 哪个 她 追击 .

她根本不是她追逐的那头愤怒巨兽的对手。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔːkt] [θraɪs] , [ænd; ənd]
Presently she came to a wooded corner where the road forked thrice , and
目前 她 来了 到 一个 树木繁茂的 角落 在哪里 这 路 分叉 三次 ， 和
[bɪ'jɒnd] ,
beyond ,
超过 ，

她来到一处树木繁茂的角落，道路在这里分岔三次，再往前走，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , — [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['swetɪŋ] [meə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
not without difficulty , — brought her sweating mare to a stand .
不是 没有 困难 ， — 带来 她 出汗 母马 到 一个 站立 .

她费了好大劲才把汗流浃背的母马扶了起来。

[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][waɪld]['terə(r)][tuː; tə][kəʊld] [dred] .
The quality of her fear changed from wild terror to cold dread .
这 质量 的 她 害怕 已更改 从 荒野 恐怖 到 寒冷的 恐惧 .

她的恐惧性质从极度的惊恐变成了彻骨的恐惧。

[ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [θrʌʃ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪə(r)][baɪ] , [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ˌɪnkən'siːvəbli]
A hermit thrush , in the wood near by , broke the silence with a song inconceivably
一个 隐士 画眉 ， 在 这 木头 靠近 经过 ， 打破 这 沉默 和 一个 歌曲 难以想象
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

附近树林里的一只隐士鸫打破了寂静，唱起了一首无比甜美的歌。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ,
At last she went back to the farm - house ,
在 最后的 她 去 后退 到 这 农场 - 房子 ，

最后她回到了农舍。

['həʊpɪŋ] [ə'ɡenst] [həʊp] [ðæt] [hjuː] [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] .
hoping against hope that Hugh might have returned by another road .
希望 反对 希望 那 休 可能 有 返回 经过 其他 路 .

抱着一丝希望，希望休能从另一条路回来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
But he was not there .
但 他 曾是 不是 那里 .

但他当时不在那里。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['nɒnʃələntli] ['hwɪtlɪŋ] .
The farmer was still nonchalantly whittling .
这 农民 曾是 仍然 漫不经心地 削木 .

农夫依然若无其事地削着木头。

" [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let] ['eni] [wʌn] [get] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] [laɪk] [ðæt] ?
" Oh , how could you let any one get on a horse like that ?
" 哦 , 如何 可以 你 让 任何 一 得到 在 一个 马 喜欢 那 ?

“哦，你怎么能让任何人骑上那样的马呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" You're his wife , ain't you ?
" 你是 他的 妻子 , 不是 你 ?

你是他妻子，对吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,
Something in the man's manner seemed to compel her to answer ,
某物 在 这 男人的 方式 似乎 到 迫使 她 到 回答 ,

男人的举止似乎让她不由自主地回答了这个问题。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
in spite of the form of the question .
在 尽管如此 的 这 形式 的 这 问题 .

尽管问题的形式如此。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['tʃiltəːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am Mrs . Chiltern , " she said .
" 我 是 太太 . 奇尔顿 , " 她 说 .

“我是奇尔顿夫人,”她说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
He was looking at her with an expression that she found
他 曾是 寻找 在 她 和 一个 表达 那 她 成立
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

他看着她，眼神中充满了她无法理解的复杂情感。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] , [jet] [hɪə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
His glance was penetrating , yet here again she seemed to read compassion .
他的 瞥一眼 曾是 渗透 , 然而 这里 再次 她 似乎 到 读 同情 .

他的目光锐利，但她似乎又从中读出了怜悯之情。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː]
He continued to gaze at her , and presently , when he spoke , it
他 持续 到 目光 在 她 , 和 目前 , 什么时候 他 辐 , 它
[wɒz; wəz][æz; əz]
was as
曾是 作为

他继续凝视着她，过了一会儿，当他开口说话时，声音仿佛……

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
though he were not addressing her at all .
尽管 他 是 不是 解决 她 在 全部 .

虽然他根本没有跟她说话。

" [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
" You put me in mind of a young girl I used to know ,
" 你 放 我 在 头脑 的 一个 年轻的 女孩 我 用过的 到 知道 ,

你让我想起了我以前认识的一个年轻女孩，

" [hiː; hi] [sed] ; " [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] .
" he said ; " seems like a long time ago .
" 他 说 ; " 似乎 喜欢 一个 长的 时间 前 .

他说："感觉好像是很久以前的事了。"

[jʊr; jər] ['prɪti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['dɔɪɪn]
You're pretty , and you're young , and ye didn't know what you were doin
你是 漂亮的 , 和 你是 年轻的 , 和 是的 没有 知道 什么 你 是 做
, - [aɪl] ['wɒrənt] .
, ' I'll warrant .
, - 患病的 保证 .

你很漂亮，也很年轻，而且你不知道自己在做什么，我敢保证。

[lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Lost your head .
丢失的 你的 头 .

你失去了理智。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['gɪtɪn] - - [ɪm] — ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
He has a way of gittin ' ' em — always had .
他 有 一个 方式 的 吉廷 - - 呃 — 总是 有 .

他有办法搞定他们——一直都有。

" [həʊ'nɔːrə][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Honora did not answer .
" 霍诺拉 做过 不是 回答 .

霍诺拉没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)]
She would have liked to have gone away , but that which was stronger
她 会 有 喜欢 到 有 已消失 离开 , 但 那 哪个 曾是 更强
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][held][hɜː(r); hə(r)] .
than her held her .
比 她 握住 她 .

她本想离开，但某种比她更强大的力量将她留了下来。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] [tə'wɔːdz]
" She didn't live here , " he explained , waving his hand deprecatingly towards
" 她 没有 居住 这里 , " 他 解释 , 挥手 他的 手 贬义地 向
[ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [haʊs] .
the weather - beaten house .
这 天气 - 被打败 房子 .

"她不住在这里，"他解释道，同时不屑地朝那栋饱经风霜的房子挥了挥手。

" [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][nɪə(r)] ['mɔːrɪsˌvɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .
" We lived over near Morrisville in them days .
" 我们 居住地 超过 靠近 莫里斯维尔 在 他们 天 .

"那时候我们住在莫里斯维尔附近。"

[ænd; ənd][hiː; hi][dəʊnt][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dəʊnt] .
And he don't remember me , your husband don't .
和 他 不 记住 我 , 你的 丈夫 不 .

他不记得我了，你丈夫也不记得我了。

[ai] [eɪnt] [sə'praɪzd] .
I ain't surprised .
我 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[aɪv] [gɒt][kən'sɪdərəb(ə)l]['əʊldə] .
I've got considerable older .
我已经 得到 大量 老 .

我年纪大了不少。

" [həʊ'nɔːrə][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]
" Honora was trembling from head to foot , and her hands were
" 霍诺拉 曾是 发抖 从 头 到 脚 , 和 她 双手 是
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

“霍诺拉浑身颤抖，双手冰凉。”

" [aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðeə(r)] , [ɪf] [jiːd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" I've got her picture in there , if ye'd like to look at it ,
" 我已经 得到 她 图片 在 那里 , 如果 你们 喜欢 到 看 在 它 ,

“我把她的照片放在里面了，如果你想看的话。”

" [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" he said , after a while .
" 他 说 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他说道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [əʊ] , [nəʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" Well , I don't know as I blame you .
" 出色地 , 我 不 知道 作为 我 责备 你 .

“嗯，我不知道，因为我怪你。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] .
" He sat down again and began to whittle .
" 他 卫星 向下 再次 和 开始 到 惠特尔 .

他又坐了下来，开始削木头。

" ['fʌni] [θɪŋ] , [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ; " [huːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əʊnd]
" Funny thing , chance , " he remarked ; " who'd a thought I should have owned
" 有趣的 事物 , 机会 , " 他 评论 ; " 谁会 一个 想法 我 应该 有 拥有
[ðæt] [ðeə(r)] [hɒs] ,
that there hoss ,
那 那里 霍斯 ,

“真巧,”他说道，“谁能想到我竟然会拥有那匹马呢？”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
and he should have come around here to ride it ?
和 他 应该 有 来 大约 这里 到 骑 它 ?

他本应该过来骑车的?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] .
" She tried to speak , but she could not .
" 她 尝试 到 说话 , 但 她 可以 不是 .

她想说话，但却说不出来。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] ['heɪtrɪd] ['sɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] .
The hideous imperturbability of the man's hatred sickened her .
这 可怕 不扰动性 的 这 男人的 仇恨 恶心 她 .

男人那令人作呕的、冷漠的仇恨让她感到恶心。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
And her husband !
和 她 丈夫 !

还有她的丈夫!

[ðə; ði] [tʃɪps] [fel] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
The chips fell in silence until a noise on the road caused them to look up .
这 芯片 跌倒 在 沉默 直到 一个 噪音 在 这 路 导致 他们 到 看 向上 .

木片静静地掉落，直到路上的响声才让它们抬起头来。

['tʃiltəːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Chiltern was coming back .
奇尔顿 曾是 未来 后退 .

奇尔特恩要复兴了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'keɪpəbl] ,
She glanced again at the farmer , but his face was equally incapable ,
她 瞥了一眼 再次 在 这 农民 , 但 他的 脸 曾是 同样地 无法 ,
[ɔː(r)] ['iːkwəli] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
or equally unwilling ,
或者 同样地 不情愿 ,

她又看了一眼农夫，但他脸上同样是无能为力，或者说同样是不愿配合的神情。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'gret] .
to express regret .
到 表达 后悔 .

表达遗憾。

['tʃiltəːn] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] .
Chiltern rode into the dooryard .
奇尔顿 骑 进入 这 前院 .

奇尔特恩骑马进入了院子。

[ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l]
The blood from the scratch on his forehead had crossed his temple
这 血 从 这 划痕 在 他的 前额 有 交叉 他的 寺庙
[ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [laɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
and run in a jagged line down his cheek ,
和 跑步 在 一个 锯齿状 线 向下 他的 脸颊 ,

他额头上的抓痕渗出的血流过太阳穴，沿着脸颊蜿蜒而下，形成一道锯齿状的血痕。

[hɪz; ɪz] ['veri] [heə(r)] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]) [wɒz; wəz] [dæmp] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn]
his very hair (as she had sometimes seen it) was damp with perspiration
他的 非常 头发 (作为 她 有 有时 已见 它) 曾是 潮湿 和 汗
,
,
,

她有时看到他的头发都被汗水浸湿了。

['blækə(r)] , ['kiŋkiə] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːd] , ['rekləs] , ['blʌdʃɒt] .
blacker , kinkier ; his eyes hard , reckless , bloodshot .
更黑 , 更变态 ; 他的 眼睛 难的 , 鲁莽 , 充血 .

肤色更黑，性情更怪异；他的眼睛冷酷、鲁莽、布满血丝。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪlfl] ,
So , in the past , must he have emerged from dozens of such wilful ,
所以 , 在 这 过去的 , 必须 他 有 出现 从 几十个 的 这样的 故意 ,

所以，在过去，他一定从数十次这样的任性尝试中脱颖而出吧?

['bruːt(ə)l]['kɒntests; kən'tests] [wɪð] [mæn][ænd; ənd] [biːst] .
brutal contests with man and beast .
野蛮 比赛 和 男人 和 兽 .

人与兽之间残酷的较量。

[hiː; hi][hæd; həd]['biːt(ə)n][ðə; ði] [swet] - [steɪnd] [hɔːs] (['temprərəli] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
He had beaten the sweat - stained horse (temporarily — such was the
他 有 被打败 这 汗 - 染色 马 (暂时地 — 这样的 曾是 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [həʊ'nɔːrə] [rɪ'siːvd]) ,
impression Honora received) ,
印象 霍诺拉 已收到) ,

他打败了那匹汗流浃背的马（只是暂时的——霍诺拉只觉得如此），

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
but she knew that he would like to have killed it for its opposition .
但 她 知道 那 他 会 喜欢 到 有 被杀 它 为了 它是 反对 .

但她知道，他会因为反对它而想要杀死它。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Give me my hat , will you ?
" 给 我 我的 帽子 , 将要 你 ?

“把我的帽子给我，好吗? ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" he cried to the farmer .
" 他 哭 到 这 农民 .

“他向农夫哭诉道。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðə; ði][mæn] [əu'bei] .
To her surprise the man obeyed .
到 她 惊喜 这 男人 服从 .

令她惊讶的是，那男人竟然服从了。

['tʃiltəːn] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Chiltern leaped to the ground .
奇尔顿 跳跃 到 这 地面 .

奇尔顿跳到了地上。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
" What do you want for him ?
" 什么 做 你 想 为了 他 ?

你希望他怎样?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪl] [teɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "
" I'll take five hundred dollars . "
" 患病的 拿 五 百 美元 . "

“我要五百美元。”

" [brɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['tʃiltəːn] , ['kɜːtli] .
" Bring him over in the morning , " said Chiltern , curtly .
" 带来 他 超过 在 这 早晨 , " 说 奇尔顿 , 简短地 .

“明天早上把他带过来，”奇尔顿简短地说。

[ðeɪ] [rəʊd] ['həʊmwəd] [ɪn]['saɪləns] .
They rode homeward in silence .
他们 骑 回家 在 沉默 .

他们默默地骑马回家。

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ,
Honora had not been able to raise her voice against the purchase ,
霍诺拉 有 不是 到过 有能力的 到 增加 她 嗓音 反对 这 购买 ,

霍诺拉没能对这笔交易提出异议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['paʊələs] [naʊ] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] ['enməti] .
and she seemed powerless now to warn her husband of the man's enmity .
和 她 似乎 无力 现在 到 警告 她 丈夫 的 这 男人的 敌意 .

她现在似乎无力警告丈夫那个男人对她怀有敌意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['rɑːðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [feɪs] ,
She was thinking , rather , of the horror of the tragedy written on the farmer's face ,
她 曾是 思维 , 相当 , 的 这 恐怖 的 这 悲剧 书面 在 这 农民的 脸 ,

她想的却是农夫脸上写满的悲剧的恐怖景象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiː] : [hjuː] ['tʃiltəːn] ,
to which he had given her the key : Hugh Chiltern ,
到 哪个 他 有 给定 她 这 钥匙 : 休 奇尔顿 ,

他把钥匙给了她：休·奇尔顿

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
to whom she had intrusted her life and granted her all , had done this thing ,
到 谁 她 有 受托人 她 生活 和 的确 她 全部 , 有 完毕 这 事物 ,

她将生命托付给谁，将一切都交给谁，而这个人竟然做了这样的事。

['ruːθləsli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz][ʌn'braɪd(ə)ld] ['kreɪvɪŋz] [ɪn] [mæl'triːt] [ə; eɪ] [hɔːs] !
ruthlessly , even as he had satisfied to - day his unbridled cravings in maltreating a horse !
无情地 , 甚至 作为 他 有 使满意 到 - 天 他的 不受约束的 渴望 在 虐待 一个 马 !

毫不留情，就像他今天满足了自己虐待马匹的肆无忌惮的欲望一样！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [ɒn] [huːz] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] .
And she thought of that other woman , on whose picture she had refused to look .
和 她 想法 的 那 其他 女士 , 在 谁 图片 她 有 拒绝 到 看 .

她想起了另一个女人，她一直拒绝去看她的照片。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː'self] ?
What was the essential difference between that woman and herself ?
什么 曾是 这 基本的 不同之处 之间 那 女士 和 她自己 ?

她和那个女人之间本质的区别是什么?

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,
He had wanted them both , he had taken them both for his pleasure ,
他 有 通缉 他们 两个都 , 他 有 已采取 他们 两个都 为了 他的 乐趣 ,

他想要她们两个，他把她们两个都占为己有，只为满足自己的欲望。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [mait] [kɔːz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
heedless of the pain he might cause to others and to them .
鲁莽 的 这 疼痛 他 可能 原因 到 其他的 和 到 他们 .

他全然不顾自己可能给他人和他们带来的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['haɪə(r)]['ɔːgənɪzəm] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['tɔːtʃə(r)] .
For her , perhaps , the higher organism , had been reserved the higher torture .
为了 她 , 也许 , 这 更高 生物 , 有 到过 预订的 这 更高 酷刑 .

或许，对她而言，更高级的生物体，才配得上更高级的酷刑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːstəwei] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .
The vision of the girl in the outer darkness reserved for castaways was terrible .
这 想象 的 这 女孩 在 这 外 黑暗 预订的 为了 遇难者 曾是 糟糕的 .

在为落难者准备的外部黑暗中，那个女孩的景象令人毛骨悚然。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [biːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn]['mɪrə(r)] .
Up to this point she had , as it were , been looking into one mirror .
向上 到 这 观点 她 有 , 作为 它 是 , 到过 寻找 进入 一 镜子 .

在此之前，她就好像一直在照镜子一样。

[naʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [eɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,
Now another was suddenly raised behind her , and by its aid she beheld not a single ,
现在 其他的 曾是 突然 提高 在后面 她 , 和 经过 它是 援助 她 观看 不是 一个 单身的 ,

这时，她身后突然又升起了另一个身影，借助它，她什么也没看见。

[bʌt; bət] ['kaʊntləs] , ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['endləsli] [rɪ'piːtɪd] .
but countless , images of herself endlessly repeated .
但 无数 , 图片 的 她自己 不休 重复 .

但是，无数个她的影像却不断重复出现。

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ?
How many others besides this girl had there been ?
如何 许多 其他的 除了 这 女孩 有 那里 到过 ?

除了这个女孩之外，还有多少人?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
The question gave her the shudder of the contemplation of eternity .
这 问题 给予 她 这 不寒而栗 的 这 沉思 的 永恒 .

这个问题让她不禁对永恒产生了一丝颤栗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [həʊ'nɔːrə] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ,
It was not the first time Honora had thought of his past ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 霍诺拉 有 想法 的 他的 过去的 ,

这并非霍诺拉第一次想起他的过去。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lækt] [ri'æləti] ;
but until today it had lacked reality ;
但 直到 今天 它 有 缺乏 现实 ;

但直到今天，它仍然缺乏现实感；

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
until to - day she had clung to the belief that he had been
直到 到 - 天 她 有 紧紧抓住 到 这 信仰 那 他 有 到过
[ˌmɪsʌndə'stʊd] ;
misunderstood ;
被误解 ;

直到今天，她仍然坚信他被误解了；

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðəʊz] [ækts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]
until to - day she had considered those acts of his of the existence of
直到 到 - 天 她 有 经过考虑的 那些 行为 的 他的 的 这 存在 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kə'lektɪvli] [ə'weə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dʒə'nerɪk] [tɜːm] [ɒv; əv] [waɪld] [əʊts] .
which she was collectively aware under the generic term of wild oats .
哪个 她 曾是 集体 意识到的 在下面 这 通用的 学期 的 荒野 燕麦 .

直到今天，她一直把他的那些行为，也就是她所了解的那些行为，统称为“放荡不羁”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kən'trəʊl]
He had had too much money , and none had known how to control
他 有 有 也 很多 钱 , 和 没有任何 有 已知 如何 到 控制
[hɪm] .
him .
他 .

他拥有太多的钱，没有人知道如何控制他。

[naʊ] , [θruː] [ðɪs] ['kɒŋkriːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [ɪk'spɪəriəns] ,
Now , through this concrete example of another's experience ,
现在 , 通过 这 具体的 例子 的 另一个的 经验 ,

现在，通过这个他人亲身经历的具体例子，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
she was given to understand that which she had strangely been unable to
她 曾是 给定 到 理解 那 哪个 她 有 奇怪的 到过 无法 到
[lɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
learn from her own .
学习 从 她 自己的 .

她终于明白了她自己一直无法从亲人那里学到的东西。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fænsid] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'trəʊl] [hɪm] !
And she had fancied , in her folly , that she could control him !
和 她 有 幻想 , 在 她 蠢事 , 那 她 可以 控制 他 !

她愚蠢地以为自己可以控制他！

[ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'læməti] , [ʃiː; ʃi][rəʊd][ɒn][baɪ]
Unable as yet to grasp the full extent of her calamity , she rode on by
无法 作为 然而 到 抓牢 这 满的 程度 的 她 灾害 ， 她 骑 在 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ，

她当时还无法完全理解自己所遭遇的灾难，便骑马跟在他身边继续前行。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
until she was aware at last that they had reached the door of the house
直到 她 曾是 意识到的 在 最后的 那 他们 有 达到 这 门 的 这 房子
[æt; ət] - .
at Highlawns .
在 - .

直到她终于意识到他们已经到达了海朗斯庄园的门口。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
" You look pale , " he said as he lifted her off her horse .
" 你 看 苍白 ， " 他 说 作为 他 抬起 她 离开 她 马 .

“你脸色苍白，”他一边说着，一边把她从马上抱了下来。

[ðə; ði]['diːmən][ɪn][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] , [wɒz; wəz]['taɪəd] .
The demon in him , she perceived , was tired .
这 恶魔 在 他 ， 她 感知 ， 曾是 疲劳的 .

她感觉到他体内的恶魔已经疲惫不堪。

" [duː; də][ai] ? "
" Do I ? "
" 做 我 ? "

“是吗？”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Nothing , " she answered .
" 没有什么 ， " 她 回答 .

“没什么，”她回答道。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [ɪts] [kən'faundidli] ['sɪli] [tuː; tə][get] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" It's confoundedly silly to get frightened that way , " he declared .
" 它是 要命 愚蠢的 到 得到 害怕 那 方式 ， " 他 声明 .

“那样害怕真是愚蠢至极，”他宣称。

" [ðə; ði] [biːst] ['əʊnli]['wɒnts]['raɪdɪŋ] .
" The beast only wants riding .
" 这 兽 仅有的 想要 骑术 .

“这头野兽只想被骑。”

" [θriː] ['mɔːnɪŋz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv]['fænsi]
" Three mornings later she was seated in the garden with a frame of fancy
" 三 早晨 之后 她 曾是 坐着 在 这 花园 和 一个 框架 的 想要
[wɜːk] .
work .
工作 .

三天后的早晨，她坐在花园里，面前摆着一幅精美的画框。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Sometimes she put it down .
有时 她 放 它 向下 .

有时她会把它放下。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kɑːst] , ['læŋgərəs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
The weather was overcast , langourous , and there was a feeling of rain in the air .
这 天气 曾是 灰蒙蒙 , 懒散的 , 和 那里 曾是 一个 感觉 的 雨 在 这 空气 .

天气阴沉，慵懒而阴沉，空气中弥漫着下雨的气息。

['tʃiltəːn] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [gæf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Chiltern came in through the gaffe , and looked at her .
奇尔顿 来了 在 通过 这 失言 , 和 看起来 在 她 .

奇尔顿从这个失误中走了进来，看着她。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to New York on the noon train , " he said .
" 我是 去 到 新的 约克 在 这 中午 火车 , " 他 说 .

“我要搭乘中午的火车去纽约,”他说。

" [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ? "
" To New York ? "
" 到 新的 约克 ? "

“去纽约？”

" [jes] . [waɪ] [nɒt] ? "
" Yes . Why not ? "
" 是的 . 为什么 不是 ? "

“是啊，为什么不呢？”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .
" There's no reason why you shouldn't if you wish to , " she replied , picking up her frame .
" 有 不 原因 为什么 你 不应该 如果 你 希望 到 , " 她 回复 , 挑选 向上 她 框架 .

“如果你愿意，没有理由不这样做,”她一边说着，一边拿起相框。

" ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] ?
" Anything I can get you ?
" 任何事物 我 能 得到 你 ?

“有什么需要我帮忙的吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" No , thank you . "
" 不 , 感谢 你 . "

“不，谢谢。”

" [juːv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] [kwɪə(r)] [muːd] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ai] [kænt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ,
" You've been in such a deuced queer mood the last few days I can't make you out ,
" 你已经 到过 在 这样的 一个 过度 酷儿 情绪 这 最后的 很少 天 我 不能 制作 你 出去 ,

“你这几天情绪一直很古怪，我都看不清你在想什么了。”

[həʊ'nɔːrə] . "
Honora . "
霍诺拉 . "

霍诺拉。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You ought to have learned something about women by this time , " she said .
" 你 应该 到 有 学习 某物 关于 女性 经过 这 时间 , " 她 说 .

"到了这个时候，你应该对女人有所了解了，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laivən] [ʌp] .
" It seems to me , " he announced , " that we need a little livening up .
" 它 似乎 到 我 , " 他 宣布 , " 那 我们 需要 一个 小的 生活 向上 .

"依我看，"他宣布道，"我们需要活跃一下气氛。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XVII
" 章 十七

第十七章

[ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌhɒspɪ'tæləti]
THE RENEWAL OF AN ANCIENT HOSPITALITY
这 续期 的 一个 古老的 热情好客

古老待客之道的复兴

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪm] , ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klʌb] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
There were six letters from him , written from a club , representing the
那里 是 六 信件 从 他 , 书面 从 一个 俱乐部 , 代表 这
['sev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
seven days of his absence .
七 天 的 他的 缺席 .

他从俱乐部寄出了六封信，记录了他缺席的七天。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [wɒz; wəz][ɪn]
He made no secret of the fact that his visit to the metropolis was in
他 制成 不 秘密 的 这 事实 那 他的 访问 到 这 都会 曾是 在
[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ,
the nature of a relaxation and a change of scene ,
这 自然 的 一个 松弛 和 一个 改变 的 场景 ,

他毫不掩饰自己此行到大都市是为了放松身心、换换环境。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðəm'selvz] [kən'teɪnd] [sə'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
but the letters themselves contained surprisingly little information as to how
但 这 信件 他们自己 包含 出奇 小的 信息 作为 到 如何
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ] .
he was employing his holiday .
他 曾是 雇用 他的 假期 .

但信件本身却出人意料地很少提及他是如何度过假期的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['meni] [əʊld] [frendz] , [sə'pəʊzɪdli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] :
He had encountered many old friends , supposedly all of the male sex :
他 有 遭遇 许多 老的 朋友们 , 据说 全部 的 这 男性 性别 :

他遇到了许多老朋友，据说都是男性：

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [məʊst] ['welkəm] [ɒv; əv] [sə'praiziz] [tuː; tə][hɪm] ! — ['mɪstə(r)] .
among them — most welcome of surprises to him ! — Mr .
之中 他们 — 最多 欢迎 的 惊喜 到 他 ! — 先生 .

其中——对他来说最令人惊喜的莫过于此！——先生

[dʒɔːdʒ] ['pembruk] , [ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən][æt; ət] ['hɑːvəd] .
George Pembroke , a boon companion at Harvard .
乔治 彭布罗克 , 一个 恩惠 伴侣 在 哈佛大学 .

乔治·彭布罗克，哈佛大学的良师益友。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [buːn] [kəm'pænjənʃɪp] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [həʊ'nɔːrə] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]
And this mention of boon companionship brought up to Honora a sufficiently
和 这 提到 的 恩惠 友谊 带来 向上 到 霍诺拉 一个 足够
['vɪvɪd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pɛmbroʊks] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
vivid idea of Mr . Pembroke's characteristics .
生动 主意 的 先生 . 彭布罗克的 特征 .

而提到良伴，让霍诺拉对彭布罗克先生的性格有了足够生动的了解。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [kən'sistid] [ɪn] [ðə; ði] [fækts] [ðæt]
The extent of her knowledge of this gentleman consisted in the facts that
这 程度 的 她 知识 的 这 绅士 由……组成 在 这 事实 那
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,
he was a bachelor ,
他 曾是 一个 学士 ,

她对这位先生的了解仅限于他是单身汉这一事实。

[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌfɪlə'delfiə] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɒn]
a member of a prominent Philadelphia family , and that time hung heavy on
一个 成员 的 一个 著名的 费城 家庭 , 和 那 时间 悬挂 重的 在
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他是费城一个显赫家族的成员，那段时光对他来说无比沉重。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd]
One morning she received a telegram to the effect that her husband would
一 早晨 她 已收到 一个 电报 到 这 影响 那 她 丈夫 会
[biː; bi] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ,
be home that night ,
是 家 那 夜晚 ,

一天早上，她收到一封电报，内容是她的丈夫当晚就会回家。

['brɪŋɪŋ] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
bringing three people with him .
带来 三 人们 和 他 .

他带了三个人一起来。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['seksɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He sent his love , but neglected to state the names and sexes of the
他 发送 他的 爱 , 但 被忽视的 到 状态 这 姓名 和 性别 的 这
[prə'spektɪv] [gests] .
prospective guests .
预期 客人 .

他表达了爱意，但却忘了说明准客人的姓名和性别。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] [wen]
And she was still in a quandary as to what arrangements to make when
和 她 曾是 仍然 在 一个 困惑 作为 到 什么 安排 到 制作 什么时候
['stɑːlɪŋ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] .
Starling appeared in answer to her ring .
椋鸟 出现 在 回答 到 她 戒指 .

她还在犹豫该如何安排时，斯塔林出现了，回应了她的电话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɑːk] [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You will send the omnibus to the five o'clock train , " she said .
" 你 将要 发送 这 综合 到 这 五 点钟 火车 , " 她 说 .

“你要派公共汽车去接五点钟的火车，”她说。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['ekstrə]['pleɪsɪz][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tiː] [wen] ['mɪstə(r)] . ['tʃiltəːn]
" There will be three extra places at dinner , and tea when Mr . Chiltern
" 那里 将要 是 三 额外的 地方 在 晚餐 , 和 茶 什么时候 先生 . 奇尔顿
[ə'raivz] .
arrives .
到达 .

"晚宴上将多出三个座位，奇尔顿先生到达后还将提供茶点。"

" [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'dɪfrəntli] ,
" Although she strove to speak indifferently ,
" 虽然 她 努力 到 说话 漠不关心 ,

尽管她努力装作漠不关心的样子，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
she was sure from the way the old man looked at her that her
她 曾是 当然 从 这 方式 这 老的 男人 看起来 在 她 那 她
[vɔɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt] ['stedi] .
voice had not been quite steady .
嗓音 有 不是 到过 相当 稳定的 .

从老人的眼神中，她确信自己的声音不够稳定。

[ɒv; əv] [leɪt] [hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] ; [ænd; ənd]
Of late her curious feeling about him had increased in intensity ; and
的 晚的 她 好奇的 感觉 关于 他 有 增加 在 强度 ; 和
['meni] [taɪmz] ,
many times ,
许多 时代 ,

近来，她对他的好奇心愈发强烈；而且很多时候，

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə'ləʊn] ,
during this week she had spent alone ,
期间 这 星期 她 有 花费 独自的 ,

这一周她一直独自一人度过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
she had thought that his eyes had followed her with sympathy .
她 有 想法 那 他的 眼睛 有 随后 她 和 同情 .

她原以为他的目光带着同情地注视着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðɪs] .
She did not resent this .
她 做过 不是 怨恨 这 .

她对此并不感到怨恨。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ['hævɪŋ] [naʊ] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ðæt] [waɪd] [haʊs] ,
Her world having now contracted to that wide house ,
她 世界 拥有 现在 合同 到 那 宽的 房子 ,

她的世界如今缩小到那栋宽敞的房子里了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]
there was a comfort in knowing that there was one in it to whom she
那里 曾是 一个 舒适 在 会心 那 那里 曾是 一 在 它 到 谁 她
[kʊd; kəd] [tɜːn] [ɪn] [niːd] .
could turn in need .
可以 转动 在 需要 .

知道在需要的时候可以向他/她求助，这让她感到很安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [tuː; tə] ['stɑːlɪŋ] ; [hiː; hi][ə'ləʊn] , [ə'pærəntli] ,
For she felt that she could turn to Starling ; he alone , apparently ,
为了 她 毛毡 那 她 可以 转动 到 椋鸟 ; 他 独自的 , 显然 ,

因为她觉得她可以向斯塔林求助；显然只有他一个人可以。

[hæd; həd] ['meʒəd] [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ; [neɪ] , [hæd; həd]['saɪləntli] [prɪ'dɪktɪd]
had measured the full depth of her trouble ; nay , had silently predicted
有 测量 这 满的 深度 的 她 麻烦 ; 不 , 有 默默 预测
[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
it from the beginning .
它 从 这 开始 .

早已预料到她将面临的困境的严重程度；不，从一开始就默默地预料到了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst]
And to - day , as he stood before her , she had an almost
和 到 - 天 , 作为 他 站立 前 她 , 她 有 一个 几乎
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] .
irresistible impulse to speak .
无法抗拒 冲动 到 说话 .

今天，当他站在她面前时，她几乎无法抗拒地想要开口说话。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] - [ə; eɪ]['hjuːmən] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Just a word - a human word would have been such a help to her !
只是 一个 单词 - 一个 人类 单词 会 有 到过 这样的 一个 帮助 到 她 !

哪怕只是一句话——一句人类的话语，对她来说都会是多么大的帮助啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] [ðæt] [kept] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
And how ridiculous the social law that kept the old man standing there ,
和 如何 荒谬的 这 社会的 法律 那 保留 这 老的 男人 常设 那里 ,

而让老人一直站在那里的社会法则又是多么荒谬啊！

[ɪm'pæsɪv] , [rɪ'spektfl] , [wen] [ðɪs] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
impassive , respectful , when this existed between them !
冷漠 , 尊重 , 什么时候 这 存在 之间 他们 !

他们之间曾有过这种关系，当时他们表现得冷静而尊重！

[hɜː(r); hə(r)]['trædʒədi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['trædʒədi] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [pə'hæps] ;
Her tragedy was his tragedy ; not in the same proportion , perhaps ;
她 悲剧 曾是 他的 悲剧 ; 不是 在 这 相同的 部分 , 也许 ;
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

她的悲剧也是他的悲剧；或许程度不同；然而，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he had the air of one who would die of it .
他 有 这 空气 的 一 WHO 会 死 的 它 .

他一副随时可能死于这种病的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?
Would she die ?
会 她 死 ?

她会死吗？

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
What would become of her ?
什么 会 变得 的 她 ?

她将来会怎么样？

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [ðæt] [stretʃt]
When she thought of the long days and months and years that stretched
什么时候 她 想法 的 这 长的 天 和 几个月 和 年 那 拉伸
[ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
ahead of her ,
前方 的 她 ,

当她想到未来漫长的日子、月份和年份时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['stedi]
she felt that her soul would not be able to survive the process of steady
她 毛毡 那 她 灵魂 会 不是 是 有能力的 到 存活 这 过程 的 稳定的
[ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd] .
degradation to which it was sure to be subjected .
降解 到 哪个 它 曾是 当然 到 是 受 .

她觉得自己的灵魂无法承受即将到来的持续堕落的过程。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] : [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɒfəd] [nəʊ]
For she was a prisoner : the uttermost parts of the earth offered no
为了 她 曾是 一个 囚犯 : 这 极致 部分 的 这 地球 提供 不
['refjuːdʒ] .
refuge .
避难所 .

因为她是一名囚犯：天涯海角都无法给她提供庇护。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['prəʊses] .
To - day , she knew , was to see the formal inauguration of that process .
到 - 天 , 她 知道 , 曾是 到 看 这 正式的 就职典礼 的 那 过程 .

她知道，今天将是这一进程的正式启动日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['tɔːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [swɪft] , [ə'blɪtəreɪtɪŋ] , [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .
She had known torture , but it had been swift , obliterating , excruciating .
她 有 已知 酷刑 , 但 它 有 到过 迅速 , 彻底摧毁 , 痛苦不堪 .

她曾遭受过酷刑，但那是一种迅速、毁灭性、极其痛苦的酷刑。

[ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sləʊ] , [wʌn] [tɜːn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
And hereafter it was to be slow , one turn at a time of the
和 此后 它 曾是 到 是 慢的 , 一 转动 在 一个 时间 的 这
[skruːz] ,
screws ,
螺丝 ,

此后，动作要慢，螺丝一圈一圈地转。

['skwiːzɪŋ] [baɪ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dɪ'griːz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
squeezing by infinitesimal degrees the life out of her soul .
挤压 经过 无穷小 学位 这 生活 出去 的 她 灵魂 .

一点一点地挤压，榨干她灵魂的生命力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] — [məʊst] ['fɪəf(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] — [ɪn][ðə; ði][end] , ['peɪnləs] .
And in the end — most fearful thought of all — in the end , painless .
和 在 这 结尾 — 最多 可怕 想法 的 全部 — 在 这 结尾 , 无痛 .

而最终——最令人恐惧的想法——最终，却无痛无灾。

['peɪnləs] !
Painless !
无痛 !

无痛！

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [desk] , ['ʃeɪkən] [baɪ] [sɒbz] .
She buried her head in her arms on the little desk , shaken by sobs .
她 埋葬 她 头 在 她 武器 在 这 小的 桌子 , 摇晃 经过 啜泣 .

她把头埋在小桌子上的双臂里，抽泣不止。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] , [fɔːt] [ænd; ənd] [preɪd] !
How she fought that day to compose herself , fought and prayed !
如何 她 战斗 那 天 到 撰写 她自己 , 战斗 和 祈祷 !

那天她是如何努力控制自己的情绪，一边挣扎一边祈祷！

[preɪd] ['waɪldli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɒd] [huːz] [help] , [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːfitid] ,
Prayed wildly to a God whose help , nevertheless , she felt she had forfeited ,
祈祷 疯狂地 到 一个 上帝 谁 帮助 , 尽管如此 , 她 毛毡 她 有 丧失 ,

她拼命向神祈祷，但她觉得自己已经失去了神的帮助。

[huː] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʒʌst] ['æŋgə(r)] .
who was visiting her with just anger .
WHO 曾是 访问 她 和 只是 愤怒 .

来访者只是带着怒气。

[æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['draɪvweɪ] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
At half - past four she heard the carriage on the far driveway , going to the station ,
在 一半 - 过去的 四 她 听到 这 运输 在 这 远的 车道 , 去 到 这 车站 ,

四点半的时候，她听到远处车道上马车驶向车站的声音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and she went down and walked across the lawn to the pond , and around it ;
和 她 去 向下 和 步行 穿过 这 草地 到 这 池塘 , 和 大约 它 ;

她走下台阶，穿过草坪来到池塘边，绕着池塘走了一圈；

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] .
anything to keep moving .
任何事物 到 保持 移动 .

任何能继续前进的事情。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [bækt] [ʌp] .
She hurried back to the house just in time to reach the hall as the omnibus backed up .
她 慌忙 后退 到 这 房子 只是 在 时间 到 抵达 这 大厅 作为 这 综合 支持的 向上 .

她匆匆赶回家，刚好赶在公共汽车堵车前到达了大厅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪ'send] , ['ɑːftə(r)] [hjuː] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [keɪm] .
And the first person she saw descend , after Hugh , was Mrs . Kame .
和 这 第一的 人 她 锯 下降 , 后 休 , 曾是 太太 . 龟 .

在休之后，她看到的第一个走下来的人是卡梅夫人。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [həʊ'nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Here we are , Honora , " she cried .
" 这里 我们 是 , 霍诺拉 , " 她 哭 .

“我们到了，霍诺拉，”她喊道。

" [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [ɪn'fɔːməli] .
" I hope you're glad to see us , and that you'll forgive our coming so informally .
" 我 希望 你是 高兴的 到 看 我们 , 和 那 你会 原谅 我们的 未来 所以 非正式地 .

“希望你们见到我们感到高兴，也希望你们能原谅我们如此随意地前来。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [hjuː] .
You must blame Hugh .
你 必须 责备 休 .

这都怪休。

[wɪv] [brɔːt] [ə'del] .
We've brought Adele .
我们已经 带来 阿黛尔 .

我们请来了阿黛尔。

" [ðə; ði]['sekənd]['leɪdi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['juːstəs] ['rɪndʒ] , ['fɔːməli]
" The second lady was , indeed , none other than Mrs . Eustace Rindge , formerly
" 这 第二 女士 曾是 , 的确 , 没有任何 其他 比 太太 . 尤斯塔斯 林奇 , 以前
['mɪsɪz] . ['dɪki] ['fɑːnəm] .
Mrs . Dicky Farnham .
太太 . 微弱 法纳姆 .

“第二位夫人正是尤斯塔斯·林奇夫人，她以前是迪基·法纳姆夫人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] — ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [bɪ'leɪtɪd] [steɪdʒ][ɪn]['aʊə(r)]['krɒnɪk(ə)l][æn; ən] [ə'temptɪd]
And she is worth — even at this belated stage in our chronicle an attempted
和 她 是 值得 — 甚至 在 这 迟到的 阶段 在 我们的 编年史 一个 尝试过
[sketʃ] ,
sketch ,
草图 ,

即使在我们这段迟来的叙述中，她仍然值得——尝试为她勾勒一幅肖像。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ə'temptɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
or at least an attempted impression .
或者 在 至少 一个 尝试过 印象 .

或者至少是试图模仿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] , [ænd; ənd][slɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ; [nɒt] ['veri] [tɔːl] , [nɒt][ɪg'zæktli] [pə'tiːt] ;
She was fair , and slim as a schoolgirl ; not very tall , not exactly petite ;
她 曾是 公平的 , 和 苗条的 作为 一个 女学生 ; 不是 非常 高的 , 不是 确切地 娇小 ;

她皮肤白皙，身材苗条得像个女学生；个子不高，也不算娇小；

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌɪmə'tjʊə(r)]
at first sight she might have been taken for a particularly immature
在 第一的 视线 她 可能 有 到过 已采取 为了 一个 特别 不成熟
['debjutɑːnt] ,
debutante ,
初次登台 ,

乍一看，她可能会被误认为是一个特别不成熟的初入社交界的年轻女子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['mænɪʃ] .
and her dress was youthful and rather mannish .
和 她 裙子 曾是 青春 和 相当 男子气概 .

她的穿着打扮年轻时尚，颇具男性风格。

[hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [truːθ] [bʌt; bət] [tuː]
Her years , at this period of her career , were in truth but two
她 年 , 在 这 时期 的 她 职业 , 是 在 真相 但 二
[ænd; ənd] ['twenti] ,
and twenty ,
和 二十 ,

在她职业生涯的这个阶段，她的实际年龄只有二十二岁。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,
yet she had contrived ,
然而 她 有 人为的 ,

然而，她却精心策划了这一切。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [briːf] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,
in the comparatively brief time since she had reached the supposed age of discretion ,
在 这 比较 简短的 时间 自从 她 有 达到 这 据称 年龄 的 审慎 ,

在她达到所谓懂事年龄后的相对较短的时间里，

[tuː; tə] ['mæri] [tuː] [men] [ænd; ənd] [bɪld] [tuː] ['haʊzɪz] ,
to marry two men and build two houses ,
到 结婚 二 男人 和 建造 二 房屋 ,

为两个男人主持婚礼，并建造两栋房子。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] .
and incidentally to see a considerable portion of what is known as the world .
和 顺便 到 看 一个 大量 部分 的 什么 是 已知 作为 这 世界 .

顺便还能看到世界上相当大一部分地区。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] ,
The suspicion that she was not as innocent as a dove came to one ,
这 怀疑 那 她 曾是 不是 作为 清白的 作为 一个 鸽子 来了 到 一 ,

人们开始怀疑她并不像鸽子一样纯洁无辜。

[ɒn]['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [ðəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] ;
on closer inspection , as a shock : her eyes were tired , though not from loss of sleep ;
在 更近 检查 , 作为 一个 震惊 : 她 眼睛 是 疲劳的 , 尽管 不是 从 损失 的 睡觉 ;

仔细一看，令人震惊的是：她的眼睛很疲惫，但并非因为睡眠不足；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] ['hæpi] [lɒt] [ɪn][laɪf][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['hʌmblə] ['sɪstəz] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] — [mɔː(r)] ['kɔːsli] ,
and her manner — how shall it be described to those whose happy lot in life has never been to have made the acquaintance of Mrs . Rindge's humbler sisters who have acquired — more coarsely ,
和 她 方式 — 如何 将 它 是 描述 到 那些 谁 快乐的 很多 在 生活 有 绝不 到过 到 有 制成 这 熟人 的 太太 . - 谦逊 姐妹 WHO 有 获得 — 更多的 粗略地 ,

而她的举止——对于那些一生无缘结识林奇太太那些出身卑微却已获得——更粗俗地说——的姐妹们的人来说，该如何描述呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ðə; ði] [seɪm] [ˌkæmə'rɑːdəri] ?
it is true — the same camaraderie ?
它 是 真的 — 这 相同的 友谊 ?

确实如此——同样的友谊?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , ['siːmɪŋli] , [seks] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] .
She was one of those for whom , seemingly , sex does not exist .
她 曾是 一 的 那些 为了 谁 , 似乎 , 性别 做 不是 存在 .

她似乎是那种性并不存在的人。

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [wɪð] [men][wɒz; wəz]['eləkwənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'saɪs]
Her air of good - fellowship with men was eloquent of a precise
她 空气 的 好的 - 奖学金 和 男人 曾是 雄辩 的 一个 精确的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
knowledge of what she might expect from them ,
知识 的 什么 她 可能 预计 从 他们 ，

她与男性相处融洽的态度，充分表明她非常清楚自己能从他们身上得到什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'liːsɪŋ] , — [nɒt][frɒm; frəm]['eni]
and she was prepared to do her own policing , — not from any
和 她 曾是 准备 到 做 她 自己的 警务 ，— 不是 从 任何
[diːp] ['mɒrəl] [kən'vikʃənz] .
deep moral convictions .
深的 道德 定罪 .

她准备自行执法——但这并非出于任何深厚的道德信念。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] , ['lɒdʒɪkli] , [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ɪts]
She belonged , logically , to that world which is disposed to take the law into its
她 属于 ， 逻辑上 ， 到 那 世界 哪个 是 处置 到 拿 这 法律 进入 它是
[əʊn] [hændz] ,
own hands ,
自己的 双手 ，

从逻辑上讲，她属于那个倾向于以暴制暴的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][faɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .
and she was the possessor of five millions of dollars .
和 她 曾是 这 拥有者 的 五 百万 的 美元 .

她拥有五百万美元。

" [ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][həʊ'nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] - [bæg][tuː; tə][ə; eɪ]
" I came along , " she said to Honora , as she gave her hand - bag to a
" 我 来了 沿着 ， " 她 说 到 霍诺拉 ， 作为 她 给予 她 手 - 包 到 一个
['fʊtmən] .
footman .
男仆 .

"我一起来的，"她一边说着，一边把手提包递给男仆，同时对霍诺拉说道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
" I hope you don't mind .
" 我 希望 你 不 头脑 .

希望你不要介意。

['æbi] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][ræn]['ɪntuː] [hjuː] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi]
Abby and I were shopping and we ran into Hugh and Georgie
艾比 和 我 是 购物 和 我们 跑 进入 休 和 乔治
['jestədeɪ] [æt; ət] ['ʃɛriz] ,
yesterday at Sherry's ,
昨天 在 雪利酒 ，

昨天我和艾比在雪莉家购物时，碰到了休和乔治。

[ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [tə'geðə(r)]['evə(r)] [sɪns] .
and we've been together ever since .
和 我们已经 到过 一起 曾经 自从 .

从那以后，我们就一直在一起。

[nɒt] [kwaɪt] [ðæt] — [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] .
Not quite that — but almost .
不是 相当 那 — 但 几乎 .

不完全是这样，但也差不多了。

[hjuː] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ]
Hugh begged us to come up , and there didn't seem to be any reason why
休 乞求 我们 到 来 向上 , 和 那里 没有 似乎 到 是 任何 原因 为什么
[wiː; wi] ['ʃʊdnt] ,
we shouldn't ,
我们 不应该 ,

休恳求我们上去，而我们似乎也没有任何理由拒绝他。

[səʊ][wiː; wi] ['telifəund] [daʊn] [tuː; tə] ['bænbəri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [trʌŋks] [ænd; ənd] [meɪdz] ,
so we telephoned down to Banbury for our trunks and maids ,
所以 我们 电话 向下 到 班伯里 为了 我们的 树干 和 女佣 ,

于是我们打电话给班伯里，叫来了我们的行李箱和女佣。

[ænd; ənd] [wɪv] [pleɪd] [brɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
and we've played bridge all the way .
和 我们已经 玩 桥 全部 这 方式 .

我们一路都在打桥牌。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dʒɔːdʒi] , [wɛrz] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ?
By the way , Georgie , where's my pocket - book ?
经过 这 方式 , 乔治 , 在哪里? 我的 口袋 - 书 ?

对了，乔治，我的钱包呢?

" ['mɪstə(r)] . ['pembruk] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [hjuː] .
" Mr . Pembroke handed it over , and was introduced by Hugh .
" 先生 . 彭布罗克 递交 它 超过 , 和 曾是 介绍 经过 休 .

彭布罗克先生把它交给了休，并由休介绍认识。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][həʊ'nɔːrə] ,
He looked at Honora ,
他 看起来 在 霍诺拉 ,

他看着霍诺拉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['sʌmhaʊ] [bi'təukən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]
and his glance somehow betokened that he was in the habit of looking
和 他的 瞥一眼 不知何故 标记 那 他 曾是 在 这 习惯 的 寻找
['əʊnli][wʌns] .
only once .
仅有的 一次 .

他的眼神似乎表明他习惯只看一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
He had apparently made up his mind about her before he saw her .
他 有 显然 制成 向上 他的 头脑 关于 她 前 他 锯 她 .

他似乎在见到她之前就已经对她有了决定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , ['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd]
But he looked again , evidently finding her at variance with a preconceived
但 他 看起来 再次 , 显然 寻找 她 在 方差 和 一个 先入为主的
[aɪ'dɪə] ,
idea ,
主意 ,

但他又看了一眼，显然发现她与他预想的有所不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][steə(r)] ,
and this time she flushed a little under his stare ,
和 这 时间 她 酡 一个 小的 在下面 他的 盯 ,

这一次，在他的注视下，她脸颊微微泛红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [huːm]
and she got the impression that Mr . Pembroke was a man from whom
和 她 得到 这 印象 那 先生 . 彭布罗克 曾是 一个 男人 从 谁
[fjuː] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][wɜː(r); wə(r)][hɪd] .
few secrets of a certain kind were hid .
很少 秘密 的 一个 肯定 种类 是 隐藏 .

她觉得彭布罗克先生是一个对某些类型的秘密几乎毫不隐瞒的人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] , [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] ,
She felt that he had seized , at a second glance ,
她 毛毡 那 他 有 查获 , 在 一个 第二 瞥一眼 ,

她觉得他第二次看向她时，已经抓住了什么。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
a situation that she had succeeded in hiding from the women .
一个 情况 那 她 有 成功了 在 隐藏 从 这 女性 .

她成功地向其他女性隐瞒了这种情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] ['sɪnɪkli] [səʊ] .
He was surprised , but cynically so .
他 曾是 惊讶 , 但 愤世嫉俗地 所以 .

他感到惊讶，但这种惊讶带着一丝愤世嫉俗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [pə'zest] [æt; ət] ['hɑːvəd] [ðə; ði]
He was the sort of person who had probably possessed at Harvard the
他 曾是 这 种类 的 人 WHO 有 大概 拥有 在 哈佛大学 这
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæməni] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ;
knowledge of the world of a Tammany politician ;
知识 的 这 世界 的 一个 坦慕尼 政治家 ;

他很可能在哈佛大学时就掌握了坦慕尼政治家的世界观；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [kləʊzd]
he had long ago written his book — such as it was — and closed
他 有 长的 前 书面 他的 书 — 这样的 作为 它 曾是 — 和 关闭
[ˌaɪ 'tiː] : [ɔː(r)] ,
it : or ,
它 : 或者 ,

他很久以前就写好了他的书——如果那算得上是一本书的话——然后合上了它：或者，

['rɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [eɪdʒ] ,
rather , he had worked out his system at a precocious age ,
相当 , 他 有 工作 出去 他的 系统 在 一个 早熟 年龄 ,

相反，他很早就摸索出了一套自己的方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɑːstɪd][hɪm]['evə(r)] [sɪns] .
and it had lasted him ever since .
和 它 有 持续 他 曾经 自从 .

从那时起，它就一直伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌʌndə'grædʒuət] [laɪf] , [friːd] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'grædʒuət] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
He had decided that undergraduate life , freed from undergraduate restrictions ,
他 有 决定 那 本科 生活 , 自由 从 本科 限制 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
was a good thing .
曾是 一个 好的 事物 .

他认为，摆脱了本科生种种限制的本科生生活是一件好事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
And he did not , even in these days , object to breaking something
和 他 做过 不是 , 甚至 在 这些 天 , 目的 到 打破 某物

['væljuəb(ə)l] [ə'keɪʒnəli] .
valuable occasionally .
有价值的 偶尔 .

即使到了今天，他也不介意偶尔打碎一些贵重物品。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [səʊ] ['kləʊsli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
His physical attributes are more difficult to describe , so closely were they
他的 身体的 属性 是 更多的 难的 到 描述 , 所以 密切 是 他们

['ælaɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] ,
allied to those which ,
盟军 到 那些 哪个 ,

他的体貌特征更难描述，因为它们与以下特征密切相关：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːd] , [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld] ['ment(ə)l] .
for want of a better word , must be called mental .
为了 想 的 一个 更好的 单词 , 必须 是 称为 精神的 .

如果非要找个更合适的词来形容，那就是精神上的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [tɔːl] [nɔː(r)] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [fed] , [bʌt; bət] [hɑːd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
He was neither tall nor short , he was well fed , but hard , his shoulders
他 曾是 两者都不 高的 也不 短的 , 他 曾是 出色地 美联储 , 但 难的 , 他的 肩膀

[tuː] [brɔːd] ,
too broad ,
也 广阔 ,

他既不高也不矮，体态丰腴但肌肉结实，肩膀也太宽。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] .
his head a little large .
他的 头 一个 小的 大的 .

他的头有点大。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [bʌmp] [ə'genst] [wʌn] ,
If he should have happened to bump against one ,
如果 他 应该 有 发生 到 撞 反对 一 ,

如果他碰巧撞到其中一个，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bruːz] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
the result would have been a bruise — not for him .
这 结果 会 有 到过 一个 挫伤 — 不是 为了 他 .

结果只会是受点轻伤——但对他来说不会。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [hɪz; ɪz] [lait] [heə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt]
His eyes were blue , his light hair short , and there was a slight
他的 眼睛 是 蓝色的 , 他的 光 头发 短的 , 和 那里 曾是 一个 轻微

['bɔːldnəs] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
baldness beginning ;
秃顶 开始 ;

他有一双蓝色的眼睛，浅色的头发很短，而且已经开始出现轻微的秃顶；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] - [tænd] .
his face was red - tanned .
他的 脸 曾是 红色的 - 晒黑的 .

他的脸晒成了红褐色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'fektɪvli] [ruːd] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wɒz; wəz] ;
There was not the slightest doubt that he could be effectively rude , and often was ;
那里 曾是 不是 这 丝毫 怀疑 那 他 可以 是 有效地 粗鲁的 ， 和 经常 曾是 ；

毫无疑问，他非常粗鲁，而且经常如此；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
but it was evident , for some reason ,
但 它 曾是 明显 ， 为了 一些 原因 ，

但不知何故，这一点却很明显。

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪʃəs] ([fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pembruk]) [tuː; tə] [həʊ'nɔːrə] .
that he meant to be gracious (for Mr . Pembroke) to Honora .
那 他 意思是 到 是 亲切 （ 为了 先生 . 彭布罗克 ） 到 霍诺拉 .

他本意是想对霍诺拉表示友好（代表彭布罗克先生）。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [glɑːns] .
Perhaps this was the result of the second glance .
也许 这 曾是 这 结果 的 这 第二 瞥一眼 .

或许这是第二次凝视的结果。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [nɒt] [lækt] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [dʒen'tɪləti] .
One of his name had not lacked , indeed , for instructions in gentility .
一 的 他的 姓名 有 不是 缺乏 ， 的确 ， 为了 指示 在 绅士风度 .

他家族中确实有人接受过良好的礼仪教育。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [θɔːt] [ɔː(r)] [dɪd] ,
It must not be thought that she was in a condition to care much about what Mr . Pembroke thought or did ,
它 必须 不是 是 想法 那 她 曾是 在 一个 状况 到 关心 很多 关于 什么 先生 . 彭布罗克 想法 或者 做过 ，

切不可认为她当时的状态会让她在意彭布罗克先生的想法或行为。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [glɑːns] .
and yet she felt instinctively that he had changed his greeting between that first and second glance .
和 然而 她 毛毡 本能地 那 他 有 已更改 他的 问候 之间 那 第一的 和 第二 瞥一眼 .

然而，她本能地感觉到，从第一眼到第二眼，他的问候方式发生了变化。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" I hope you'll forgive my coming in this way , " he said .
" 我 希望 你会 原谅 我的 未来 在 这 方式 ， " 他 说 .

“希望你们能原谅我以这种方式前来，”他说。

" [aɪm] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [hjuːz] . "
" I'm an old friend of Hugh's . "
" 我是 一个 老的 朋友 的 休的 . "

“我是休的老朋友。”

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hjuːz] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I'm very glad to have Hugh's friends , " she answered .
" 我是 非常 高兴的 到 有 休的 朋友们 ， " 她 回答 .

“我很高兴有休的朋友们，”她回答说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
He looked at her again .
他 看起来 在 她 再次 .

他又看了她一眼。

" [ɪz] [tiː] ['redi] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . [keɪm] .
" Is tea ready ? " inquired Mrs . Kame .
" 是 茶 准备好 ? " 询问 太太 . 龟 .
“茶泡好了吗？”卡梅太太问道。

" [aɪm] ['fæmɪʃt] .
" I'm famished .
" 我是 饥饿 .
我饿坏了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
" And , as they walked through the house to the garden ,
" 和 , 作为 他们 步行 通过 这 房子 到 这 花园 ,
“然后，当他们穿过房子走向花园时，

[weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [siːt] :
where the table was set beside the stone seat :
在哪里 这 桌子 曾是 放 旁 这 石头 座位 :
桌子就摆放在石凳旁边：

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [həʊ'nɔːrə] .
" I don't see how you ever can leave this place , Honora .
" 我 不 看 如何 你 曾经 能 离开 这 地方 , 霍诺拉 .
“我看不出你以后怎么能离开这里，霍诺拉。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .
I've always wanted to come here , but it's even more beautiful than I thought .
我已经 总是 通缉 到 来 这里 , 但 它是 甚至 更多的 美丽的 比 我 想法 .
"
"
"
我一直都想来这里，但这里比我想象的还要美。

" [ɪts] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .
" It's very beautiful , " said Honora .
" 它是 非常 美丽的 , " 说 霍诺拉 .
“它非常漂亮，”霍诺拉说。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] , [ɪf] [ai] [meɪ] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .
" I'll have a whiskey and soda , if I may , " announced Mrs . Rindge .
" 患病的 有 一个 威士忌酒 和 苏打 , 如果 我 可能 , " 宣布 太太 . 林奇 .
“如果可以的话，我要一杯威士忌苏打水，”林奇太太说道。

" ['əʊpən][wʌn] , ['dʒɔːdʒi] . "
" Open one , Georgie . "
" 打开 一 , 乔治 . "
“开一瓶，乔治。”

" [ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] , [sen'tenʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'bei] .
" The third to - day , " said Mr . Pembroke , sententiously , as he obeyed .
" 这 第三 到 - 天 , " 说 先生 . 彭布罗克 , 义正言辞地 , 作为 他 服从 .
“今天第三个，”彭布罗克先生一本正经地说，然后照做了。

" [ai][doʊnt][keə(r)] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .
我不在乎。

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [jɔːz] . "
I don't see what business it is of yours . "
我 不 看 什么 商业 它 是 的 你的 . "
我不明白这关你什么事。

" [ɪk'sept] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Except to open them , " he replied .
" 除了 到 打开 他们 , " 他 回复 .

"除了打开它们之外,"他回答说。

" [jʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːˌkiːpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [dɪs'pæʃənətli] ,
" You'd have made a fortune as a barkeeper , " she observed , dispassionately ,
" 你会 有 制成 一个 财富 作为 一个 酒保 , " 她 观察到 , 冷静地 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['prəʊses] .
as she watched the process .
作为 她 观看 这 过程 .

"你当个酒吧老板肯定能发大财,"她一边冷漠地看着这一切，一边说道。

" [hiːz] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , " [sed] ['tʃiltəːn] .
" He's made fortunes for a good many , " said Chiltern .
" 他是 制成 财富 为了 一个 好的 许多 , " 说 奇尔顿 .

"他为很多人赚了大钱,"奇尔顿说。

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['ekspɜːt] [ə'sɪstəns] [ai][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] , " ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [ri'tɔːt]
" Not without some expert assistance I could mention , " Mr . Pembroke retorted
" 不是 没有 一些 专家 协助 我 可以 提到 , " 先生 . 彭布罗克 反驳
.
.
.

"如果没有一些专家的帮助，我是做不到的,"彭布罗克先生反驳道。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['pɔɪntɪd] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['hæbɪts] , ['tʃiltəːn] [lɑːft] .
At this somewhat pointed reference to his ancient habits , Chiltern laughed .
在 这 有些 尖 参考 到 他的 古老的 习惯 , 奇尔顿 笑了 .

听到这番略带讽刺意味的提及他的旧习惯，奇尔顿笑了。

" [juːv] [iːtʃ] [hæd; həd] [θriː] [tuː; tə] - [deɪ] [jɔː'selvz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ,
" You've each had three to - day yourselves , " said Mrs . Rindge ,
" 你已经 每个 有 三 到 - 天 你们自己 , " 说 太太 . 林奇 ,

"你们今天每人都喝了三杯,"林奇太太说。

[ɪn] [huːz] ['bʊzəm]['mɪstə(r)] . ['pembroʊks] [rɪ'mɑːk] ['evɪdəntli] ['ræŋkl] ,
in whose bosom Mr . Pembroke's remark evidently rankled ,
在 谁 怀 先生 . 彭布罗克的 评论 显然 恼怒 ,

显然，彭布罗克先生的话让谁感到不快,

" [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [klʌb] .
" without counting those you had before you left the club .
" 没有 计数 那些 你 有 前 你 左边 这 俱乐部 .

"还不包括你离开俱乐部之前拥有的那些。"

" ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . [keɪm] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Afterwards Mrs . Kame expressed a desire to walk about a little ,
" 然后 太太 . 龟 表达 一个 欲望 到 走 关于 一个 小的 ,

"之后，卡梅夫人表示想四处走走,

[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dɪs'feɪvə(r)][baɪ][ɔːl] [bʌt; bət][həʊ'nɔːrə] , [huː] [æz; əz]['həʊstəs] [rɪ'spɒndɪd]
a proposal received with disfavour by all but Honora , who as hostess responded
一个 提议 已收到 和 不受欢迎 经过 全部 但 霍诺拉 , WHO 作为 女主人 回应
.
.
.

除了女主人霍诺拉之外，所有人都对这个提议表示反对，霍诺拉则做出了回应。

" [ai] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .
" I feel perfectly delightful , " declared Mrs . Rindge .
" 我 感觉 完美 愉快 , " 声明 太太 . 林奇 .

"我感觉非常愉快,"林奇夫人说道。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What's the use of moving about ?
" 是什么 这 使用 的 移动 关于 ?

"四处走动有什么用呢？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" And she sank back in the cushions of her chair .
" 和 她 沉没 后退 在 这 靠垫 的 她 椅子 .

她瘫倒在椅子的靠垫里。

[ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['merimənt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pembruk]
This observation was greeted with unrestrained merriment by Mr . Pembroke
这 观察 曾是 问候 和 不受约束的 欢乐 经过 先生 . 彭布罗克
[ænd; ənd] [hjuː] .
and Hugh .
和 休 .

彭布罗克先生和休听到这番话后，都开怀大笑。

[həʊ'nɔːrə] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [led]['mɪsɪz] . [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
Honora , sick at heart , led Mrs . Kame across the garden and through the
霍诺拉 , 生病的 在 心 , 引领 太太 . 龟 穿过 这 花园 和 通过 这
[geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
gate in the wall .
门 在 这 墙 .

霍诺拉心怀悲痛，领着卡梅夫人穿过花园，穿过墙上的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dʒuːn] ,
It was a perfect evening of early June ,
它 曾是 一个 完美的 晚上 的 早期的 六月 ,

那是一个完美的六月初夜晚。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [lait] .
the great lawn a vivid green in the slanting light .
这 伟大的 草地 一个 生动 绿色的 在 这 斜 光 .

倾斜的阳光照耀下，大片草坪呈现出鲜艳的绿色。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - ['məʊə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ,
All day the cheerful music of the horse - mowers had been heard ,
全部 天 这 快乐 音乐 的 这 马 - 割草机 有 到过 听到 ,

一整天都能听到割草机欢快的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] ['freʃli] [kʌt] .
and the air was fragrant with the odour of grass freshly cut .
和 这 空气 曾是 香 和 这 气味 的 草 新鲜的 切 .

空气中弥漫着刚割过的青草的清香。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][m'eɪpəlz][ænd; ənd] ['biːtʃ] [stretʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['plæsɪd]
The long shadows of the maples and beeches stretched towards the placid
这 长的 阴影 的 这 枫树 和 山毛榉 拉伸 向 这 平静
['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
surface of the lake ,
表面 的 这 湖 ,

枫树和山毛榉的长长的影子延伸到平静的湖面上。

['dɪmpld] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [swɜːl] : [ðə; ði] [spaɪ'rɪə] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [æz; əz] [wɪð]
dimpled here and there by a fish's swirl : the spiraeas were laden as with
凹陷的 这里 和 那里 经过 一个 鱼的 漩涡 : 这 绣线菊 是 满载 作为 和
['freʃli] ['fɔːlən] [snəʊ] ,
freshly fallen snow ,
新鲜的 倒下 雪 ,

绣线菊上点缀着鱼儿游动留下的痕迹，宛如覆盖着一层新雪。

[ə; eɪ] [ləʊn] ['dʒuːdəs] - [triː] [wɒz; wəz] [dekt] [ɪn] [pɪŋk] .
a lone Judas - tree was decked in pink .
一个 孤独 犹大 - 树 曾是 甲板 在 粉色的 .

一棵孤零零的紫荆树被装点成粉红色。

[ðə; ði] [stiːp] ['pɑːstʃəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [gəʊld] , [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːθwəd] ,
The steep pastures beyond the water were touched with gold , while to the northward ,
这 陡 牧场 超过 这 水 是 感动 和 金子 , 尽管 到 这 向北 ,

水对岸陡峭的牧场上点缀着金色的田野，而往北走，

[ɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , ['tendə(r)] [bluː] [laɪts] ['gæðəd] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɒps] .
on the distant hills , tender blue lights gathered lovingly around the copses .
在 这 遥远 丘陵 , 投标 蓝色的 灯 聚集 深情地 大约 这 小树林 .

远处山丘上，柔和的蓝色灯光温柔地聚集在小树丛周围。

['mɪsɪz] . [keɪm] [saɪd] .
Mrs . Kame sighed .
太太 . 龟 叹了口气 .

卡梅夫人叹了口气。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] !
" What a terrible thing it is , " she said , " that we are never satisfied !
" 什么 一个 糟糕的 事物 它 是 , " 她 说 , " 那 我们 是 绝不 使满意 !

“多么可怕的一件事啊，”她说，“我们永远不会满足！”

[ɪts] [ðə; ði] [men] [huː] ['ruːɪn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It's the men who ruin all this for us , I believe , and prevent our enjoying it .
它是 这 男人 WHO 废墟 全部 这 为了 我们 , 我 相信 , 和 防止 我们的 享受 它 .

我认为，是男人毁了这一切，阻止我们享受这一切。

[lʊk] [æt; ət] [ə'del] .
Look at Adele .
看 在 阿黛尔 .

看看阿黛尔。

" [həʊ'nɔːrə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Honora had indeed looked at her .
" 霍诺拉 有 的确 看起来 在 她 .

“奥诺拉确实看过她。”

" [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" I found out the other day what is the matter with her .
" 我 成立 出去 这 其他 天 什么 是 这 事情 和 她 .

“前几天我终于知道她到底出了什么问题。”

[ʃiːz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['dɪki] . "
She's madly in love with Dicky . "
她是 疯狂地 在 爱 和 微弱 . "

她疯狂地爱上了迪基。

" [wɪð] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] ? "
" With — with her former husband ? "
" 和 — 和 她 以前的 丈夫 ? "

“和……和她的前夫？”

" [jes] , [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɪki] ['fɑːnəm] , [huz] ['prɒbəbli] [stɪl]
" Yes , with poor little innocent Dicky Farnham , who's probably still
" 是的 , 和 贫穷的 小的 清白的 微弱 法纳姆 , 谁是 大概 仍然

"是的，还有可怜的无辜的小迪基·法纳姆，他可能仍然

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ][kə'neəri][bɜːd] [ðæts] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .
congratulating himself , like a canary bird that's got out of a cage .
祝贺 他自己 , 喜欢 一个 金丝雀 鸟 那就是 得到 出去 的 一个 笼 .

他得意洋洋，就像一只逃出笼子的金丝雀。

['sʌmhaʊ] ['dɪkiz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'neəri] ; [pə'hæps] [ɪts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Somehow Dicky's always reminded me of a canary ; perhaps it's his name .
不知何故 迪基的 总是 提醒 我 的 一个 金丝雀 ; 也许 它是 他的 姓名 .

不知为何，迪基总是让我想起金丝雀；也许是因为他的名字吧。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ? "
Isn't it odd that she should be in love with him ? "
不是 它 奇怪的 那 她 应该 是 在 爱 和 他 ? "

她竟然会爱上他，这难道不奇怪吗?

" [ai] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] , ['sləʊli] , " [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ]['trædʒədi] . "
" I think , " replied Honora , slowly , " that it's a tragedy . "
" 我 思考 , " 回复 霍诺拉 , 缓慢地 , " 那 它是 一个 悲剧 . "

"我想,"霍诺拉缓缓回答道，"这是一场悲剧。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] , " ['mɪsɪz] . [keɪm] ['heɪstɪli] [ə'griːd] .
" It is a tragedy , " Mrs . Kame hastily agreed .
" 它 是 一个 悲剧 , " 太太 . 龟 草草 同意 .

"这真是一场悲剧,"卡梅夫人连忙附和道。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [keɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] ['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
" To me , this case is one of the most incomprehensible aspects of the tender passion .
" 到 我 , 这 案件 是 一 的 这 最多 难以理解 方面 的 这 投标 热情 .

"在我看来，这个案例是温柔激情中最令人费解的方面之一。"

[ə'dɛlz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] - [dʒʌmps] ,
Adele's idea of existence is a steeplechase with nothing but water - jumps ,
阿黛尔的 主意 的 存在 是 一个 障碍赛 和 没有什么 但 水 - 跳跃 ,

阿黛尔对人生的理解是一场障碍赛跑，其中只有水障碍。

['dɪkiz] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪpsi][væn] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Dicky's to loiter around in a gypsy van , and sit in the sun .
迪基的 到 游荡 大约 在 一个 吉普赛人 货车 , 和 坐 在 这 太阳 .

迪基喜欢在吉普赛货车里闲逛，坐在阳光下。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [briːf] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
During his brief matrimonial experience with her ,
期间 他的 简短的 婚姻 经验 和 她 ,

在他与她短暂的婚姻生活中，

[hiː; hi] ['nɪəli] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [breθ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ʃeɪkən] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
he nearly died for want of breath — or rather the life was nearly shaken out of him .
他 几乎 死亡 为了 想 的 气息 — 或者 相当 这 生活 曾是 几乎 摇晃 出去 的 他 .

他差点因呼吸困难而死——或者更确切地说，他的生命几乎被夺走了。

[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[ˈwɒnts]	[ˈdɪki]	[əˈgen]	.
And	**yet**	**she**	**wants**	**Dicky**	**again**	**.**
和	然而	她	想要	微弱	再次	.

但她又想念迪基了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代编年史——第8卷(A Modern Chronicle — Volume 08)
第2/3页

[ʃɪd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] . "
She'd run away with him to - morrow if he should come within hailing distance of her . "
棚 跑步 离开 和 他 到 - 明天 如果 他 应该 来 之内 欢呼 距离 的 她 . "

如果他明天能靠近她，她就跟他私奔。

" [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? " [ɑ:skt] [həʊ'nɔ:rə] .
" And her husband ? " asked Honora .
" 和 她 丈夫 ? " 问 霍诺拉 .

“那她的丈夫呢？”霍诺拉问道。

" ['ju:stəs] ?
" Eustace ?
" 尤斯塔斯 ?

尤斯塔斯?

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:] [hɪm] ?
Did you ever see him ?
做过 你 曾经 看 他 ?

你见过他吗?

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃən] .
That accounts for your question .
那 账户 为了 你的 问题 .

这就解答了你的问题。

[hi:; hi] ['əʊnli] [left] [frɑ:ns] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
He only left France long enough to come over here and make love to her ,
他 仅有的 左边 法国 长的 足够的 到 来 超过 这里 和 制作 爱 到 她 ,

他离开法国只是为了来到这里和她做爱。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [swɛə] [hi:l] ['nevə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
and he swears he'll never leave it again .
和 他 发誓 地狱 绝不 离开 它 再次 .

他发誓他再也不会离开这里了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [di'vɔ:s] [hɪm] , [hi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ælɪməni] .
If she divorces him , he'll have to have alimony .
如果 她 离婚 他 , 地狱 有 到 有 赡养费 .

如果她和他离婚，他就得获得赡养费。

" [æt; ət] [lɑ:st] [həʊ'nɔ:rə] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
" At last Honora was able to gain her own room , but even seclusion ,
" 在 最后的 霍诺拉 曾是 有能力的 到 获得 她 自己的 房间 , 但 甚至 隔离 ,

“最终，霍诺拉终于拥有了自己的房间，但即使是独处，

[ðəʊ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
though preferable to the companionship of her guests , was almost
尽管 优选 到 这 友谊 的 她 客人 , 曾是 几乎
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
intolerable .
无法容忍 .

虽然比与客人作伴要好，但也几乎令人难以忍受。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd] [sɜːvd] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] —
The tragedy of Mrs . Rindge had served — if such a thing could be —
这 悲剧 的 太太 . 林奇 有 服务 — 如果 这样的 一个 事物 可以 是 —
[tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
to enhance her own ;
到 提高 她 自己的 ;

林奇夫人的悲剧——如果真有这种事的话——反而提升了她自己的悲剧；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
a sudden spectacle of a woman in a more advanced stage of desperation .
一个 突然 奇观 的 一个 女士 在 一个 更多的 先进的 阶段 的 绝望 .

突然间，一位女子陷入了更深层次的绝望之中。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , [həʊ'nɔːrə] , ['evə(r)] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðæt] ?
Would she , Honora , ever become like that ?
会 她 , 霍诺拉 , 曾经 变得 喜欢 那 ?

霍诺拉，她会变成那样吗?

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Up to the present she felt that suffering had refined her ,
向上 到 这 展示 她 毛毡 那 痛苦 有 精制 她 ,

直到现在，她都觉得苦难磨砺了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [bɜːnd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːls] .
and a great love had burned away all that was false .
和 一个 伟大的 爱 有 烧伤 离开 全部 那 曾是 错误的 .

伟大的爱烧尽了一切虚假。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][gɒd][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kleɪ] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?
But now — now that her god had turned to clay , what would happen ?
但 现在 — 现在 那 她 上帝 有 转向 到 黏土 , 什么 会 发生 ?

但是现在——现在她的神已经变成了泥土，接下来会发生什么呢?

[ˌdespə'reɪʃn] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Desperation seemed possible , notwithstanding the awfulness of the example .
绝望 似乎 可能的 , 虽然 这 糟糕 的 这 例子 .

尽管例子令人发指，但绝望似乎也是有可能的。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
No , she would never come to that !
不 , 她 会 绝不 来 到 那 !

不，她绝不会那样做!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] ,
And she repeated it over and over to herself as she dressed ,
和 她 重复 它 超过 和 超过 到 她自己 作为 她 穿着 ,

她一边穿衣服一边反复默念这句话。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θən] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
as though to strengthen her will .
作为 尽管 到 加强 她 将要 .

仿佛是为了增强她的意志力。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . [keɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [sə'spektɪd]
During her conversation with Mrs . Kame she had more than once suspected
期间 她 对话 和 太太 . 龟 她 有 更多的 比 一次 怀疑

, [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,
, in spite of her efforts ,
, 在 尽管如此 的 她 努力 ,

在与龟夫人的谈话中，尽管她努力否认，但她不止一次地怀疑......

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
that the lady had read her state of mind .
那 这 女士 有 读 她 状态 的 头脑 .

那位女士看穿了她的心境。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [ə'mɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] :
For Mrs . Kame's omissions were eloquent to the discerning :
为了 太太 . - 遗漏 是 雄辩 到 这 有洞察力 :

对于有识之士而言，卡梅夫人的省略之处反而意味深长：

- ['relətɪvz] [hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæʒuəlnəs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt]
Chiltern's relatives had been mentioned with a casualness intended to imply that
- 亲属 有 到过 提及 和 一个 随意 故意的 到 意味着 那

[nəʊ] [briːtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ,
no breach existed ,
不 违反 存在 ,

提到奇尔顿的亲属时语气轻描淡写，意在暗示不存在任何不和。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [həʊ'nɔːrə][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][laɪf]
and the fiction that Honora could at any moment take up her former life
和 这 小说 那 霍诺拉 可以 在 任何 片刻 拿 向上 她 以前的 生活

['delɪkətli] [sə'steɪnd] .
delicately sustained .
轻柔地 持续 .

而霍诺拉随时可能重拾旧生活的虚构形象，则被巧妙地维持着。

['mɪsɪz] . [keɪm] [hæd; həd]['ædæptəbli] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs . Kame had adaptably chosen the attitude , after a glance around her ,
太太 . 龟 有 适应性 选定 这 态度 , 后 一个 瞥一眼 大约 她 ,

卡梅夫人环顾四周后，机敏地选择了另一种态度。

[ðæt] [həʊ'nɔːrə] [prɪ'fɜːd] - [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] :
that Honora preferred Highlawns to the world :
那 霍诺拉 首选 - 到 这 世界 :

霍诺拉宁愿选择海劳恩斯，也不愿选择其他人：

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] ,
a choice of which she let it be known that she approved ,
一个 选择 的 哪个 她 让 它 是 已知 那 她 得到正式认可的 ,

她曾公开表示赞同这一选择。

[waɪl] [di'plɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['kærəktə(r)] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
while deploring that a frivolous character put such a life out of the question
尽管 痛惜 那 一个 轻浮 特点 放 这样的 一个 生活 出去 的 这 问题

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
for herself .
为了 她自己 .

同时，她也对一个轻浮的人让自己失去这样的生活感到惋惜。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['əʊvə(r)] - ['emfəsɪs] .
She made her point without over - emphasis .
她 制成 她 观点 没有 超过 - 强调 .

她表达观点时没有过分强调。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [həʊ'nɔːrə] [hæd; həd] [riːd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .
On the other hand , Honora had read Mrs . Kame .
在 这 其他 手 ， 霍诺拉 有 读 太太 . 龟 .

另一方面，霍诺拉读过《龟木夫人》。

[nəʊ] ['veri] ['keəf(ə)l] [pə'ruːz(ə)l] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ʌn'mɒr(ə)l] ,
No very careful perusal was needed to convince her that the lady was unmoral ,
不 非常 小心 仔细阅读 曾是 需要 到 说服 她 那 这 女士 曾是 不道德的 ，

她无需仔细阅读就能确信这位女士道德败坏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [kə'miːliən] .
and that in characteristics she resembled the chameleon .
和 那 在 特征 她 类似 这 变色龙 .

她的性格特征就像变色龙一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [riːd] [diːpə(r)] .
But she read deeper .
但 她 读 更深 .

但她读得更深入了。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪm] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [həʊ'nɔːrə] ,
She perceived that Mrs . Kame was convinced that she , Honora ,
她 感知 那 太太 . 龟 曾是 确信 那 她 ， 霍诺拉 ，

她察觉到卡梅夫人确信她，霍诺拉，

[wʊd] [ə'dʒʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;
would adjust herself to the new conditions after a struggle ;
会 调整 她自己 到 这 新的 状况 后 一个 斗争 ；

经过一番挣扎，她最终适应了新的环境；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
and that while she had a certain sympathy in the struggle ,
和 那 尽管 她 有 一个 肯定 同情 在 这 斗争 ，

虽然她对这场斗争抱有一定的同情，

['mɪsɪz] . [keɪm] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['betə(r)] .
Mrs . Kame was of opinion that the sooner it was over with the better .
太太 . 龟 曾是 的 观点 那 这 很快 它 曾是 超过 和 这 更好的 .

卡梅夫人认为，这件事越早结束越好。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdisi'ljuːʒəˌnaiz] .
All women were born to be disillusionized .
全部 女性 是 出生 到 是 幻灭 .

所有女人天生都会感到幻灭。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kən'dʌkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
Such was the key , at any rate , to the lady's conduct that evening at dinner ,
这样的 曾是 这 钥匙 ， 在 任何 速度 ， 到 这 女士的 执行 那 晚上 在 晚餐 ，

至少，这就是那位女士当晚晚餐行为的关键所在。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kæpt] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ænd; ənd]
when she capped the anecdotes of Mr . Pembroke and Mrs . Ringdge and
什么时候 她 封顶 这 轶事 的 先生 . 彭布罗克 和 太太 . 林奇 和
['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃiltəːn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [nɒt] [les] ['rɪskeɪ] [bʌt; bət] [mɔː(r)] [fæ'stɪdiəsli] [ænd; ənd]
even of Chiltern with others not less risque but more fastidiously and
甚至 的 奇尔顿 和 其他的 不是 较少的 有风险的 但 更多的 一丝不苟地 和
[ɪn'dʒiːniəsli] [sə'dʒestɪv] .
ingeniously suggestive .
巧妙地 暗示性的 .

她将彭布罗克先生和林奇太太，甚至奇尔顿的轶事，与一些同样露骨，但更加一丝不苟、巧妙暗示的轶事结合起来，完成了讲述。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [ðeə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] .
The reader may be spared their recital .
这 读者 可能 是 幸存 他们的 独奏会 .

读者或许可以免于聆听他们的朗诵。

[sɪns] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Since the meeting in the restaurant the day before ,
自从 这 会议 在 这 餐厅 这 天 前 ，

自从前一天在餐厅会面以来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [hjuːz] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [bɪ'gʌn] [ʃʊd; ʃəd]
which had resulted in Hugh's happy inspiration that the festival begun should
哪个 有 结果 在 休的 快乐的 灵感 那 这 节日 开始 应该
[biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] [æt; ət] - ,
be continued indefinitely at Highlawns ,
是 持续 无限期 在 - ，

这让休欣喜地萌生了在海劳恩斯无限期地举办这个节日的想法。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['friːmeɪsnri] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔː(r)] .
a kind of freemasonry had sprung up between the four .
一个 种类 的 共济会 有 弹簧 向上 之间 这 四 .

四人之间形成了一种类似共济会的组织。

[həʊ'nɔːrə] [faʊnd] [hɜː'self] , ['mɜːsɪfəli] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] :
Honora found herself , mercifully , outside the circle :
霍诺拉 成立 她自己 ， 仁慈地 ， 外部 这 圆圈 ：

霍诺拉很幸运地置身事外：

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['laɪvli] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæntə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
for such was the lively character of the banter that a considerable
为了 这样的 曾是 这 热闹 特点 的 这 闲聊 那 一个 大量
[ə'drɔɪtnəs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,
adroitness was necessary to obtain ,
灵巧 曾是 必要的 到 获得 ，

因为这种玩笑式的谈话非常生动有趣，需要相当的技巧才能应付。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] — ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
between the talk and — laughter , the ear of the company .
之间 这 讲话 和 — 笑声 ， 这 耳朵 的 这 公司 .

在谈话和笑声之间，公司的耳朵。

[ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]
And so full were they of the reminiscences which had been crowded into
和 所以 满的 是 他们 的 这 回忆录 哪个 有 到过 挤 进入
[ðə; ði] ['θɜːti] ['aʊəz]
the thirty hours
这 三十 小时

他们满脑子都是那三十个小时里涌现出的回忆。

[ɔ:(r)][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd]
or so they had spent together , that her comparative silence remained
或者 所以 他们 有 花费 一起 , 那 她 比较 沉默 剩余
[ˌʌn'nəʊtɪst] .
unnoticed .
未被察觉 .

他们在一起度过了相当长的时间，以至于她的相对沉默没有引起注意。

[tu:; tə] [saɪt] [æn; ən] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [æz; əz]
To cite an example , Mr . Pembroke was continually being addressed as
到 引用 一个 例子 , 先生 . 彭布罗克 曾是 持续 存在 已解决 作为
[ðə; ði] [θɜ:d] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,
the Third Vice - president ,
这 第三 副 - 总统 ,

举例来说，彭布罗克先生一直被称作第三副总裁。

[æn; ən] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ɪ'ventʃuəli] [ɪk'spleɪnd] .
an allusion that Mrs . Rindge eventually explained .
一个 典故 那 太太 . 林奇 最终 解释 .

林奇夫人最终解释了其中的含义。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ˌju: 'es] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə]
" You ought to have been with us coming up on the train , " she cried to
" 你 应该 到 有 到过 和 我们 未来 向上 在 这 火车 , " 她 哭 到
[həʊ'nɔ:rə] ;
Honora ;
霍诺拉 ;

"你应该和我们一起坐火车过来的，"她对霍诺拉喊道；

" [ai] [θɔ:t] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɪd] [bi:; bi] [pʊt] [ɒf] .
" I thought surely we'd be put off .
" 我 想法 一定 我们会 是 放 离开 .

"我原以为我们肯定会被吓退。"

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [wen]
We were playing bridge in the little room at the end of the car when
我们 是 玩耍 桥 在 这 小的 房间 在 这 结尾 的 这 车 什么时候
[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['tɪkɪts] .
the conductor came for our tickets .
这 导体 来了 为了 我们的 门票 .

我们在车厢尽头的小房间里打桥牌，这时列车员过来查票了。

['dʒɔ:dʒi] [hæd; həd] - [ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [təʊld] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
Georgie had ' em in his pocket , but he told the man to go away ,
乔治 有 - 呃 在 他的 口袋 , 但 他 讲述 这 男人 到 去 离开 ,

乔治把钱揣在口袋里，但他还是让那人走开。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:d] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)]
that he was the third vice - president of the road , and we were
那 他 曾是 这 第三 副 - 总统 的 这 路 , 和 我们 是
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his friends .
他的 朋友们 .

他是公路公司的第三副总裁，我们是他的朋友。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wi:lə(r)] , [ɔ:(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ,
The conductor asked him if he were Mr . Wheeler , or some such name ,
这 导体 问 他 如果 他 是 先生 . 惠勒 , 或者 一些 这样的 姓名 ,

列车长问他是不是惠勒先生，或者类似的名字。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] .
and Georgie said he was surprised he didn't know him .
和 乔治 说 他 曾是 惊讶 他 没有 知道 他 .

乔治说他很惊讶自己竟然不认识他。

[wel] , [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Well , the man stood there in the door ,
出色地 , 这 男人 站立 那里 在 这 门 ,

那人就站在门口，

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːts] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
and Georgie picked up his hand and made it hearts — or was it
和 乔治 挑选 向上 他的 手 和 制成 它 心 — 或者 曾是 它
['daɪəməndz] , ['dʒɔːdʒi] ? "
diamonds , Georgie ? "
钻石 , 乔治 ? "

乔治抬起手，比划出红心——或者，乔治，是方块?

" [speɪdz] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['prɒmptli] .
" Spades , " said that gentleman , promptly .
" 黑桃 , " 说 那 绅士 , 及时 .

"黑桃,"那位先生立刻说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
" At any rate , " Mrs . Rindge continued , " we all began to play ,
" 在 任何 速度 , " 太太 . 林奇 持续 , " 我们 全部 开始 到 玩 ,

"总之,"林奇夫人继续说道,"我们都开始演奏起来。"

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
although we were ready to blow up with laughter ,
虽然 我们 是 准备好 到 吹 向上 和 笑声 ,

虽然我们当时都快要笑喷了，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒɔːdʒi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , - [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)]
and after a while Georgie looked around and said , ' What , are you there
和 后 一个 尽管 乔治 看起来 大约 和 说 , - 什么 , 是 你 那里
[jet] ? -
yet ? '
然而 ? -

过了一会儿，乔治环顾四周，问道："什么，你们到了吗? "

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [feɪs] !
My dear , you ought to have seen the conductor's face !
我的 亲爱的 , 你 应该 到 有 已见 这 指挥家的 脸 !

亲爱的，你真应该看看列车长的表情!

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪ'dentəti] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
He said it was his duty to establish Georgie's identity , or something like
他 说 它 曾是 他的 责任 到 建立 乔治的 身份 , 或者 某物 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他说，查明乔治的身份是他的职责，或者类似的话。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [təʊld][hɪm][tuː; tə][get] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bai] ['wɛrɪŋz]
and Georgie told him to get off at the next station and buy Waring's
和 乔治 讲述 他 到 得到 离开 在 这 下一个 车站 和 买 警告的
[ˌmægə'ziːn] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Magazine — was that it ,
杂志 — 曾是 那 它 ,

乔治告诉他下一站下车去买《沃林杂志》——就这些吗?

['dʒɔːdʒi] ? "
Georgie ? "
乔治 ? "

乔治？

" [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ? "
" How the deuce should I know ? "
" 如何 这 二 应该 我 知道 ? "

我怎么可能知道？

" [wel] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌmægə'ziːn] .
" Well , some such magazine .
" 出色地 , 一些 这样的 杂志 .

“嗯，就是那种杂志。”

['dʒɔːdʒi] [sed] [id] [faɪnd] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
Georgie said he'd find an article in it on the Railroad Kings and Princes of America ,
乔治 说 他会 寻找 一个 文章 在 它 在 这 铁路 国王 和 王子们 的 美国 ,

乔治说他会在里面找到一篇关于美国铁路大亨和王子的文章。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] , ['dʒɔːrdʒɪz] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] !
and that his picture , Georgie's , was among the very first !
和 那 他的 图片 , 乔治的 , 曾是 之中 这 非常 第一的 !

而且他的照片，乔治的照片，还是最早的照片之一！

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
" At this juncture in her narrative Mrs . Rindge shrieked with laughter ,
" 在 这 契机 在 她 叙述 太太 . 林奇 尖叫 和 笑声 ,

“说到这里，林奇夫人突然放声大笑起来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [keɪm] [ænd; ənd] [hjuː] ;
in which she was joined by Mrs . Kame and Hugh ;
在 哪个 她 曾是 加入 经过 太太 . 龟 和 休 ;

卡梅夫人和休也加入了她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] ,
and she pointed a forefinger across the table at Mr . Pembroke ,
和 她 尖 一个 食指 穿过 这 桌子 在 先生 . 彭布罗克 ,

她用食指指着桌子对面的彭布罗克先生，

[huː] [went] [ɒn] ['sɒləmli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
who went on solemnly eating his dinner .
WHO 去 在 庄严地 吃 他的 晚餐 .

他继续一本正经地吃着晚餐。

" ['dʒɔːdʒi] [geɪv] [hɪm] [ten] [sents] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
" Georgie gave him ten cents with which to buy the magazine , " she added a little hysterically .
" 乔治 给予 他 十 分 和 哪个 到 买 这 杂志 , " 她 额外 一个 小的 歇斯底里地 .

“乔治给了他十美分去买杂志，”她近乎歇斯底里地补充道。

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rəʊ] ,
" Well , there was a frightful row ,
" 出色地 , 那里 曾是 一个 可怕 排 ,

“当时发生了一场可怕的争吵，”

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
and a lot of men came down to that end of the car ,
和 一个 很多 的 男人 来了 向下 到 那 结尾 的 这 车 ,

很多男人都走到车厢那头去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and we had to shut the door .
和 我们 有 到 关闭 这 门 .

于是我们不得不把门关上。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [sed] [ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,
The conductor said the most outrageous things , and Georgie pretended to be very indignant ,
这 导体 说 这 最多 令人愤慨 事物 , 和 乔治 假装 到 是 非常 愤怒 ,

指挥说了许多荒唐的话，乔治假装非常愤慨。

[tuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['tɪkɪts] ['ʌndə(r)]['prəʊtest] .
too , and gave him the tickets under protest .
也 , 和 给予 他 这 门票 在下面 反对 .

他们也给了他票，尽管他们表示抗议。

[hiː; hi][təʊld] ['dʒɔːdʒi] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪmɪnəli] [ɪn'seɪn] ,
He told Georgie he ought to be in an asylum for the criminally insane ,
他 讲述 乔治 他 应该 到 是 在 一个 庇护所 为了 这 犯罪 疯狂的 ,

他告诉乔治，他应该被关进精神病院。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəm][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlrəʊd] .
and Georgie advised him to get a photograph album of the high officials of the railroad .
和 乔治 建议 他 到 得到 一个 照片 专辑 的 这 高的 官员 的 这 铁路 .

乔治建议他去买一本铁路高层官员的相册。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [sed] ['dʒɔːrdʒɪz] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] ['gæləri] .
The conductor said Georgie's picture was probably in the rogue's gallery .
这 导体 说 乔治的 图片 曾是 大概 在 这 流氓的 画廊 .

指挥说，乔治的照片很可能被挂在了恶棍画廊里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [tuː] [pæks] [ɒv; əv] [kɑːdz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
And we lost two packs of cards out of the window .
和 我们 丢失的 二 包装 的 牌 出去 的 这 窗户 .

我们还把两副扑克牌从窗户扔了出去。

" [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] [ɪk'sentrɪk] [daɪ'vɜːrʒən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
" Such had been the more innocent if eccentric diversions with which they had whiled away the time .
" 这样的 有 到过 这 更多的 清白的 如果 偏心 转移 和 哪个 他们 有 虽然 离开 这 时间 .

"这些就是他们消磨时间时所从事的比较无伤大雅但又有些古怪的消遣方式。"

[wen] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [endid] , [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪm] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] ,
When dinner was ended , a renewal of the bridge game was proposed ,
什么时候 晚餐 曾是 结束 , 一个 续期 的 这 桥 游戏 曾是 建议的 ,

晚餐结束后，有人提议继续玩桥牌。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][træn'spaɪəd][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ænd; ənd]
for it had transpired at the dinner - table that Mrs . Rindge and
为了 它 有 发生了 在 这 晚餐 - 桌子 那 太太 . 林奇 和
[hjuː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtnə] [ɔːl] [deɪ] ,
Hugh had been partners all day ,
休 有 到过 合作伙伴 全部 天 ,

因为在餐桌上，人们已经得知林奇太太和休一整天都在合作。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bæləns] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .
as a result of which there was a considerable balance in their favour .
作为 一个 结果 的 哪个 那里 曾是 一个 大量 平衡 在 他们的 偏爱 .

因此，他们取得了相当大的优势。

[ðɪs] ['bæləns] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [wɒz; wəz]['pælpəbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][waɪp] [aʊt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
This balance Mr . Pembroke was palpably anxious to wipe out , or at least
这 平衡 先生 . 彭布罗克 曾是 明显地 焦虑的 到 擦拭 出去 , 或者 在 至少
[tuː; tə] [rɪ'djuːs] .
to reduce .
到 减少 .

彭布罗克先生显然很想消除这种平衡，或者至少要减少这种平衡。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [keɪm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [həʊ'nɔːrə][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [sə'pɔːrtɪd]
But Mrs . Kame insisted that Honora should cut in , and the others supported
但 太太 . 龟 坚持 那 霍诺拉 应该 切 在 , 和 这 其他的 有
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但卡梅夫人坚持让霍诺拉插队，其他人也支持她。

" [wiː; wi] [traɪd] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [tuː; tə]
" We tried our best to get a man for you , " said Mrs . Rindge to
" 我们 尝试 我们的 最好的 到 得到 一个 男人 为了 你 , " 说 太太 . 林奇 到
[həʊ'nɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

“我们尽力为你找了个对象，”林奇太太对霍诺拉说。

" ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] , ['æbi] ?
" Didn't we , Abby ?
" 没有 我们 , 艾比 ?

难道不是吗，艾比？

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But in the little time we had , it was impossible .
但 在 这 小的 时间 我们 有 , 它 曾是 不可能的 .

但在我们有限的时间里，这是不可能的。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn][wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ned] ['kærɪŋtən] , [ænd; ənd] [hjuː] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]
The only man we saw was Ned Carrington , and Hugh said he didn't think
这 仅有的 男人 我们 锯 曾是 内德 卡灵顿 , 和 休 说 他 没有 思考
[jʊd] [wɒnt] [hɪm] . "
you'd want him . "
你会 想 他 . "

我们只见到了内德·卡林顿，休说他觉得你不会想要他。

" [hjuː] [ʃəʊd] [ə; eɪ][reə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] .
" Hugh showed a rare perception , " said Honora .
" 休 显示 一个 稀有的 洞察力 , " 说 霍诺拉 .

“休展现出了罕见的洞察力，”霍诺拉说。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
Be it recorded that she smiled .
是 它 记录 那 她 微笑 .

必须记录在案的是，她笑了。

[wʌn] [kɔ:s] [hæd; həd] [bi:n] [klɪə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] ,
One course had been clear to her from the first ,
一 课程 有 到过 清除 到 她 从 这 第一的 ,

从一开始，她就明确了自己的方向。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnfɪnətli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [kɒst]
although she found it infinitely difficult to follow ; she was determined , cost
虽然 她 成立 它 无限地 难的 到 跟随 ; 她 曾是 决定 , 成本

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ,
what it might ,
什么 它 可能 ,

尽管她发现这极其难以做到；但她决心已定，无论付出什么代价。

[tu:; tə] ['kæri] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɪð] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['stɪfnəs] .
to carry through her part of the affair with dignity , but without stiffness .
到 携带 通过 她 部分 的 这 事务 和 尊严 , 但 没有 刚性 .

她要以尊严而非僵硬的态度完成她在这件事中的部分。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tæks] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .
This is not the place to dwell upon the tax to her strength .
这 是 不是 这 地方 到 住 之上 这 税 到 她 力量 .

这里不宜赘述税收对她力量的影响。

" [kʌm] [ɒn] , [həʊ'nɔ:rə] , " [sed] [hju:] , " [kʌt] [ɪn] .
" Come on , Honora , " said Hugh , " cut in .
" 来 在 , 霍诺拉 , " 说 休 , " 切 在 .

“来吧，霍诺拉，”休插嘴道。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:rmd] [ə; eɪ] [rʌf] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
" His tone was of what may be termed a rough good nature .
" 他的 语气 曾是 的 什么 可能 是 称为 一个 粗糙的 好的 自然 .

“他的语气可以说是粗犷但友善的。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm] [ə'ləʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,
She had not seen him alone since his return ,
她 有 不是 已见 他 独自的 自从 他的 返回 ,

自从他回来后，她就没见过他单独相处的样子。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fes'tiviti] [hi:; hi]
but he had seemed distinctly desirous that she should enjoy the festivities he
但 他 有 似乎 明显地 渴望 那 她 应该 享受 这 庆祝活动 他

[hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] .
had provided .
有 假如 .

但他似乎非常希望她能享受他所安排的庆祝活动。

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [ji:ld] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:'self] .
And not to yield would have been to betray herself .
和 不是 到 屈服 会 有 到过 到 背叛 她自己 .

而不屈服就等于背叛了她自己。

[ðə; ði] [geɪm] , [wɪð] [ɪts] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [hɪ'lærəti] , [wɒz; wəz] [ɪ'nɔ:gjəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
The game , with its intervals of hilarity , was inaugurated in the library ,
这 游戏 , 和 它是 间隔 的 欢闹 , 曾是 就职典礼 在 这 图书馆 ,

这场游戏时而令人捧腹大笑，最初是在图书馆里开始的。

[ænd; ənd] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'beɪtɪŋ] .
and by midnight it showed no signs of abating .
和 经过 午夜 它 显示 不 标志 的 减弱 .

到午夜时分，火势丝毫没有减弱的迹象。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
At this hour the original four occupied the table for the second time ,
在 这 小时 这 原来的 四 占领 这 桌子 为了 这 第二 时间 ,

此时，最初的四个人第二次坐在了桌旁。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [hæz; həz] [ɪts] ['lɪmɪts] .
and endurance has its limits .
和 耐力 有 它是 限制 .

人的耐力也是有限度的。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [hɔːl] [ðæt] [prɪ'veɪld] [meɪd] - [rɪ'taɪəmənt] ['iːzɪə] .
The atmosphere of Liberty Hall that prevailed made Honora's retirement easier .
这 气氛 的 自由 大厅 那 最终获胜 制成 - 退休 更轻松 .

自由大厅里弥漫的氛围让霍诺拉的退休生活更加轻松愉快。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sure you won't mind if I go to bed , " she said .
" 我是 当然 你 惯于 头脑 如果 我 去 到 床 , " 她 说 .

“我想你不会介意我去睡觉吧，”她说。

" [aɪv] [biːn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
" I've been so used to the routine of — of the chickens .
" 我已经 到过 所以 用过的 到 这 常规 的 — 的 这 鸡 .

“我已经习惯了——习惯了鸡群的日常作息。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ænd; ənd] [aɪv] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] . "
" And I've spent the day in the open air . "
" 和 我已经 花费 这 天 在 这 打开 空气 . "

“我今天一整天都在户外。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪm] ; " [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" Certainly , my dear , " said Mrs . Kame ; " I know exactly how one feels in the country .
" 当然 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 龟 ; " 我 知道 确切地 如何 一 感觉 在 这 国家 .

“当然，亲爱的，”卡梅夫人说；“我完全了解在乡下人的感受。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] ['dredfəli] [leɪt] .
I'm sure it's dreadfully late .
我是 当然 它是 极其糟糕 晚的 .

我知道现在已经非常晚了。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] ['rʌbə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒp] . "
We'll have one more rubber , and then stop . "
出色地 有 一 更多的 橡皮 , 和 然后 停止 . "

我们再用一个橡胶轮胎，然后就停下来。

" [əʊ] , [doʊnt] [stɒp] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] ; " [pliːz] [pleɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Oh , don't stop , " replied Honora ; " please play as long as you like .
" 哦 , 不 停止 , " 回复 霍诺拉 ; " 请 玩 作为 长的 作为 你 喜欢 .

“哦，别停，”霍诺拉回答说；“请想玩多久就玩多久。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] — [æt; ət] [liːst] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] ['rʌbə(r)] .
" They didn't stop — at least after one more rubber .
" 他们 没有 停止 — 在 至少 后 一 更多的 橡皮 .

"他们并没有停下来——至少在又换了一个橡胶轮胎之后。"

[həʊ'nɔːrə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Honora , as she lay in the darkness ,
霍诺拉 , 作为 她 躺 在 这 黑暗 ,

霍诺拉躺在黑暗中，

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [skweə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [stɑːz] ,
looking through the open square of her window at the silver stars ,
寻找 通过 这 打开 正方形 的 她 窗户 在 这 银 明星 ,

她透过敞开的方形窗户望向银色的星星，

[hɜːd] [ðeə(r)] [vɔɪst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
heard their voiced and their laughter floating up at intervals from below ,
听到 他们的 配音 和 他们的 笑声 漂浮的 向上 在 间隔 从 以下 ,

不时能听到他们的声音和笑声从下方飘上来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [θriː] [wen]
and the little clock on her mantel had struck the hour of three when
和 这 小的 钟 在 她 壁炉架 有 击 这 小时 的 三 什么时候
[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
the scraping of chairs announced the breaking up of the party .
这 刮擦 的 椅子 宣布 这 打破 向上 的 这 派对 .

她壁炉架上的小钟敲响了三点，椅子刮擦的声音宣告了聚会的结束。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] ['pɪəriəd] [ɪ'læpst] , [bi'gail] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
And even after that an unconscionable period elapsed , beguiled , undoubtedly ,
和 甚至 后 那 一个 丧尽天良 时期 过去 , 被迷惑 , 无疑 ,
[baɪ] ['ænɪkdoʊts] ;
by anecdotes ;
经过 轶事 ;

即使在那之后，又过了一段令人难以接受的时期，毫无疑问，人们仍然被一些轶事所蒙蔽；

[spelz] [ɒv; əv] ['saɪləns] — [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] — ['endɪŋ] [ɪn] [mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] .
spells of silence — when she thought they had gone — ending in more laughter .
咒语 的 沉默 — 什么时候 她 想法 他们 有 已消失 — 结束 在 更多的 笑声 .

一阵阵的沉默——当她以为他们已经走了——最终又变成了笑声。

['faɪnəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] , [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [mɜːθ] ,
Finally there was a crash of breaking glass , a climax of uproarious mirth ,
最后 那里 曾是 一个 碰撞 的 打破 玻璃 , 一个 高潮 的 哄然 欢笑 ,

最后传来玻璃破碎的巨响，随后是一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] . . .
and all was still . . .
和 全部 曾是 仍然 . . .

一切都静了下来……

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [slept] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli]
She could not have slept much , but the birds were singing when she finally
她 可以 不是 有 睡着了 很多 , 但 这 鸟类 是 歌唱 什么时候 她 最后
[ə'wəʊk] ,
awoke ,
醒来 ,

她可能没睡多久，但当她最终醒来时，鸟儿正在歌唱。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] :
the sunlight pouring into her window :
这 阳光 浇注 进入 她 窗户 :

阳光倾泻而入她的窗户：

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ]
And the hands of her clock pointed to half - past seven when she rang
和 这 双手 的 她 钟 尖 到 一半 - 过去的 七 什么时候 她 响铃
[hɜː(r); hə(r)] [bel] .
her bell .
她 钟 .

当她摇铃时，时钟的指针指向七点半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sɪp][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ɪn]
It was a relief to breakfast alone , or at least to sip her coffee in
它 曾是 一个 宽慰 到 早餐 独自的 ， 或者 在 至少 到 啜饮 她 咖啡 在
['sɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

独自享用早餐，或者至少独自啜饮咖啡，对她来说是一种解脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [waɪd] [lɔːn] [ænd; ənd]
And the dew was still on the grass as she crossed the wide lawn and
和 这 露 曾是 仍然 在 这 草 作为 她 交叉 这 宽的 草地 和
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] ['entəd] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ɪts]
made her way around the lake to the path that entered the woods at its
制成 她 方式 大约 这 湖 到 这 小路 那 进入 这 树林 在 它是
['fɑːðə(r)] [end] .
farther end .
更远 结尾 .

当她穿过宽阔的草坪，绕过湖泊，来到通往远处树林的小路时，草地上还挂着露水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['taɪəd] ,
She was not tired ,
她 曾是 不是 疲劳的 ，

她并不觉得累。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] ['pænəpli] [ɒv; əv][ðə; ði]
yet she would have liked to have lain down under the green panoply of the
然而 她 会 有 喜欢 到 有 莱恩 向下 在下面 这 绿色的 全套装备 的 这
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ，

但她其实更想躺在森林的绿色树荫下。

[weə(r)] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] ['ʃaɪli] [reɪzd] [swiːt] ['feɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ,
where the wild flowers shyly raised sweet faces to be kissed ,
在哪里 这 荒野 花朵 害羞地 提高 甜的 面孔 到 是 亲吻 ，

野花羞涩地抬起甜美的脸庞，等待着被亲吻。

[ænd; ənd] [luːz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [sliːp] ;
and lose herself in the forgetfulness of an eternal sleep ;
和 失去 她自己 在 这 健忘 的 一个 永恒 睡觉 ；

并沉入永恒沉睡的遗忘之中；

['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][æn; ən] ['iːdn] [kən'tæməneɪtɪd] .
never to go back again to an Eden contaminated .
绝不 到 去 后退 再次 到 一个 伊甸园 污染 .

永远不再回到被污染的伊甸园。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd]
But when she lingered the melody of a thrush pierced her through and
但 什么时候 她 徘徊不去 这 旋律 的 一个 画眉 穿孔 她 通过 和
[θruː] .
through .
通过 .

但当她驻足片刻时，一只画眉鸟的鸣叫声却深深地刺入了她的心房。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)] [steps] , [æz; əz][wʌn]
At last she turned and reluctantly retraced her steps , as one
在 最后的 她 转向 和 勉强 重走 她 步骤 , 作为 一
[huːz] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'priːv] [hæz; həz][ɪk'spaɪəd] .
whose hour of reprieve has expired .
谁 小时 的 缓刑 有 已到期 .

最后，她转身依依不舍地原路返回，仿佛喘息之机已然过去。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [eə(r)] [wen] ['fʊli] [ə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
If Mrs . Ringdge had a girlish air when fully arrayed for the day ,
如果 太太 . 林奇 有 一个 少女 空气 什么时候 完全 排列 为了 这 天 ,

如果林奇太太盛装打扮时显得有些少女气，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['æŋgjələ(r)] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ə'taɪə(r)] [nəʊn] [æz; əz]
she looked younger and more angular still in that article of attire known as
她 看起来 年轻 和 更多的 角度 仍然 在 那 文章 的 服装 已知 作为
[ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
a dressing gown .
一个 敷料 袍 .

她穿着睡袍，显得更加年轻，身材也更加棱角分明。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [həʊ'nɔːrə] [ri'mɑːk] , [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [braɪt] : ['glɪtərɪŋ] ,
And her eyes , Honora remarked , were peculiarly bright : glittering ,
和 她 眼睛 , 霍诺拉 评论 , 是 奇特地 明亮的 : 闪闪发光 ,
[pə'hæps] , [wʊd] ['betə(r)] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] ;
perhaps , would better express the impression they gave ;
也许 , 会 更好的 表达 这 印象 他们 给予 ;

霍诺拉评论说，她的眼睛格外明亮：或许用"闪闪发光"来形容更贴切；

[æz; əz] [ðəʊ] [wʌn][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðem; ðəm][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] .
as though one got a glimpse through them of an inward consuming fire .
作为 尽管 一 得到 一个 一瞥 通过 他们 的 一个 向内 消费 火 .

仿佛透过它们，可以看到内心燃烧的烈火。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][həʊ'nɔːrə] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] [baɪ][ðə; ði][rɪə(r)]
Her laughter rang shrill and clear as Honora entered the hall by the rear
她 笑声 响铃 尖锐 和 清除 作为 霍诺拉 进入 这 大厅 经过 这 后部
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

霍诺拉从后门走进大厅时，她的笑声尖锐而清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [klɒk] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .
and the big clock proclaimed that the hour was half - past eleven .
和 这 大的 钟 宣布 那 这 小时 曾是 一半 - 过去的 十一 .

大钟显示现在是十一点半。

[hjuː] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pembruk] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
Hugh and Mr . Pembroke were standing at the foot of the stairs ,
休 和 先生 . 彭布罗克 是 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] .
gazing upward .
凝视 向上 .

休和彭布罗克先生站在楼梯脚下，抬头望着楼梯。

[ænd; ənd][həʊ'nɔːrə] , ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)]['glɑːnsɪz] , [bɪ'held] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['neglɪʒeɪ]
And Honora , following their glances , beheld the two ladies , in the negligee
和 霍诺拉 , 下列的 他们的 眼神 , 观看 这 二 女士们 , 在 这 便服
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] ,
referred to above ,
指 到 多于 ,

霍诺拉顺着她们的目光望去，看到了两位女士，她们穿着上面提到的那件睡衣。

[wɪð] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [hændz] ,
with their elbows on the railing of the upper hall and their faces between their hands ,
和 他们的 肘部 在 这 栏杆 的 这 上 大厅 和 他们的 面孔 之间 他们的 双手 ，

他们双肘撑在上层大厅的栏杆上，双手捂着脸。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
engaged in a lively exchange of compliments with the gentlemen .
已订婚的 在 一个 热闹 交换 的 赞美 和 这 先生们 .

与两位先生进行了热烈的互相赞美。

['mɪsɪz] . [keɪm] [lʊkt] ['sliːpi] .
Mrs . Kame looked sleepy .
太太 . 龟 看起来 困 .

卡梅夫人看起来很困。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !
" Such a night !
" 这样的 一个 夜晚 ！

“多么美好的夜晚啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
" she said , suppressing a yawn .
" 她 说 ， 抑制 一个 打哈欠 .

“她说着，强忍住打哈欠的冲动。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][dɪd] [wel] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] . "
" My dear , you did well to go to bed . "
" 我的 亲爱的 ， 你 做过 出色地 到 去 到 床 . "

“亲爱的，你上床睡觉是对的。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ,
" And to cap it all , " cried Mrs . Rindge ,
" 和 到 帽 它 全部 ， " 哭 太太 . 林奇 ，

“更糟糕的是，”林奇太太喊道，

" ['dʒɔːdʒi] [fel] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ædəm] [tʃeəz] ,
" Georgie fell over backwards in one of those beautiful Adam chairs ,
" 乔治 跌倒 超过 向后 在 一 的 那些 美丽的 亚当 椅子 ，

“乔治在其中一把漂亮的亚当椅上向后摔倒了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and there's literally nothing left of it .
和 有 字面上地 没有什么 左边 的 它 .

真的什么都没剩下。

[ɪf] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] [hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [freɪt] [træm] ,
If an ocean steamer had hit it , or a freight tram ,
如果 一个 海洋 汽船 有 打 它 ， 或者 一个 货运 电车 ，

如果是远洋轮船或货运电车撞上去的，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [di'mɒliʃt] . "
it couldn't have been more thoroughly demolished . "
它 不能 有 到过 更多的 彻底 已拆除 . "

它已经被彻底摧毁了。

" [juː; jʊ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] .
" You pushed me , " declared Mr . Pembroke .
" 你 推动 我 ， " 声明 先生 . 彭布罗克 .

“是你推我的，”彭布罗克先生说道。

" [dɪd] [ai] , [hjuː] ?
" Did I , Hugh ?
" 做过 我 , 休 ?

“我做到了吗，休？”

[ai] ['beəli] [tʌtʃt] [hɪm] . "
I barely touched him . "
我 仅仅 感动 他 . "

我几乎没碰他。

" [juː; jʊ] [nɒkt] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] , " [sed] [hjuː] .
" You knocked him into a cocked hat , " said Hugh .
" 你 敲门 他 进入 一个 上膛 帽子 , " 说 休 .

“你把他打得头破血流，”休说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [kɪ'məʊnəʊ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] ['iːzɪə] . "
" And if you'd been in that kimono , you could have done it even easier . "
" 和 如果 你会 到过 在 那 和服 , 你 可以 有 完毕 它 甚至 更轻松 . "

“如果你当时穿着那件和服，那就更容易了。”

" ['dʒɔːdʒi] [brəʊk] [ðə; ði] [həʊl] ['wɪski] ['sɜːvɪs] , — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['mɪsɪz] .
" Georgie broke the whole whiskey service , — or whatever it is , " Mrs .
" 乔治 打破 这 所有的 威士忌酒 服务 , — 或者 任何 它 是 , " 太太 .

“乔治把整个威士忌酒具都弄坏了——或者不管是什么，”太太说。

['rɪndʒ] [went] [ɒn] , [ə'dresɪŋ] [həʊ'nɔːrə] [ə'gen] .
Rindge went on , addressing Honora again .
林奇 去 在 , 解决 霍诺拉 再次 .

林奇继续说道，再次对霍诺拉讲话。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He fell into it . "
" 他 跌倒 进入 它 . "

他掉进去了。

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [keɪm] , ['krɪtɪkli] .
" He's all right this morning , " observed Mrs . Kame , critically .
" 他是 全部 正确的 这 早晨 , " 观察到 太太 . 龟 , 关键 .

“他今天早上还好，”卡梅太太审视地说道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] ['swɒləʊɪŋ] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [glɑːs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] ['pʌblɪk] .
" I think I'll take to swallowing swords and glass and things in public .
" 我 思考 患病的 拿 到 吞咽 剑 和 玻璃 和 事物 在 民众 .

“我想我会喜欢在公共场合吞剑、吞玻璃之类的东西。”

[ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] .
I can do it so well , " said Mr . Pembroke .
我 能 做 它 所以 出色地 , " 说 先生 . 彭布罗克 .

“我能做得非常好，”彭布罗克先生说。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [gɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" I hope you got what you like for breakfast , " said Honora to the ladies .
" 我 希望 你 得到 什么 你 喜欢 为了 早餐 , " 说 霍诺拉 到 这 女士们 .

“希望你们早餐都吃到了自己喜欢的东西，”霍诺拉对女士们说。

" ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] , [ə'del] , " [sed] [hjuː] ,
" Hurry up and come down , Adele , " said Hugh ,
" 匆忙 向上 和 来 向下 , 阿黛尔 , " 说 休 ,

“阿黛尔，快点下来，”休说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] . "
" if you want to look over the horses before lunch . "
" 如果 你 想 到 看 超过 这 马匹 前 午餐 . "

“如果你想在午饭前看看马匹的话。”

" [ɪts] ['dʒɔːrdʒɪz] [fɔːlt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ;
" It's Georgie's fault , " replied Mrs . Rindge ;
" 它是 乔治的 过错 , " 回复 太太 . 林奇 ;

“都是乔治的错，”林奇太太回答道；

" [hiːz] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .
" he's been standing in the door of my sitting - room for a whole half - hour talking nonsense .
" 他是 到过 常设 在 这 门 的 我的 坐着 - 房间 为了 一个 所有的 一半 - 小时 说 废话 .

“他站在我家客厅门口整整半个小时都在胡说八道。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steɪblz] .
" A little later they all set out for the stables .
" 一个 小的 之后 他们 全部 放 出去 为了 这 马厩 .

过了一会儿，他们都动身前往马厩。

[ðiːz] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] - , [freɪmd] [baɪ] [greɪt] [triːz] , [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,
These buildings at Highlawns , framed by great trees , were old - fashioned and picturesque ,
这些 建筑物 在 - , 框 经过 伟大的 树木 , 是 老的 - 造型 和 如画 ,

海朗斯庄园的这些建筑，被参天大树环绕，古色古香，风景如画。

[sə'raʊndɪŋ] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [brɪk] [wɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] .
surrounding three sides of a court , with a yellow brick wall on the fourth .
周围 三 侧面 的 一个 法庭 , 和 一个 黄色的 砖 墙 在 这 第四 .

围着一个院子三面，第四面是黄砖墙。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [kæpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['læntən] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['pɪdʒɪns] .
The roof of the main building was capped by a lantern , the home of countless pigeons .
这 屋顶 的 这 主要的 建筑 曾是 封顶 经过 一个 灯笼 , 这 家 的 无数 鸽子 .

主楼的屋顶上有一个灯笼，那是无数鸽子的家。

['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [led] [aʊt] ,
Mrs . Rindge was in a habit , and one by one the saddle horses were led out ,
太太 . 林奇 曾是 在 一个 习惯 , 和 一 经过 一 这 鞍 马匹 是 引领 出去 ,

林奇太太穿着修女服，一匹匹鞍马被牵了出来。

['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;
chiefly for her inspection ;
主要 为了 她 检查 ;

主要供她检查；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [həʊ'nɔːrə] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] [wɪð] [hjuː] [ænd; ənd] [oʊ'greɪdi] ,
and she seemed to Honora to become another woman as she looked them over with a critical eye and discussed them with Hugh and O'Grady ,
和 她 似乎 到 霍诺拉 到 变得 其他 女士 作为 她 看起来 他们 超过 和 一个 批判的 眼睛 和 讨论 他们 和 休 和 奥格雷迪 ,

当她用挑剔的目光审视他们，并与休和奥格雷迪讨论他们时，霍诺拉感觉她就像变成了另一个人。

[ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [p'ɛdɪgɹˌiːz] [ænd; ənd] [streɪnz] .
the stud - groom , and talked about pedigrees and strains .
这 钉子 - 新郎 , 和 谈话 关于 血统书 和 菌株 .

他和种马饲养员谈论了血统和品种。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [spɔːt] [ɒn] ['meni] ['fiːldz] , [bəʊθ]
For she was renowned in this department of sport on many fields , both
为了 她 曾是 著名 在 这 部门 的 运动 在 许多 字段 , 两个都
[fɔː(r); fə(r)] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [skɪl] .
for recklessness and skill .
为了 鲁莽 和 技能 .

因为她在这个体育领域中，在许多方面都以鲁莽和技巧而闻名。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [bruːt] , [hjuː] ?
" Where did you get that brute , Hugh ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 蛮力 , 休 ?

“休，你从哪儿弄来那个畜生的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .

她随即问道。

[həʊ'nɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pembruk] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
Honora , who had been talking to Pembroke , looked around with a start .
霍诺拉 , WHO 有 到过 说 到 彭布罗克 , 看起来 大约 和 一个 开始 .

正在和彭布罗克说话的霍诺拉突然环顾四周。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔːs] , [bɔːt] [ɒn] [ðæt] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [deɪ] ,
And at the sight of the great black horse , bought on that unforgettable day ,
和 在 这 视线 的 这 伟大的 黑色的 马 , 买 在 那 难忘 天 ,

当他看到那匹在那个难忘的日子里买下的高大黑马时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [feɪnt] .
she turned suddenly faint .
她 转向 突然 头晕的 .

她突然晕倒了。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] , " ['tʃiltəːn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Over here in the country about ten miles , " Chiltern was saying .
" 超过 这里 在 这 国家 关于 十 英里 , " 奇尔顿 曾是 说 .

“就在这边的乡下，大约十英里远，”奇尔顿说道。

" [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,
" I heard of him ,
" 我 听到 的 他 ,

我听说过他，

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ai] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][lɑːst] [wiːk] . "
but I didn't expect anything until I went to look at him last week . "
但 我 没有 预计 任何事物 直到 我 去 到 看 在 他 最后的 星期 . "

但直到上周我去看他的时候，我都没抱什么期望。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɪm] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .
" What do you call him ? " asked Mrs . Ringe .
" 什么 做 你 称呼 他 ? " 问 太太 . 林奇 .

“你叫他什么？”林奇太太问道。

" [ai] ['hævnt] [nemd] [hɪm] . "
" I haven't named him . "
" 我 还没有 命名 他 . "

“我还没给他起名字。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] .
" I'll give you a name .
" 患病的 给 你 一个 姓名 .

我会给你取个名字。

" ['tʃiltəːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Chiltern looked at her .
" 奇尔顿 看起来 在 她 .

奇尔顿看着她。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə'blɪviən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" Oblivion , " she replied :
" 遗忘 , " 她 回复 :

"遗忘,"她回答道:

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ə'del] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ! "
" By George , Adele , " he exclaimed , " you have a way of hitting it off ! "
" 经过 乔治 , 阿黛尔 , " 他 惊呼 , " 你 有 一个 方式 的 击中 它 离开 ! "

"我的天哪,阿黛尔,"他惊呼道,"你们俩真有本事,一见如故!"

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][raɪd] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Will you let me ride him this afternoon ? " she asked .
" 将要 你 让 我 骑 他 这 下午 ? " 她 问 .

"今天下午你能让我骑他吗?"她问道。

" [aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ə'blɪviən] .
" I'm a — a candidate for oblivion .
" 我是 一个 — 一个 候选人 为了 遗忘 .

"我是一个——一个即将被遗忘的人。"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['fiːvərɪʃli] .
" She laughed a little and her eyes shone feverishly .
" 她 笑了 一个 小的 和 她 眼睛 闪耀 狂热地 .

她轻笑了一声,双眼闪烁着炽热的光芒。

" [nəʊ][juː; jʊ][dəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" No you don't , " he said .
" 不 你 不 , " 他 说 .

"不,你没有,"他说。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪ] .
" I'm giving you the grey .
" 我是 给予 你 这 灰色的 .

"我给你灰色。"

[hiːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
He's got enough in him for any woman — even for you : And besides ,
他是 得到 足够的 在 他 为了 任何 女士 — 甚至 为了 你 : 和 除了 ,

他魅力十足,足以满足任何女人——甚至包括你:而且,

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [blæk] ['evə(r)] [felt] [ə; eɪ] [saɪd] ['sæd(ə)l] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] , [ʌn'tɪl] [lɑːst] [wiːk] .
I don't think the black ever felt a side saddle , or any other kind , until last week .
我 不 思考 这 黑色的 曾经 毛毡 一个 边 鞍 , 或者 任何 其他 种类 , 直到 最后的 星期 .
"
"
"

我认为，直到上周，那匹黑马才第一次体验到侧鞍或其他任何形式的骑乘方式。

" [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['hæbɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" I've got another habit , " she said eagerly .
" 我已经 得到 其他 习惯 , " 她 说 急切地 .

“我又多了一个习惯，”她急切地说。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [raɪd] [hɪm] [ə'straɪd] .
" I'd rather ride him astride .
" ID 相当 骑 他 跨骑 .

我宁愿骑在他身上。

[aɪl] [mætʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæz; həz] [hɪm] .
I'll match you to see who has him .
患病的 匹配 你 到 看 WHO 有 他 .

我帮你查一下谁有他。

" ['tʃiltəːn] [lɑːft] .
" Chiltern laughed .
" 奇尔顿 笑了 .

奇尔顿笑了。

" [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" No you don't , " he repeated .
" 不 你 不 , " 他 重复 .

“不，你没有，”他重复道。

" [aɪl] [raɪd] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" I'll ride him to - day , and consider it to - morrow . "
" 患病的 骑 他 到 - 天 , 和 考虑 它 到 - 明天 . "

“我今天骑他，明天再考虑。”

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [həʊ'nɔːrə] [tuː; tə] ['pembruk] .
" I — I think I'll go back to the house , " said Honora to Pembroke .
" 我 — 我 思考 患病的 去 后退 到 这 房子 , " 说 霍诺拉 到 彭布罗克 .

“我——我想我还是回家吧，”霍诺拉对彭布罗克说。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɒt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] . "
" It's rather hot here in the sun . "
" 它是 相当 热的 这里 在 这 太阳 . "

“这里阳光很强烈，很热。”

" [aɪm] [nɒt] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt] ['sʌnʃaɪn] , ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" I'm not very keen about sunshine , either , " he declared .
" 我是 不是 非常 敏锐的 关于 阳光 , 任何一个 , " 他 声明 .

“我也不太喜欢阳光，”他说道。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] ; [tuː; tə] [sə'steɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
At lunch she was unable to talk ; to sustain , at least , a conversation .
在 午餐 她 曾是 无法 到 讲话 ; 到 维持 , 在 至少 , 一个 对话 .

午餐时她无法说话；至少无法进行持续的对话。

[ðæt] [wɜːd] [ə'blɪviən] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd] [səʊ] ['æptli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] ,
That word oblivion , which Mrs . Rindge had so aptly applied to the horse ,
那 单词 遗忘 , 哪个 太太 . 林奇 有 所以 恰当地 应用 到 这 马 ,

林奇夫人曾非常贴切地用“遗忘”这个词来形容那匹马，

[wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
was constantly on her lips , and it would not have surprised her
曾是 不断地 在 她 嘴唇 , 和 它 会 不是 有 惊讶 她
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
if she had spoken it .
如果 她 有 说 它 .

这句话一直萦绕在她心头，如果她说了出来，她也不会感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
She felt as though a heavy weight lay on her breast ,
她 毛毡 作为 尽管 一个 重的 重量 躺 在 她 胸部 ,

她感觉胸口好像压着一块巨石。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪts][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['preʃə(r)] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['diːpli] .
and to relieve its intolerable pressure drew in her breath deeply .
和 到 缓解 它是 无法容忍 压力 画 在 她 气息 深 .

为了缓解难以忍受的压力，她深深地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [fɪə(r)] .
She was wild with fear .
她 曾是 荒野 和 害怕 .

她吓坏了。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn'deləbli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] ; [ðə; ði]
The details of the great room fixed themselves indelibly in her brain ; the
这 细节 的 这 伟大的 房间 固定的 他们自己 不可磨灭地 在 她 脑 ; 这
[səb'djuːd] [lait] ,
subdued light ,
低沉的 光 ,

大厅的细节深深地印在了她的脑海里：柔和的灯光，

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] , [ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]
the polished table laden with silver and glass , the roses , and the purple
这 抛光 桌子 满载 和 银 和 玻璃 , 这 玫瑰 , 和 这 紫色的
[hɒt] - [haʊs] [greɪps] .
hot - house grapes .
热的 - 房子 葡萄 .

光洁的桌子上摆满了银器和玻璃器皿、玫瑰花和紫色的温室葡萄。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'rɒnɪk]['preljuːd] [tuː; tə][dɪ'zɑːstə(r)] .
All this seemed in some way to be an ironic prelude to disaster .
全部 这 似乎 在 一些 方式 到 是 一个 讽刺的是 序幕 到 灾难 .

这一切似乎在某种程度上是灾难的讽刺性前奏。

[hjuː] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bædɪnɑːʒ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Hugh , pausing in his badinage with Mrs . Rindge , looked at her .
休 , 暂停 在 他的 玩笑 和 太太 . 林奇 , 看起来 在 她 .

休停止了和林奇太太的玩笑，看向了她。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cheer up , Honora , " he said .
" 欢呼 向上 , 霍诺拉 , " 他 说 .

“振作起来，霍诺拉，”他说。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [fɜːst] [haʊs] - ['pɑːti] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪm] .
" I'm afraid this first house - party is too much for her , " said Mrs . Kame .
" 我是 害怕的 这 第一的 房子 - 派对 是 也 很多 为了 她 , " 说 太太 . 龟 .

“恐怕这第一次家庭聚会对她来说太过了，”卡梅太太说。

[həʊ'nɔːrə] [meɪd] [sʌm; səm]['prəʊtest] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɜː'self] ,
Honora made some protest that seemed to satisfy them , tried to rally herself ,
霍诺拉 制成 一些 反对 那 似乎 到 满足 他们 ， 尝试 到 集会 她自己 ，

霍诺拉做出了一些似乎令他们满意的抗议，并试图振作起来。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pɑːs] ['mʌstə(r)] .
and succeeded sufficiently to pass muster .
和 成功了 足够 到 经过 鼓起 .

并且表现得足够好，通过了考核。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['teɪb(ə)l] ,
After lunch they repaired again to the bridge table ,
后 午餐 他们 已修复 再次 到 这 桥 桌子 ，

午饭后，他们又回到桥牌桌旁。

[ænd; ənd][æt; ət][fɔː(r)] [hjuː] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [kləʊðz] .
and at four Hugh went upstairs to change into his riding clothes .
和 在 四 休 去 楼上 到 改变 进入 他的 骑术 衣服 .

四点钟，休上楼去换骑马服。

[faɪv] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [sʌm; səm]['pɔːltri][ɪk'skjuːs] ,
Five minutes longer she controlled herself , and then made some paltry excuse ,
五 分钟 更长 她 受控 她自己 ， 和 然后 制成 一些 微不足道 原谅 ，

她又忍住了五分钟，然后编造了一个蹩脚的借口。

[ɪn'dɪfrənt] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
indifferent now as to what they said or thought , and followed him .
冷漠 现在 作为 到 什么 他们 说 或者 想法 ， 和 随后 他 .

现在他已不在乎他们说什么、想什么，跟着他走了。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .
She knocked at his dressing - room door and entered .
她 敲门 在 他的 敷料 - 房间 门 和 进入 .

她敲了敲他的更衣室门，走了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] .
He was drawing on his boots .
他 曾是 绘画 在 他的 靴子 .

他在靴子上画画。

" [hə'ləʊ] , [həʊ'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , Honora , " he said .
" 你好 ， 霍诺拉 ， " 他 说 .

“你好，霍诺拉，”他说。

[həʊ'nɔːrə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] .
Honora turned to his man , and dismissed him .
霍诺拉 转向 到 他的 男人 ， 和 解雇 他 .

霍诺拉转向他的人，打发他走了。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃɪltəːn] [ə'ləʊn] .
" I wish to speak to Mr . Chiltern alone .
" 我 希望 到 说话 到 先生 . 奇尔顿 独自的 .

“我想单独和奇尔顿先生谈谈。”

" ['tʃɪltəːn] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stræps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Chiltern paused in his tugging at the straps , and looked up at her .
" 奇尔顿 暂停 在 他的 拉扯 在 这 肩带 ， 和 看起来 向上 在 她 .

奇尔顿停下拉扯肩带的动作，抬头看着她。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [həʊ'nɔːrə] ?
" What's the matter with you to - day , Honora ?
" 是什么 这 事情 和 你 到 - 天 , 霍诺拉 ?

"霍诺拉，你今天怎么了？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [ɔːl] [θruː] [lʌntʃ] .
" You looked like the chief mourner at a funeral all through lunch .
" 你 看起来 喜欢 这 首席 哀悼者 在 一个 葬礼 全部 通过 午餐 .

"整个午餐时间，你看起来都像葬礼上的主要哀悼者。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [edʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
" He was a little on edge , that she knew .
" 他 曾是 一个 小的 在 边缘 , 那 她 知道 .

"她知道他有点紧张不安。"

[hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [buːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] , [hiː; hi]
He gave another tug at the boot , and while she was still hesitating , he
他 给予 其他 拖船 在 这 启动 , 和 尽管 她 曾是 仍然 犹豫不决 , 他
[bɪ'gæn] [ə'gen] .
began again .
开始 再次 .

他又拽了一下靴子，趁她还在犹豫，他又开始了。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] ,
" I ought to apologize , I know , for bringing these people up without notice ,
" 我 应该 到 道歉 , 我 知道 , 为了 带来 这些 人们 向上 没有 注意 ,

"我知道我应该道歉，因为我没有事先通知就把这些人叫了出来。"

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [jʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː]
but I didn't suppose you'd object when you understood how naturally it
但 我 没有 认为 你会 目的 什么时候 你 理解 如何 自然 它
[ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] .
all came about .
全部 来了 关于 .

但我以为当你明白这一切是如何自然而然发生的之后，就不会反对了。

[ai] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laivən] [ʌp] , [æz; əz][ai] [sed] , [ˌwʊdnt] , [hɜːt] [ˌjuː 'es] .
I thought a little livening up , as I said , wouldn't , hurt us .
我 想法 一个 小的 生活 向上 , 作为 我 说 , 不会 , 伤害 我们 .

正如我所说，我觉得稍微活跃一下气氛不会对我们造成伤害。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət]['wɪntə(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
We've had a quiet winter , to put it mildly .
我们已经 有 一个 安静的 冬天 , 到 放 它 轻微地 .

说得委婉点，我们度过了一个平静的冬天。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He laughed a little .
" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" I didn't have a chance to see you until this morning ,
" 我 没有 有 一个 机会 到 看 你 直到 这 早晨 ,

"直到今天早上我才有机会见到你。"

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ruːm] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [jʊd] [gɒn] [aʊt] . "
and when I went to your room they told me you'd gone out . "
和 什么时候 我 去 到 你的 房间 他们 讲述 我 你会 已消失 出去 . "

当我到你房间时，他们告诉我你出去了。

" [hjuː] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Hugh , " she said , laying her hand on his shoulder .
" 休 , " 她 说 , 躺下 她 手 在 他的 肩膀 .

“休，”她说着，把手放在他的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [gests] .
" It isn't the guests .
" 它 不是 这 客人 .

“问题不在于客人。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , [aɪm]
If you want people , and they amuse you , I'm
如果 你 想 人们 , 和 他们 娱乐 你 , 我是

如果你喜欢和人在一起，而且他们能让你开心，那我就是。

— [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .
— I'm glad to have them .
— 我是 高兴的 到 有 他们 .

—我很高兴拥有它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] — [kəʊld] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [aɪm] ['sɒri] .
And if I've seemed to be — cold to them , I'm sorry .
和 如果我已经 似乎 到 是 — 寒冷的 到 他们 , 我是 对不起 .

如果我表现得对他们冷淡，我很抱歉。

[ai] [traɪd] [maɪ] [best] — [ai] [mi:n] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəʊld] .
I tried my best — I mean I did not intend to be cold .
我 尝试 我的 最好的 — 我 意思是 我 做过 不是 打算 到 是 寒冷的 .

我尽力了——我的意思是，我并不是故意要挨冻的。

[aɪl] [sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
I'll sit up all night with them , if you like .
患病的 坐 向上 全部 夜晚 和 他们 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以陪他们熬夜。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] , [hjuː] .
And I didn't come to reproach you , Hugh .
和 我 没有 来 到 责备 你 , 休 .

我不是来责备你的，休。

[aɪl] ['nevə(r)] [du:; də] [ðæt] — [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] .
I'll never do that — I've got no right to .
患病的 绝不 做 那 — 我已经 得到 不 正确的 到 .

我绝不会那样做——我没有权利那样做。

" [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" She passed her hand over her eyes .
" 她 通过了 她 手 超过 她 眼睛 .

她用手捂住了眼睛。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [rɔŋ, rɔ:ŋ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['eni] [peɪn] ,
If she had any wrongs , if she had suffered any pain ,
如果 她 有 任何 错误 , 如果 她 有 遭受 任何 疼痛 ,

如果她曾受过任何冤屈，如果她曾遭受任何痛苦，

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [əb'sest] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔ:l] .
the fear that obsessed her obliterated all .
这 害怕 那 痴迷 她 彻底摧毁 全部 .

她被恐惧所困扰，恐惧摧毁了一切。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ,
In spite of her disillusionment ,
在 尽管如此 的 她 幻灭 ,

尽管她感到失望，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
in spite of her newly acquired ability to see him as he was ,
在 尽管如此 的 她 新 获得 能力 到 看 他 作为 他 曾是 ,

尽管她现在能够看清他的真面目，

[ɪ'nʌf] [lʌv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['skætə(r)] , [wen] ['sʌmənd] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
enough love remained to scatter , when summoned , her pride to the
足够的 爱 剩余 到 分散 , 什么时候 被召唤 , 她 自豪 到 这
[wɪndz; waɪndz] .
winds .
风 .

心中仍存有足够的爱，当召唤来临时，便将她的骄傲化作风。

['hævɪŋ] [gɒt][ɒn][bəuθ] [buːts] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
Having got on both boots , he stood up .
拥有 得到 在 两个都 靴子 , 他 站立 向上 .

他穿好两只靴子后站了起来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What's the trouble , then ? " he asked .
" 是什么 这 麻烦 , 然后 ? " 他 问 .

“那到底出了什么问题？”他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪnstənts] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] — [ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] —
And he took an instant's hold of her chin — a habit he had —
和 他 采取 一个 即时 抓住 的 她 下巴 — 一个 习惯 他 有 —
[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
and smiled at her .
和 微笑 在 她 .

他习惯性地捏住她的下巴，对她笑了笑。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [sə'blaɪm] , [ɪn][ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪ'frʌntəri] , [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] !
He little knew how sublime , in its unconscious effrontery , his question was !
他 小的 知道 如何 升华 , 在 它是 无意识 厚颜无耻 , 他的 问题 曾是 !

他丝毫没有意识到，他提出的问题在无意识的冒犯中是多么高明！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] ,
She tried to compose herself ,
她 尝试 到 撰写 她自己 ,

她努力让自己镇定下来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪnaɪt] ['mæskjəlɪn]
that she might be able to present comprehensively to his finite masculine
那 她 可能 是 有能力的 到 展示 全面地 到 他的 有限 男性
[maɪnd][ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] [tə'deɪ] .
mind the ache of today .
头脑 这 疼痛 的 今天 .

她或许能够将当今的痛苦全面地呈现给他那有限的男性思维。

" [hjuː] , [ɪts] [ðæt] [blæk] [hɔːs] .
" Hugh , it's that black horse .
" 休 , 它是 那 黑色的 马 .

“休，是那匹黑马。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd]
" She could not bring herself to pronounce the name Mrs . Rindge had
" 她 可以 不是 带来 她自己 到 发音 这 姓名 太太 . 林奇 有
['krɪsnd] [hɪm] .
christened him .
受洗 他 .

她实在无法说出林奇夫人给他取的名字。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
" What about him ? " he said , putting on his waistcoat .
" 什么 关于 他 ? " 他 说 , 推杆 在 他的 马甲 .

“他呢？”他一边穿上马甲一边问道。

" [doʊnt] [raɪd] [hɪm] !
" Don't ride him !
" 不 骑 他 !

“别骑他！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ai] — [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] — [aɪv] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
" I — I'm afraid of him — I've been afraid of him ever since that day .
" 我 — 我是 害怕的 的 他 — 我已经 到过 害怕的 的 他 曾经 自从 那 天 .

“我——我害怕他——从那天起我就一直害怕他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋ] , [ai] [nəʊ] .
" It may be a foolish feeling , I know .
" 它 可能 是 一个 愚蠢 感觉 , 我 知道 .

我知道，这可能是一种愚蠢的感觉。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hɜːt] ['wɪmɪn] [məʊst] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] .
Sometimes the feelings that hurt women most are foolish .
有时 这 情怀 那 伤害 女性 最多 是 愚蠢 .

有时，最伤女人心的感受反而是愚蠢的。

[ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪd] [hɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ,
If I tell you that if you ride him you will torture me ,
如果 我 告诉 你 那 如果 你 骑 他 你 将要 酷刑 我 ,

如果我告诉你，如果你骑他，你会折磨我，

[aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊl] [grɑːnt] [wɒt] [ai] [ɑːsk] .
I'm sure you'll grant what I ask .
我是 当然 你会 授予 什么 我 问 .

我相信你会答应我的请求。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] ['ægəni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It's such a little thing and it means so much — so much agony to me .
它是 这样的 一个 小的 事物 和 它 方法 所以 很多 — 所以 很多 痛苦 到 我 .

这虽然是件小事，但对我意义重大——让我非常痛苦。

[aɪ'd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['slaɪtɪst]
I'd do anything for you — give up anything in the world at your slightest
ID 做 任何事物 为了 你 — 给 向上 任何事物 在 这 世界 在 你的 丝毫
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

我愿意为你做任何事——只要你提出哪怕最轻微的愿望，我都愿意放弃世界上任何东西。

[doʊnt] [raɪd] [hɪm] ! "
Don't ride him ! "
不 骑 他 ! "

别骑他！

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsi] [ɒv; əv] [jɔːz] , [həʊ'nɔːrə] .
" This is a ridiculous fancy of yours , Honora .
" 这 是 一个 荒谬的 想要 的 你的 , 霍诺拉 .

“霍诺拉，这真是你荒唐的幻想。”

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
The horse is all right .
这 马 是 全部 正确的 .

马没事。

[aɪv] ['rɪdn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [wɜːs] [wʌnz] . "
I've ridden dozens of worse ones . "
我已经 骑 几十个 的 更糟 一个 . "

我骑过几十辆比这糟糕得多的车。

" [əʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstɪŋkt] ,
" Oh , I'm sure he isn't , " she cried ; " call it fancy , call it instinct ,
" 哦 , 我是 当然 他 不是 , " 她 哭 ; " 称呼 它 想要 , 称呼 它 本能 ,

“哦，我肯定他不是，”她喊道；“你可以说这是幻想，也可以说这是直觉。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] .
call it anything you like — but I feel it , Hugh .
称呼 它 任何事物 你 喜欢 — 但 我 感觉 它 , 休 .

你想怎么称呼它都行——但我能感觉到，休。

[ðæt] ['wʊmən] — ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] — [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi]
That woman — Mrs . Rindge — knows something about horses , and she said he
那 女士 — 太太 . 林奇 — 知道 某物 关于 马匹 , 和 她 说 他
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] . "
was a brute . "
曾是 一个 蛮力 . "

那位女士——林奇太太——懂一些马，她说他是个畜生。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm] . "
" Yes , " he interrupted , with a short laugh , " and she wants to ride him . "
" 是的 , " 他 中断 , 和 一个 短的 笑 , " 和 她 想要 到 骑 他 . "

“是的，”他打断道，轻笑了一声，“她想骑他。”

" [hjuː] , [ʃiːz] ['rekləs] .
" Hugh , she's reckless .
" 休 , 她是 鲁莽 .

“休，她太鲁莽了。”

[ai] — [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
I — I've been watching her since she came here , and
我 — 我已经 到过 观看 她 自从 她 来了 这里 , 和

我——我从她来这里起就一直在观察她，而且

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiːz] ['rekləs] [wɪð] — [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] . "
I'm sure she's reckless with — with a purpose . "
我是 当然 她是 鲁莽 和 — 和 一个 目的 . "

我相信她这样做是鲁莽的——而且是有目的的。

" [jʊr; jər] ['mɔːbɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're morbid , " he said .
" 你是 病态的 , " 他 说 .

“你真病态，”他说。

" [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['spɔːtsˌwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]
" She's one of the best sportswomen in the country — that's the reason she wanted
" 她是 一 的 这 最好的 女运动员 在 这 国家 — 那就是 这 原因 她 通缉
[tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [hɔːs] .
to ride the horse .
到 骑 这 马 .

"她是全国最优秀的女运动员之一——这就是她想骑马的原因。"

[lʊk] [hɪə(r)] , [həʊ'nɔːrə] , [aɪ'd] [ək'siːd] [tuː; tə] ['eni] ['riːznəbl] [rɪ'kwest] .
Look here , Honora , I'd accede to any reasonable request .
看 这里 , 霍诺拉 , ID 同意 到 任何 合理的 要求 .

听着，霍诺拉，任何合理的要求我都会答应。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
But what do you expect me to do ?
但 什么 做 你 预计 我 到 做 ?

但你希望我怎么做?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ; " [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [ə'freɪd][tuː; tə][raɪd] [hɪm] ?
" he demanded ; " go down and say I'm afraid to ride him ?
" 他 要求 ; " 去 向下 和 说 我是 害怕的 到 骑 他 ?

他质问道:"下去就说我不敢骑他? "

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪ][waɪf] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?
or that my wife doesn't want me to ?
或者 那 我的 妻子 不 想 我 到 ?

或者说，是我妻子不想让我这么做?

[aɪ'd]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'd never hear the end of it .
ID 绝不 听到 这 结尾 的 它 .

我肯定会没完没了地听到这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə'del] [wʊd] [duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][hɪm] [hɜː'self] — [ə; eɪ]
And the first thing Adele would do would be to jump on him herself — a
和 这 第一的 事物 阿黛尔 会 做 会 是 到 跳 在 他 她自己 — 一个
['lɪt(ə)l][wɪsp][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][həʊld][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['pəʊni] !
little wisp of a woman that looks as if she couldn't hold a Shetland pony !
小的 烟雾 的 一个 女士 那 看起来 作为 如果 她 不能 抓住 一个 设得兰群岛 小马 !

而阿黛尔做的第一件事就是亲自跳到他身上——她身材娇小，看起来好像连设得兰矮种马都抱不住!

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
Can't you see that what you ask is impossible ?
不能 你 看 那 什么 你 问 是 不可能的 ?

你难道看不出来你所要求的是不可能的吗?

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
" He started for the door to terminate a conversation which had already
" 他 开始 为了 这 门 到 终止 一个 对话 哪个 有 已经
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] .
begun to irritate him .
开始 到 刺激 他 .

他走向门口，想要结束这场已经开始让他感到恼火的谈话。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
For his anger , in these days , was very near the surface .
为了 他的 愤怒 , 在 这些 天 , 曾是 非常 靠近 这 表面 .

这些日子里，他的怒火几乎就要爆发出来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][mɔː(r)] ['despərət] [ə'piːl] .
She made one more desperate appeal .
她 制成 一 更多的 绝望的 上诉 .

她再次发出绝望的呼吁。

" [hjuː] — [ðə; ði][mæn] [huː] [səʊld][hɪm] — [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] .
" Hugh — the man who sold him — he knew the horse was dangerous .
" 休 — 这 男人 WHO 卖 他 — 他 知道 这 马 曾是 危险的 .

"卖给他的休知道这匹马很危险。"

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] , [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
I'm sure he did , from something he said to me while you were gone . "
我是 当然 他 做过 , 从 某物 他 说 到 我 尽管 你 是 已消失 . "

我确信他这么做了，因为你不在的时候他跟我说过一些话。

" [ðiːz] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['idiəts] [ænd; ənd] ['kauəd] , " [dɪ'kleəd] ['tʃiltəːn] .
" These country people are all idiots and cowards , " declared Chiltern .
" 这些 国家 人们 是 全部 白痴 和 懦夫 , " 声明 奇尔顿 .

"这些乡下人都是白痴和懦夫，"奇尔顿宣称。

" [aɪv] [nəʊn] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mʌŋgrəl] [dɒgz] .
" I've known 'em a good while , and they haven't got the spirit of mongrel dogs .
" 我已经 已知 - 呃 一个 好的 尽管 , 和 他们 还没有 得到 这 精神 的 杂种狗 狗 .

"我认识它们很久了，它们没有杂种狗的那种精神。"

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I was a fool to think that I could do anything for them .
我 曾是 一个 傻子 到 思考 那 我 可以 做 任何事物 为了 他们 .

我真是个傻瓜，竟然以为我能为他们做任何事。

['ðer] [kaɪnd][ænd; ənd] ['neɪbəli] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
They're kind and neighbourly , aren't they ?
它们是 种类 和 邻里 , 不是 他们 ?

他们很友善，也很有邻里情谊，不是吗？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ɪf] [ðæt] [əʊld] ['rɑːskl] ['flætəd] [hɪm'self][hiː; hi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
" If that old rascal flattered himself he deceived me , he was mistaken .
" 如果 那 老的 恶棍 受宠若惊 他自己 他 受骗 我 , 他 曾是 错误 .

"如果那个老家伙自以为是地认为他骗了我，那他就错了。"

[id] [hæv; həv] [biːn] ['maɪtɪli] [pliːzd] [ɪf] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd]['brəʊkən][maɪ] [nek] . "
He'd have been mightily pleased if the beast had broken my neck . "
他会 有 到过 非常 高兴 如果 这 兽 有 破碎的 我的 脖子 . "

如果那野兽扭断了我的脖子，他一定会非常高兴。

" [hjuː] ! "
" Hugh ! "
" 休 ! "

"休！"

" [ai][kænt] , [həʊ'nɔːrə] .
" I can't , Honora .
" 我 不能 , 霍诺拉 .

"我不能，霍诺拉。"

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kænt] .
That's all there is to it , I can't .
那就是 全部 那里 是 到 它 , 我 不能 .

就是这样，我做不到。

[naʊ] [doʊnt] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
Now don't cut up about nothing .
现在 不 切 向上 关于 没有什么 .

别无缘无故地大吵大闹。

[aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] .
I'm sorry , but I've got to go .
我是 对不起 , 但 我已经 得到 到 去 .

抱歉，我得走了。

[ə'dɛlz] ['weɪtɪŋ] .
Adele's waiting .
阿黛尔的 等待 .

阿黛尔还在等待。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] , [tɜːnd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He came back , kissed her hurriedly , turned and opened the door .
" 他 来了 后退 , 亲吻 她 匆匆 , 转向 和 打开 这 门 .

他回来后，匆匆吻了她一下，然后转身打开了门。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] ,
She followed him into the hallway , knowing that she had failed ,
她 随后 他 进入 这 门厅 , 会心 那 她 有 失败的 ,

她跟着他走进走廊，知道自己失败了。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
knowing that she never could have succeeded .
会心 那 她 绝不 可以 有 成功了 .

她知道自己永远不可能成功。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
There she halted and watched him go down the stairs ,
那里 她 停止 和 观看 他 去 向下 这 楼梯 ,

她停下脚步，看着他走下楼梯。

[ænd; ənd] [stænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['taɪtli] [prest] [tə'geðə(r)] : ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and stand with her hands tightly pressed together : voices reached her ,
和 站立 和 她 双手 紧紧 按下 一起 : 声音 达到 她 ,
[ə; eɪ] [hə'rɑː] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['pembruk] ,
a hurrah from George Pembroke ,
一个 欢呼 从 乔治 彭布罗克 ,

她双手紧紧并拢站着；这时，有人传来声音，是乔治·彭布罗克的欢呼声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
and the pounding of hoofs on the driveway .
和 这 猛击 的 蹄子 在 这 车道 .

还有马蹄敲击车道的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] !
It had seemed such a little thing to ask !
它 有 似乎 这样的 一个 小的 事物 到 问 !

这似乎是一个微不足道的要求！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ðɪs] , [naʊ] , [wen] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] :
But she did not dwell upon this , now , when fear was gnawing her :
但 她 做过 不是 住 之上 这 , 现在 , 什么时候 害怕 曾是 啃咬 她 :

但现在，恐惧正啃噬着她，她无暇顾及这些：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hʌmb(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs]
how she had humbled her pride for days and weeks and months
如何 她 有 谦卑 她 自豪 为了 天 和 周 和 几个月
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

她为了他，放下自己的骄傲，日复一日、周复一周、月复一月。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːltri] [rɪ'kwest] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɑːft]
and how he had refused her paltry request lest he should be laughed
和 如何 他 有 拒绝 她 微不足道 要求 免得 他 应该 是 笑了
[æt; ət] .
at .
在 .

他拒绝了她那微不足道的请求，唯恐被人嘲笑。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪnɪŋ] [lʌv] .
Her reflections then were not on his waning love .
她 反思 然后 是 不是 在 他的 减弱 爱 .

她当时并没有想到他日渐消逝的爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm] — [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
She was filled with the terror of losing him — of losing all that remained to
她 曾是 已填 和 这 恐怖 的 输 他 — 的 输 全部 那 剩余 到
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
her in the world .
她 在 这 世界 .

她充满了失去他的恐惧——失去她在世上仅存的一切的恐惧。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [steəz] , [dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
Presently she began to walk slowly towards the stairs , descended them , and
目前 她 开始 到 走 缓慢地 向 这 楼梯 , 下降 他们 , 和
[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
looked around her .
看起来 大约 她 .

她缓缓走向楼梯，走了下去，环顾四周。

[ðə; ði] [hɔːl] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] .
The hall , at least , had not changed .
这 大厅 , 在 至少 , 有 不是 已更改 .

至少大厅本身没有变化。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biː] [hʌmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
She listened , and a bee hummed in through the open doorway .
她 听着 , 和 一个 蜜蜂 哼唱 在 通过 这 打开 门口 .

她侧耳倾听，一只蜜蜂嗡嗡地从敞开的门口飞了进来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] - [nəʊ]['mætə(r)] [huːz] ;
A sudden longing for companionship possessed her - no matter whose ;
一个 突然 渴望 为了 友谊 拥有 她 - 不 事情 谁 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['hʌrɪdli] ,
and she walked hurriedly ,
和 她 步行 匆匆 ,

她突然渴望有人陪伴——无论对方是谁；于是她匆匆走着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] ,
as though she were followed ,
作为 尽管 她 是 随后 ,

仿佛有人跟踪她似的。

[θruː] [ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] ['pembruk] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl]
through the empty rooms until she came upon George Pembroke stretched at full
通过 这 空的 房间 直到 她 来了 之上 乔治 彭布罗克 拉伸 在 满的
[leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [laʊndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
length on the leather - covered lounge in the library .
长度 在 这 皮革 - 涵盖 休息室 在 这 图书馆 .

她穿过空荡荡的房间，直到看到乔治·彭布罗克四肢摊开地躺在图书馆的皮革躺椅上。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə'lækrəti] .
He opened his eyes , and got up with alacrity .
他 打开 他的 眼睛 , 和 得到 向上 和 敏捷 .

他睁开眼睛，迅速起身。

" [pliːz] [doʊnt] [muːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please don't move , " she said .
" 请 不 移动 , " 她 说 .

“请不要动，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['temprəmənt] ,
Although his was not what may be called a sympathetic temperament ,
虽然 他的 曾是 不是 什么 可能 是 称为 一个 交感神经 气质 ,

虽然他并非那种富有同情心的性情，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [pə'hæps] .
he was not without a certain knowledge of women ; superficial , perhaps .
他 曾是 不是 没有 一个 肯定 知识 的 女性 ; 浅 , 也许 .

他对女性并非一无所知；或许只是肤浅的了解。

[bʌt; bət] [məʊst] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪp] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ;
But most men of his type have seen them in despair ;
但 最多 男人 的 他的 类型 有 已见 他们 在 绝望 ;

但大多数像他这样的人都见过他们绝望的样子；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'speə(r)] ,
and since he was not related to this particular despair ,
和 自从 他 曾是 不是 有关的 到 这 特别的 绝望 ,

而由于他与这种特殊的绝望并无关联，

[wɒt] [faɪnə] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'raʊzd] .
what finer feelings he had were the more easily aroused .
什么 更精细 情怀 他 有 是 这 更多的 容易地 被唤醒 .

他身上那些更美好的情感就越容易被唤起。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)]
It must have been clear to her then that she had lost the power
它 必须 有 到过 清除 到 她 然后 那 她 有 丢失的 这 力量
[tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] ,
to dissemble ,
到 掩饰 ,

那时她一定很清楚，她已经失去了伪装的能力。

[ɔːl] [ðə; ði] ['klɪərə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pɛmbroʊks] ['tʃɪəflnəs] .
all the clearer because of Mr . Pembroke's cheerfulness .
全部 这 更清晰 因为 的 先生 . 彭布罗克的 愉悦 .

彭布罗克先生的乐观开朗让一切都更加清晰明了。

" [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" I wasn't going to sleep , " he assured her .
" 我 不是 去 到 睡觉 , " 他 保证 她 .

"我本来就没打算睡觉,"他向她保证。

" [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .
" Circumstantial evidence is against me , I know .
" 间接的 证据 是 反对 我 , 我 知道 .

我知道，间接证据对我不利。

[wɛrz] ['æbi] ?
Where's Abby ?
在哪里? 艾比 ?

艾比在哪儿?

['riːdɪŋ] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ? "
reading French literature ? "
阅读 法语 文学 ? "

在读法国文学?

" [ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [həʊ'nɔːrə] .
" I haven't seen her , " replied Honora .
" 我 还没有 已见 她 , " 回复 霍诺拉 .

"我没见过她,"霍诺拉回答说。

" [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
" She usually goes to bed with a play at this hour .
" 她 通常 去 到 床 和 一个 玩 在 这 小时 .

"她通常在这个时间睡觉前会看剧本。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['hæbɪt] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bed] , [ai] [miːn] .
It's a horrid habit — going to bed , I mean .
它是 一个 可怕的 习惯 — 去 到 床 , 我 意思是 .

睡觉是个坏习惯。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ? "
Would you mind showing me about a little ? "
会 你 头脑 显示 我 关于 一个 小的 ? "

您介意给我简单介绍一下吗?

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] [həʊ'nɔːrə] , [ɪn'kredjələsli] .
" Do you really wish to ? " asked Honora , incredulously .
" 做 你 真的 希望 到 ? " 问 霍诺拉 , 难以置信地 .

"你真的想吗？"霍诺拉难以置信地问道。

" [ai] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [maɪ]['siːniə(r)][jɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] .
" I haven't been here since my senior year , " said Mr . Pembroke .
" 我 还没有 到过 这里 自从 我的 高级的 年 , " 说 先生 . 彭布罗克 .

"我从高中最后一年就没来过这里了,"彭布罗克先生说。

" [ɪf] [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] ,
" If the old General were alive ,
" 如果 这 老的 一般的 是 活 ,

"如果老将军还活着的话,

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] — [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)]
he could probably tell you something of that visit — he wrote to my father
他 可以 大概 告诉 你 某物 的 那 访问 — 他 写道 到 我的 父亲
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

他或许能跟你讲讲那次访问的情况——他曾就此事给我父亲写过信。

[ai]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk]
I always liked the place , although the General was something of a drawback
我 总是 喜欢 这 地方 , 虽然 这 一般的 曾是 某物 的 一个 退税
.
.
.

我一直很喜欢这个地方，虽然将军有点令人失望。

[faɪn] [əʊld][mæn] , [wɪð] [nəʊ] ['meməri] . "
Fine old man , with no memory . "
美好的 老的 男人 , 和 不 记忆 . "

一位精神矍铄的老人，只是失去了记忆。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should have thought him to have had a good memory , " she said .
" 我 应该 有 想法 他 到 有 有 一个 好的 记忆 , " 她 说 .

"我原以为他的记忆力会很好,"她说。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" I have always been led to believe that he was once sent away from
" 我 有 总是 到过 引领 到 相信 那 他 曾是 一次 发送 离开 从
['kɒlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
college in his youth ,
大学 在 他的 青年 ,

"我一直听说他年轻时曾被学校开除。"

— [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
— for his health , " he explained significantly .
— 为了 他的 健康 , " 他 解释 显著地 .

"为了他的健康,"他意味深长地解释道。

" [nəʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [huː] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
" No man has a good memory who can't remember that .
" 不 男人 有 一个 好的 记忆 WHO 不能 记住 那 .

"如果一个人记不住这一点，那他的记忆力肯定不好。"

[pə'hæps] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['getizbɜːg] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Perhaps the battle of Gettysburg wiped it out .
也许 这 战斗 的 葛底斯堡 擦拭 它 出去 .

或许是葛底斯堡战役将其彻底摧毁了。

" [ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'strækt]
" Thus , in his own easy - going fashion , Mr . Pembroke sought to distract
" 因此 , 在 他的 自己的 简单的 - 去 时尚 , 先生 . 彭布罗克 寻求 到 转移
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"于是，彭布罗克先生以他一贯轻松的方式，试图分散她的注意力。"

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,
She put on a hat , and they walked about ,
她 放 在 一个 帽子 , 和 他们 步行 关于 ,

她戴上帽子，他们四处走走。

[ðə; ði] ['veəriəs] [siːnz] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [æt; ət] - .
the various scenes recalling incidents of holidays he had spent at Highlawns .
这 各种各样的 场景 回忆 事件 的 假期 他 有 花费 在 - .

各种场景回忆起他在海劳恩斯度过的假期往事。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [həʊ'nɔːrə] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
And after a while Honora was thankful that chance had sent her in
和 后 一个 尽管 霍诺拉 曾是 感恩 那 机会 有 发送 她 在
[ðɪs] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [keɪm] .
this hour to him rather than to Mrs . Kame .
这 小时 到 他 相当 比 到 太太 . 龟 .

过了一会儿，霍诺拉庆幸命运让她在这个时候遇到了他，而不是卡梅夫人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
For the sight , that morning of this lady in her dressing - gown over the
为了 这 视线 , 那 早晨 的 这 女士 在 她 敷料 - 袍 超过 这
['steəweɪ] ,
stairway ,
楼梯 ,

那天早晨，我看到这位女士穿着睡袍站在楼梯上，

[hæd; həd] ['siːmɪŋli] [set] [ðə; ði] [siːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪs'teɪst] .
had seemingly set the seal on a growing distaste .
有 似乎 放 这 海豹 在 一个 生长 厌恶 .

这似乎彻底加剧了人们日益增长的厌恶感。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] : ['mɪsɪz] . - ['ækʃ(ə)nz]
Her feeling had not been the same about Mrs . Rindge : Mrs . Kame's actions
她 感觉 有 不是 到过 这 相同的 关于 太太 . 林奇 : 太太 . - 行动
['seivə] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] ,
savoured of deliberate choice ,
细细品味 的 商榷 选择 ,

她对林奇太太的感觉却截然不同：卡梅太太的行为带有明显的刻意选择痕迹。

[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['wɪkɪdnəs] .
of an inherent and calculating wickedness .
的 一个 固有 和 计算 邪恶 .

一种与生俱来的、精心策划的邪恶。

[hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]
Had the distraction of others besides himself been the chief business of Mr
有 这 分心 的 其他的 除了 他自己 到过 这 首席 商业 的 先生
. ['pɛmbroʊks] [laɪf] ,
. Pembroke's life ,
. 彭布罗克的 生活 ,

如果彭布罗克先生生活中最重要的事是忙于应付他人而非自己，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['betə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
he could not have succeeded better that afternoon .
他 可以 不是 有 成功了 更好的 那 下午 .

那天下午他不可能做得更好了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['kredɪt] : [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [rɪ'meɪn] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ;
He must be given this credit : his motives remain problematical ;
他 必须 是 给定 这 信用 : 他的 动机 保持 有问题的 ;

必须承认，他的动机仍然令人质疑；

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [druː] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
at length he even drew laughter from her .
在 长度 他 甚至 画 笑声 从 她 .

最后他甚至逗笑了她。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)][ɒn] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
The afternoon wore on , they returned to the garden for tea ,
这 下午 穿着 在 ， 他们 返回 到 这 花园 为了 茶 ，

下午时光渐渐流逝，他们回到花园喝茶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['stɪlnəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['veri] [skaɪ]['smaɪlɪŋ]
and a peaceful stillness continued to reign about them , the very sky smiling
和 一个 和平 寂静 持续 到 在位 关于 他们 ， 这 非常 天空 微笑
['plæsɪdli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
placidly at her fears .
平静地 在 她 恐惧 .

他们周围依然一片宁静祥和，就连天空也平静地微笑着，仿佛在回应她的恐惧。

[nɒt] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hjuː] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ['hɔːsmən] ,
Not by assuring her that Hugh was unusual horseman ,
不是 经过 保证 她 那 休 曾是 异常 骑手 ，

不是通过向她保证休是一位非凡的骑手，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['meni] ['deɪndʒəz] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] ,
that he had passed through many dangers beside which this was a bagatelle ,
那 他 有 通过了 通过 许多 危险 旁 哪个 这 曾是 一个 小品 ，

他经历过许多危险，相比之下，这只是小事一桩。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][hæv; həv] [dʌn] [hɑːf][səʊ] [wel] .
could the student of the feminine by her side have done half so well .
可以 这 学生 的 这 女性 经过 她 边 有 完毕 一半 所以 出色地 .

她身边的女学生如果能取得她一半的成就就好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
And it may have been that his success encouraged him as he saw
和 它 可能 有 到过 那 他的 成功 鼓励 他 作为 他 锯
[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,
emerging ,
新兴 ，

或许正是他的成功鼓励了他，因为他看到了新兴力量的崛起。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] ,
as the result of his handiwork ,
作为 这 结果 的 他的 手工制品 ，

由于他的努力，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'træktɪv] — [ɪf] [stɪl] ['sʌmwɒt] ['sɪəriəs] - ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm]
an unexpectedly attractive — if still somewhat serious - woman from the gloom
一个 不料 吸引人的 — 如果 仍然 有些 严肃的 - 女士 从 这 愁云
[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] .
that had enveloped her .
那 有 被包裹 她 .

一改往日阴郁的形象，她出人意料地变得很有魅力——尽管她仍然有些严肃。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'streɪ] ['məʊmənts] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .
That she should still have her distrait moments was but natural .
那 她 应该 仍然 有 她 注意力不集中 时刻 曾是 但 自然的 .

她偶尔还是会分心，这很正常。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːdʒli] [ə'baʊt] [hjuː] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [sɪn'sɪəli] [fɒnd]
He talked to her largely about Hugh , of whom he appeared sincerely fond
他 谈话 到 她 很大程度上 关于 休 ， 的 谁 他 出现 真挚地 喜爱
.
.
.

他跟她谈了很多关于休的事，他似乎真心喜欢休。

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [seks][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] ,
The qualities which attracted Mr . Pembroke in his own sex were somewhat peculiar ,
这 品质 哪个 吸引 先生 . 彭布罗克 在 他的 自己的 性别 是 有些 奇特 ,

彭布罗克先生被同性身上某些特质所吸引，这些特质有些奇特。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kən'sistid] ['lɑːdʒli] [ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] ,
and seemingly consisted largely in a readiness to drop the business at hand ,
和 似乎 由……组成 很大程度上 在 一个 准备就绪 到 降低 这 商业 在 手 ,

而且似乎主要表现为随时准备放下手头的事情。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
whatever it might be , at the suggestion of a friend to do something else ;
任何 它 可能 是 , 在 这 建议 的 一个 朋友 到 做 某物 别的 ;

不管是什么事，在朋友的建议下，去做了另一件事；

[ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd] .
the " something else , " of course , to be the conception of an ingenious mind .
这 " 某物 别的 , " 的 课程 , 到 是 这 概念 的 一个 巧妙 头脑 .

当然，"其他东西"指的是某个天才的构想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒləti][ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
And it was while he was in the midst of an anecdote proving the existence of this quality in his friend that he felt a sudden clutch on his arm .
和 它 曾是 尽管 他 曾是 在 这 中间 的 一个 轶事 证明 这 存在 的 这 质量 在 他的 朋友 那 他 毛毡 一个 突然 离合器 在 他的 手臂 .

正当他讲述一个轶事来证明他的朋友具有这种品质时，他突然感到手臂被人一把抓住。

[ðeɪ] ['lɪsnd] .
They listened .
他们 听着 .

他们听了。

['feɪntli] , ['veri] ['feɪntli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [biːts] ; ['ræpɪd] , [ðəʊ] ['dɪstənt] .
Faintly , very faintly , could be heard the sound of hoof beats ; rapid , though distant .
淡淡的 , 非常 淡淡的 , 可以 是 听到 这 声音 的 蹄 节拍 ; 迅速的 , 尽管 遥远 .

隐隐约约地，可以听到蹄声；虽然遥远，但节奏很快。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" she whispered , and still held his arm .
" 她 低声说道 , 和 仍然 握住 他的 手臂 .

她低声说道，仍然紧紧抓着他的手臂。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [reɪs] [bæk] , " [sed] ['pembruk] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['nɒnʃələns] .
" It's just like them to race back , " said Pembroke , with admirable nonchalance .
" 它是 只是 喜欢 他们 到 种族 后退 , " 说 彭布罗克 , 和 令人钦佩的 漫不经心 .

“他们总是这样，总是会迅速反扑，”彭布罗克带着令人钦佩的漫不经心说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ɪts] [tuː] ['ɜːli] .
" But they wouldn't come back at this time — it's too early .
" 但 他们 不会 来 后退 在 这 时间 — 它是 也 早期的 .

但他们现在不会回来——现在还太早了。

[hjuː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [lɒŋ] [raɪdz] .
Hugh always takes long rides .
休 总是 需要 长的 骑行 .

休总是喜欢长途骑行。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌbərdz] — [ɪts] [twelv] [maɪlz] . "
They started for Hubbard's — it's twelve miles . "
他们 开始 为了 哈伯德的 — 它是 十二 英里 . "

他们出发前往哈伯德家——全程十二英里。

" [ə'del] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Adele changes her mind every minute of the day , " he said .
" 阿黛尔 变化 她 头脑 每一个 分钟 的 这 天 , " 他 说 .

“阿黛尔每时每刻都在改变主意，”他说。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [klʌtʃ] ['taɪt(ə)nd] .
" she cried , and her clutch tightened .
" 她 哭 , 和 她 离合器 收紧 .

她哭了起来，手也抓得更紧了。

[ðə; ði] [huːf] [biːts] [gruː] [laʊdə] .
The hoof beats grew louder .
这 蹄 节拍 生长 更大声 .

马蹄声越来越响。

" [ɪts] ['əʊnli] [wʌn] — [ɪts] ['əʊnli] [wʌn] [hɔːs] !
" It's only one — it's only one horse !
" 它是 仅有的 一 — 它是 仅有的 一 马 !

“只有一匹马——只有一匹马！”

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [tə'wɔːdz]
" Before he could answer , she was already halfway up the garden path towards
" 前 他 可以 回答 , 她 曾是 已经 半 向上 这 花园 小路 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“他还没来得及回答，她就已经沿着花园小路走到房子一半了。”

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['pæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
He followed her as she ran panting through the breakfast room , the dining
他 随后 她 作为 她 跑 喘息 通过 这 早餐 房间 , 这 用餐
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他跟着她，看着她气喘吁吁地跑过早餐室、餐厅，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , ['stɑːlɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ,
and drawing - room , and when they reached the hall , Starling , the butler ,
和 绘画 - 房间 , 和 什么时候 他们 达到 这 大厅 , 椋鸟 , 这 管家 ,

还有客厅，当他们到达大厅时，管家斯塔林

[ænd; ənd] [tuː] ['fʊtˌmen] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and two footmen were going out at the door .
和 二 侍从 是 去 出去 在 这 门 .

两个侍从正要出门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — ['mɪsɪz] . - — [kraɪd] [aʊt] , " [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət]
A voice — Mrs . Kame's — cried out , " What is it ? " over the stairs , but
一个 嗓音 — 太太 . - — 哭 出去 , " 什么 是 它 ? " 超过 这 楼梯 , 但
[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
they paid no heed .
他们 有薪酬的 不 注意 .

楼梯上传来一个声音——是卡梅太太的声音——喊道：“什么事？”但他们没有理会。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ɒn] [ə; eɪ]
As they reached the steps they beheld the slight figure of Mrs . Rindge on a
作为 他们 达到 这 步骤 他们 观看 这 轻微 数字 的 太太 . 林奇 在 一个
['flaɪɪŋ] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
flying horse coming towards them up the driveway .
飞行 马 未来 向 他们 向上 这 车道 .

当他们走到台阶前时，他们看到林奇夫人骑着一匹飞马，身形纤细，正沿着车道向他们走来。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [strɔː] [hæt] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [hɜː(r); hə(r)]
Her black straw hat had slipped to the back of her neck , her
她 黑色的 稻草 帽子 有 滑倒了 到 这 后退 的 她 脖子 , 她
[heə(r)] [wɒz; wəz] [ə'raɪ] ,
hair was awry ,
头发 曾是 错误 ,

她的黑色草帽滑到了脖子后面，头发也乱糟糟的。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] ['peɪpə(r)] .
her childish face white as paper .
她 幼稚 脸 白色的 作为 纸 .

她稚嫩的脸白得像纸一样。

[həʊ'nɔːrə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Honora put her hand to her heart .
霍诺拉 放 她 手 到 她 心 .

霍诺拉把手放在胸口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [njuːz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðiːz] ['meni]
There was no need to tell her the news — she had known these many
那里 曾是 不 需要 到 告诉 她 这 消息 — 她 有 已知 这些 许多
['aʊəz] .
hours .
小时 .

无需告诉她这个消息——几个小时前她就已经知道了。

['mɪsɪz] . - [hɔːs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [grɑːs] - [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd]
Mrs . Rindge's horse came over the round grass - plot of the circle and
太太 . - 马 来了 超过 这 圆形的 草 - 阴谋 的 这 圆圈 和
['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] .
planted his fore feet in the turf as she pulled him up .
已种植 他的 前 脚 在 这 草皮 作为 她 拉 他 向上 .

林奇太太的马走过圆圈里的圆形草地，在她勒住它的时候，前蹄踏进了草皮里。

[ʃiː; ʃi] [lə:tʃ] ['fɔ:wəd] .
She lurched forward .
她 踉跄了一下 向前 .

她踉跄着向前走了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːlɪŋ] [huː] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [dʒɔːdʒ] ['pembruk] [stʊd] [baɪ][həʊ'nɔːrə] .
It was Starling who lifted her off — George Pembroke stood by Honora .
它 曾是 椋鸟 WHO 抬起 她 离开 — 乔治 彭布罗克 站立 经过 霍诺拉 .

是斯塔林把她抱了起来——乔治·彭布罗克站在霍诺拉身边。

" [maɪ] [gɒd] , [ə'del] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?
" My God , Adele , " he exclaimed , " why don't you speak ?
" 我的 上帝 , 阿黛尔 , " 他 惊呼 , " 为什么 不 你 说话 ?

“我的天哪，阿黛尔，”他惊呼道，“你为什么不说话呢？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][həʊ'nɔːrə] .
" She was staring at Honora .
" 她 曾是 凝视 在 霍诺拉 .

她一直盯着霍诺拉看。

" [ai] [kænt] !
" I can't !
" 我 不能 !

“我不能！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] — [ɪts] [tuː] ['terəb(ə)l] !
" I can't tell you — it's too terrible !
" 我 不能 告诉 你 — 它是 也 糟糕的 !

“我不能告诉你——太可怕了！”

[ðə; ði] [hɔːs] — " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] .
The horse — " she seemed to choke .
这 马 — " 她 似乎 到 呛 .

“那匹马——”她似乎被哽住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][həʊ'nɔːrə] [huː] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ɔːd] [ðem; ðəm] .
It was Honora who went up to her with a calmness that awed them .
它 曾是 霍诺拉 WHO 去 向上 到 她 和 一个 平静 那 敬畏 他们 .

是霍诺拉以一种令她们敬畏的沉着冷静走到她面前。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Tell me , " she said , " is he dead ?
" 告诉 我 , " 她 说 , " 是 他 死的 ?

“告诉我，”她说，“他死了吗？”

" ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] .
" Mrs . Rindge nodded , and broke into hysterical sobbing .
" 太太 . 林奇 点头 , 和 打破 进入 歇斯底里的 啜泣 .

林奇太太点了点头，然后歇斯底里地抽泣起来。

" [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][raɪd] [hɪm][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜː(r); hə(r)][ʌp]
" And I wanted to ride him myself , " she sobbed , as they led her up
" 和 我 通缉 到 骑 他 我 , " 她 啜泣 , 作为 他们 引领 她 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

“我还想亲自骑他呢，”她抽泣着说，他们领着她走上台阶。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
In less than an hour they brought him home and laid him in the room in
在 较少的 比 一个 小时 他们 带来 他 家 和 铺设 他 在 这 房间 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,
which he had slept from boyhood ,
哪个 他 有 睡着了 从 童年 ,

不到一个小时，他们就把他带回家，放在他从小就睡的房间里。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and shut the door .
和 关闭 这 门 .

然后关上门。

[həʊ'nɔːrə] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Honora looked into his face .
霍诺拉 看起来 进入 他的 脸 .

霍诺拉凝视着他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɑːm] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['streɪndʒli] [æt; ət] [rest] .
It was calm at last , and his body strangely at rest .
它 曾是 冷静的 在 最后的 , 和 他的 身体 奇怪的 在 休息 .

终于平静下来了，他的身体也出奇地放松了。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]
The passions which had tortured it and driven it hither and thither
这 激情 哪个 有 受折磨 它 和 驱动 它 这里 和 那里
[θruː] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [laɪf] [hæd; həd] [fled] :
through a wayward life had fled :
通过 一个 任性的 生活 有 逃亡 :

那些曾折磨它、驱使它漂泊不定、过着颠沛流离生活的激情已经消散了：

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [gɒn] [ðæt] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] , [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] ['mɑːstə(r)] .
the power gone that would brook no guiding hand , that had known no master .
这 力量 已消失 那 会 溪 不 指导 手 , 那 有 已知 不 掌握 .

那股不容任何人为干预、不曾听命于任何人的力量已经消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] , ['wiːpɪŋ] . . . .
It was not until then that she fell upon him , weeping . . . .
它 曾是 不是 直到 然后 那 她 跌倒 之上 他 , 哭泣 . . . .

直到那时，她才扑到他身上，哭了起来……

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɜːwɪn] [siːk] ['pærɪs]
IN WHICH MR . ERWIN SEEK PARIS
在 哪个 先生 . 欧文 寻找 巴黎

埃尔温先生在巴黎寻觅

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] ['pærɪs] [wʌn]
As she glanced around the sitting - room of her apartment in Paris one
作为 她 瞥了一眼 大约 这 坐着 - 房间 的 她 公寓 在 巴黎 一
[sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ,
September morning she found it difficult ,
九月 早晨 她 成立 它 难的 ,

九月的一个早晨，她环顾巴黎公寓的客厅，发现很难……

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
in some respects , to realize that she had lived in it for more
在 一些 尊重 , 到 意识到 那 她 有 居住地 在 它 为了 更多的
[ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz] .
than five years .
比 五 年 .

从某种意义上说，她意识到自己已经在那里住了五年多。

['ɑːftə(r)] - [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
After Chiltern's death she had sought a refuge , and she had found it
后 - 死亡 她 有 寻求 一个 避难所 , 和 她 有 成立 它
[hɪə(r)] :
here :
这里 :

奇尔顿去世后，她一直在寻找避难所，而她在这里找到了：

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] — [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['defɪnətli] ['steɪtɪd] —
a refuge in which she meant — if her intention may be so definitely stated —
一个 避难所 在 哪个 她 意思是 — 如果 她 意图 可能 是 所以 确实 声明 —
[tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .
to pass the remainder of her days .
到 经过 这 余 的 她 天 .

她打算把这里当作避难所，如果可以明确表达她的意图的话，她打算在这里度过余生。

[æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
As a refuge it had become dear to her .
作为 一个 避难所 它 有 变得 亲爱的 到 她 .

作为避难所，它对她来说变得弥足珍贵。

[wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['nʌmli] , ['θæŋkfl]
When first she had entered it she had looked about her numbly , thankful
什么时候 第一的 她 有 进入 它 她 有 看起来 关于 她 麻木地 , 感恩
[fɔː(r); fə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] ,
for walls and roof ,
为了 墙壁 和 屋顶 ,

她刚进门时，茫然地环顾四周，庆幸有墙壁和屋顶。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪɪŋ] : [æz; əz][ə; eɪ]
thankful for its remoteness from the haunts of the prying : as a
感恩 为了 它是 偏远 从 这 闹鬼的地方 的 这 窥探 : 作为 一个
['ʃɪprekt] ['kɑːstəweɪ] [rɪ'gɑːdz] ,
shipwrecked castaway regards ,
遭遇海难 荒岛求生者 问候 ,

感谢它远离窥探者的侵扰：就像一个遇难的落难者所看到的那样，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [lait] , [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] -
at the first light , the cave into which he has stumbled into the darkness -
在 这 第一的 光 , 这 洞穴 进入 哪个 他 有 踉跄 进入 这 黑暗 -
['greɪtfəli] .
gratefully .
感激不尽 .

黎明破晓时分，他满怀感激地走进了黑暗中误入的山洞。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] , ['kɑːstəweɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː]
And gradually , castaway that she felt herself to be , she had adorned it
和 逐步地 , 荒岛求生者 那 她 毛毡 她自己 到 是 , 她 有 装饰 它
['lʌvɪŋli] ,
lovingly ,
深情地 ,

渐渐地，尽管她觉得自己像个被遗弃的人，她还是满怀爱意地装饰了它。

[æz; əz][wʌn] [ə'bʌv] [hu:z] [hə'raɪz(ə)n][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][həʊp][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə][raɪz] ;
as one above whose horizon the sails of hope were not to rise ;
作为 一 多于 谁 地平线 这 帆 的 希望 是 不是 到 上升 ;

如同地平线上看不到希望之帆升起的景象;

[fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [frendz] [nɒt] ['tʃəʊzn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [hu:z] ['feɪθf(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]
filled it with friends not chosen in a day , whose faithful ministrations were not
已填 它 和 朋友们 不是 选定 在 一个 天 , 谁 忠实 服事 是 不是
[tu:; tə] [si:s] .
to cease .
到 停止 .

里面住满了并非一日之间挑选出来的朋友，他们忠诚的服侍从未停止。

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðəʊz] ['wɜ:ði] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'gen] ;
Her books , but only those worthy to be bound and read again ;
她 图书 , 但 仅有的 那些 值得 到 是 边界 和 读 再次 ;

她的书，但只有那些值得装订成册并再次阅读的书;

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['pɪktʃəz]
the pictures she had bought when she had grown to know what pictures
这 图片 她 有 买 什么时候 她 有 生长 到 知道 什么 图片
[wɜ:(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

她长大后，在懂得什么是画之后，买的那些画;

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kwɒlətiz] — [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]
the music she had come to love for its eternal qualities — these were
这 音乐 她 有 来 到 爱 为了 它是 永恒 品质 — 这些 是
[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
her companions .
她 同伴 .

她喜爱那些因其永恒特质而为之倾倒的音乐——这些音乐就是她的伴侣。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld]['kwɔ:tə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [seɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
The apartment was in the old quarter across the Seine , and she had
这 公寓 曾是 在 这 老的 四分之一 穿过 这 罾 , 和 她 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [tʃɑ:ns] .
found it by chance .
成立 它 经过 机会 .

公寓位于塞纳河对岸的老城区，她是偶然发现的。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [həʊ'tel][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ðə; ði] [həʊm] [wʊd] [skeəs]
The ancient family of which this hotel had once been the home would scarce
这 古老的 家庭 的 哪个 这 酒店 有 一次 到过 这 家 会 稀少
[hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ,
have recognized ,
有 认可 ,

这家酒店曾经是某个古老家族的宅邸，如今的主人恐怕很难认出它来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][həʊ'nɔ:rə] ['ɒkjupaɪd] .
if they had returned the part of it Honora occupied .
如果 他们 有 返回 这 部分 的 它 霍诺拉 占领 .

如果他们归还了霍诺拉占据的那部分。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['məʊstli][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]
The room in which she mostly lived was above the corner of the quiet
这 房间 在 哪个 她 大多 居住地 曾是 多于 这 角落 的 这 安静的
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

她常住的房间位于安静街道拐角处的楼上。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['æptli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sælɒn] .
and might have been more aptly called a sitting - room than a salon .
和 可能 有 到过 更多的 恰当地 称为 一个 坐着 - 房间 比 一个 沙龙 .

与其称之为沙龙，不如称之为起居室或许更为贴切。

[ɪts]['pænəlz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv] [bluː] - [greɪ] , [fæn'tæstɪkli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]
Its panels were the most delicate of blue - gray , fantastically designed and
它是 面板 是 这 最多 精美的 的 蓝色的 - 灰色的 , 太棒了 设计 和
['aʊtlaɪnd] [baɪ] ['rɪbɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] .
outlined by ribbings of blue .
概述 经过 肋骨 的 蓝色的 .

它的面板是极其精致的蓝灰色，设计精妙绝伦，并以蓝色条纹勾勒轮廓。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] .
Some of them contained her pictures .
一些 的 他们 包含 她 图片 .

其中一些有她的照片。

[ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði]['səufəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tæbərit, ,tæbə'ret, -'rei] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] ['jeləʊ]
The chairs , the sofas , the little tabourets , were upholstered in yellow
这 椅子 , 这 沙发 , 这 小的 凳子 , 是 软垫 在 黄色的
, [ðeə(r)] [wʊd] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði]['pænəlz] .
, their wood matching the panels .
, 他们的 木头 匹配 这 面板 .

椅子、沙发、小凳子都用黄色布料装饰，它们的木材与镶板的颜色相匹配。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [j'ɛləʊɪŋ] ['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kweɪntli] [ʃeɪpt] ['mɪrə(r)]
Above the carved mantel of yellowing marble was a quaintly shaped mirror
多于 这 雕刻 壁炉架 的 黄化 大理石 曾是 一个 古雅地 形状 镜子
[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] ,
extending to the high ceiling ,
扩展 到 这 高的 天花板 ,

在泛黄的大理石雕花壁炉架上方，有一面造型别致的镜子，一直延伸到高高的天花板。

[ænd; ənd] [flæŋk] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ] ['skɒnsɪz] .
and flanked on either side by sconces .
和 侧翼 在 任何一个 边 经过 壁灯 .

两侧各有一个壁灯。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] [braʊn] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['wɪndəʊz] ['jeləʊ] .
The carpet was a golden brown , the hangings in the tall windows yellow .
这 地毯 曾是 一个 金的 棕色的 , 这 绞刑 在 这 高的 视窗 黄色的 .

地毯是金棕色的，高窗上的帷幔是黄色的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ɪn] , [nɒt] ['bɔɪstərəsli] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bred]
And in the morning the sun came in , not boisterously , but as a well - bred
和 在 这 早晨 这 太阳 来了 在 , 不是 喧闹地 , 但 作为 一个 出色地 - 繁殖
[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [gest] .
and cheerful guest .
和 快乐 客人 .

清晨，太阳照了进来，不是喧闹地照耀，而是像一位彬彬有礼、心情愉悦的客人。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [rɔːt] -
An amiable proprietor had permitted her also to add a wrought -
一个 可亲 业主 有 允许 她 还 到 添加 一个 锻 -
['aɪən] ['bælkəni] [æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,
iron balcony as an adjunct to this room ,
铁 阳台 作为 一个 附件 到 这 房间 ,

一位和蔼可亲的房东还允许她在这个房间旁边加装一个锻铁阳台。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːmə(r)] [deɪz] ['riːdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv]
and sometimes she sat there on the warmer days reading under the seclusion of
和 有时 她 卫星 那里 在 这 更温暖 天 阅读 在下面 这 隔离 的
[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,
an awning ,
一个 棚 ,

有时在天气暖和的日子里，她会坐在那里，在遮阳篷的庇护下读书。

[ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [fə'sɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] , [ɔː(r)][æt; ət] [ɪn'friːkwənt]
or gazing at the mysterious facades of the houses opposite , or at infrequent
或者 凝视 在 这 神秘 立面 的 这 房屋 对面的 , 或者 在 不频繁
[kæbz][ɔː(r)] [pə'destriənz] [bɪ'ləʊ] .
cabs or pedestrians below .
出租车 或者 行人 以下 .

或者凝视对面房屋神秘的外墙，或者注视下方偶尔出现的出租车或行人。

[æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [ruːm] , [wʌns][ðə; ði]
An archway led out of the sitting - room into a smaller room , once the
一个 拱道 引领 出去 的 这 坐着 - 房间 进入 一个 较小的 房间 , 一次 这
['buːdwɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑː'kiːz] ,
boudoir of a marquise ,
闺房 的 一个 侯爵夫人 ,

客厅外有一扇拱门，通往一间较小的房间，这里曾是侯爵夫人的闺房。

[naʊ] - ['laɪbrəri] .
now Honora's library .
现在 - 图书馆 .

现在是霍诺拉的图书馆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] ,
This was in blue and gold ,
这 曾是 在 蓝色的 和 金子 ,

这是蓝金配色的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]['mɒdɪfaɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dekəreɪtə(r)][æz; əz][tuː; tə]
and she had so far modified the design of the decorator as to
和 她 有 所以 远的 修改的 这 设计 的 这 装饰器 作为 到
[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] [wɪð] [glɑːs] ;
replace the mirrors of the cases with glass ;
代替 这 镜子 的 这 案例 和 玻璃 ;

她甚至修改了装饰师的设计，将橱柜里的镜子换成了玻璃；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
she liked to see her books .
她 喜欢 到 看 她 图书 .

她喜欢看她的书。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] [greɪ] , [wɪð] [dɑːk] [red] ['hæŋɪŋ] ;
Beyond the library was a dining room in grey , with dark red hangings ;
超过 这 图书馆 曾是 一个 用餐 房间 在 灰色的 , 和 黑暗的 红色的 绞刑 ;

图书馆后面是一个灰色的餐厅，挂着深红色的帷幔；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [fə'gɒtn] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
it overlooked the forgotten garden of the hotel .
它 被忽视的 这 被遗忘的 花园 的 这 酒店 .

从这里可以俯瞰酒店那座被人遗忘的花园。

[wʌn] ['aɪtəm] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] , ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd]
One item alone of news from the outer world , vital to her , had
一 物品 独自的 的 消息 从 这 外 世界 , 必不可少的 到 她 , 有
['drɪftɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] .
drifted to her retreat .
漂移 到 她 撤退 .

只有一条来自外界的消息，对她来说至关重要，却飘到了她的隐居处。

['njuːzˌpeɪpəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dred] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
Newspapers filled her with dread , but it was from a newspaper ,
报纸 已填 她 和 恐惧 , 但 它 曾是 从 一个 报纸 ,

报纸让她感到恐惧，但这恐惧却来自一份报纸。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
during the first year of her retirement , that she had learned of the
期间 这 第一的 年 的 她 退休 , 那 她 有 学习 的 这
[deθ] [ɒv; əv] ['haʊəd] [spens] .
death of Howard Spence .
死亡 的 霍华德 斯宾塞 .

在她退休的第一年，她得知了霍华德·斯宾塞去世的消息。

[ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mælədi] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [kɔːz]
A complication of maladies was mentioned , but the true underlying cause
一个 并发症 的 疾病 曾是 提及 , 但 这 真的 潜在的 原因
[wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
was implied in the article ,
曾是 暗示 在 这 文章 ,

文章中提到了一种并发症，但并未直接指出真正的根本原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ʃɒkt] [bʌt; bət] [nɒt] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
and this had shocked but not surprised her .
和 这 有 震惊 但 不是 惊讶 她 .

这让她感到震惊，但并不意外。

[ə; eɪ] [fə'ment] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
A ferment was in progress in her own country ,
一个 发酵 曾是 在 进步 在 她 自己的 国家 ,

她自己的国家正酝酿着一场风暴。

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
the affairs of the Orange Trust Company being investigated ,
这 事务 的 这 橙子 相信 公司 存在 调查 ,

奥兰治信托公司的事务正在接受调查，

[ænd; ənd] [ɪts] ['prezɪdənt] ['ʌndə(r)] [ɪn'daɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .
and its president under indictment at the hour of his demise .
和 它是 总统 在下面 起诉书 在 这 小时 的 他的 死亡 .

其总裁在去世时正面临起诉。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmpleks] .
Her feelings at the time , and for months after , were complex .
她 情怀 在 这 时间 , 和 为了 几个月 后 , 是 复杂的 .

当时以及之后的几个月里，她的心情十分复杂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [diːp] ['pɪti] ,
She had been moved to deep pity ,
她 有 到过 已搬 到 深的 遗憾 ,

她心中充满了深深的怜悯，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [træn'zækʃnz]
for in spite of what he had told her of his business transactions
为了 在 尽管如此 的 什么 他 有 讲述 她 的 他的 商业 交易
,
,
,

尽管他曾向她讲述了他的商业交易，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
it was impossible for her to think of him as a criminal .
它 曾是 不可能的 为了 她 到 思考 的 他 作为 一个 刑事 .

她不可能把他当成罪犯。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
That he had been the tool of others , she knew ,
那 他 有 到过 这 工具 的 其他的 , 她 知道 ,

她知道他曾是别人的工具。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [haʊ] ['klɪəli] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd]
but it remained a question in her mind how clearly he had perceived
但 它 剩余 一个 问题 在 她 头脑 如何 清楚地 他 有 感知
[ðə; ði] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
the immorality of his course ,
这 不道德 的 他的 课程 ,

但她心中始终有个疑问：他究竟有多清楚地意识到自己行为的不道德性？

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðeəz] .
and of theirs .
和 的 他们的 .

以及他们的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kæʒuɪstri] ,
He had not been given to casuistry ,
他 有 不是 到过 给定 到 诡辩 ,

他并不擅长诡辩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he had been brought up in a school the motto of which he
和 他 有 到过 带来 向上 在 一个 学校 这 座右铭 的 哪个 他
[hæd; həd][wʌns] [sək'sɪŋktli] ['steɪtɪd] :
had once succinctly stated :
有 一次 简洁地 声明 :

他曾就读于一所学校，并简洁地阐述过该校的校训：

[ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] .
the survival of the fittest .
这 生存 的 这 最强 .

适者生存。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [ə'læs] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
He had not been , alas , one of those to survive .
他 有 不是 到过 , 唉 , 一 的 那些 到 存活 .

可惜，他没能成为幸存者之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代编年史——第8卷(A Modern Chronicle — Volume 08)

第3/3页

[həʊ'nɔːrə] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

Honora had found it impossible to unravel the tangled skein of their relationship ,

霍诺拉 有 成立 它 不可能的 到 绎 这 纠缠不清 绞 的 他们的 关系 ,

霍诺拉发现自己根本无法理清他们之间错综复杂的关系。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] .

and to assign a definite amount of blame to each .

和 到 分配 一个 定 数量 的 责备 到 每个 .

并明确指出每个人应承担的责任。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃɜːk] [hɜːz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒə(r)] .

She did not shirk hers , and was willing to accept a full measure .

她 做过 不是 推脱 她的 , 和 曾是 愿意的 到 接受 一个 满的 措施 .

她没有逃避自己的责任，并且愿意接受全部的惩罚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['mæriɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

That she had done wrong in marrying him , and again in leaving him to marry another man ,

那 她 有 完毕 错误的 在 结婚 他 , 和 再次 在 离开 他 到 结婚 其他 男人 ,

她嫁给他是个错误，离开他嫁给另一个男人也是个错误。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ['friːli] .

she acknowledged freely .

她 已确认 自由 .

她坦然承认。

[rɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] , [sɪ'vɪəli] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Wrong as she knew this to have been , severely though she had been punished for it ,

错误的 作为 她 知道 这 到 有 到过 , 严重 尽管 她 有 到过 受到惩罚 为了 它 ,

尽管她明知这样做是错的，尽管她为此受到了严厉的惩罚，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['penɪtəns] .

she could not bring herself to an adequate penitence .

她 可以 不是 带来 她自己 到 一个 足够的 忏悔 .

她无法真正忏悔。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] ,

She tried to remember him as he had been at Silverdale ,

她 尝试 到 记住 他 作为 他 有 到过 在 银谷 ,

她努力回想他在银谷镇时的样子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [bɪ'kʌm] .

and in the first months of their marriage , and not as he had afterwards become .

和 在 这 第一的 几个月 的 他们的 婚姻 , 和 不是 作为 他 有 然后 变得 .

在他们结婚的最初几个月里，他并非像后来那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
There was no question in her mind ,
那里 曾是 不 问题 在 她 头脑 ,
她心中没有任何疑问。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]
now that it was given her to see things more clearly , that she might
现在 那 它 曾是 给定 她 到 看 事物 更多的 清楚地 , 那 她 可能
[hæv; həv] [traɪd] ['hɑːdə(r)] ,
have tried harder ,
有 尝试 更难 ,
既然她现在能看得更清楚了，她或许会更加努力。

[mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [sək'ses] .
much harder , to make their marriage a success .
很多 更难 , 到 制作 他们的 婚姻 一个 成功 .
要让他们的婚姻获得成功，就难得多。

[hiː; hi] [mait] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
He might , indeed , have done more to protect and cherish her .
他 可能 , 的确 , 有 完毕 更多的 到 保护 和 珍惜 她 .
他或许本可以做得更多，来保护和珍惜她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] [pɑːt] [tuː; tə] [gɑːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
It was a man's part to guard a woman against the evils with which she
它 曾是 一个 男人的 部分 到 警卫 一个 女士 反对 这 罪恶 和 哪个 她
[hæd; həd] [biːn] [sə'raʊndɪd] .
had been surrounded .
有 到过 包围 .
保护女性免受她所处的邪恶环境侵害，是男人的责任。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][fækt] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə]
On the other hand , she could not escape the fact , nor did she attempt to
在 这 其他 手 , 她 可以 不是 逃脱 这 事实 , 也不 做过 她 试图 到
[ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,
escape it ,
逃脱 它 ,
另一方面，她既无法逃避这个事实，也没有试图逃避。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] : [ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði]
that she had had the more light of the two : and that , though the
那 她 有 有 这 更多的 光 的 这 二 : 和 那 , 尽管 这
[tɑːsk][wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ,
task were formidable ,
任务 是 强大 ,
她比其他人拥有更多的光照；而且，尽管任务艰巨，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] [lait] [ænd; ənd] [ɪn'fjuːz] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
she might have fought to retain that light and infuse him with it .
她 可能 有 战斗 到 保持 那 光 和 注入 他 和 它 .
她或许曾努力保留那份光芒，并将其传递给他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [həʊld] [hɜː'self] ['gɪltləs] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .
That she did not hold herself guiltless is the important point .
那 她 做过 不是 抓住 她自己 无罪 是 这 重要的 观点 .
重要的是，她并没有认为自己无罪。

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [ˌretrə'spekʃn] .
Many of her hours were spent in retrospection .
许多 的 她 小时 是 花费 在 回顾 .
她把很多时间都花在了回顾往事上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æz; əz][wʌn] [ded] , [jet] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz] ;

She was , in a sense , as one dead , yet retaining her faculties ;

她 曾是 , 在 一个 感觉 , 作为 一 死的 , 然而 保留 她 学院 ;

从某种意义上说，她如同死去一般，但仍然保留着各种能力；

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnətli] [kiːn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz] [gaɪdz] [θruː] [laɪf] .

and these became infinitely keen now that she was deprived of the power to use them as guides through life .

和 这些 成为 无限地 敏锐的 现在 那 她 曾是 被剥夺的 的 这 力量 到 使用 他们 作为 指南 通过 生活 .

而现在，她失去了用这些信念作为人生指南的能力，这些信念变得无比强烈。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['legəsi] [wen] [wʌn][ɪz][əʊld] .

She felt that the power had come too late , like a legacy when one is old .

她 毛毡 那 这 力量 有 来 也 晚的 , 喜欢 一个 遗产 什么时候 一 是 老的 .

她觉得权力来得太晚了，就像年老时才得到的遗产一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][həʊ'nɔːrə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

And she contemplated the Honora of other days — of the flesh ,

和 她 思考 这 霍诺拉 的 其他 天 — 的 这 肉 ,

她回想起往日的霍诺拉——肉体上的霍诺拉，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bɒdi] ; ['sɒrəʊfəli] ,

as though she were now the spirit departed from that body ; sorrowfully ,

作为 尽管 她 是 现在 这 精神 已离开 从 那 身体 ; 悲伤地 ,

仿佛她已化作灵魂离开了那具躯体；悲伤地，

['pɔɪnjəntli] [rɪ'gretfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] ['moʊtɪvz] ,

poignantly regretful of the earthly motives ,

令人心酸地 遗憾 的 这 尘世的 动机 ,

对世俗动机深感懊悔，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] [aɪ'diəl] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][led][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

of the tarnished ideals by which it had been animated and led to destruction .

的 这 失去光泽 理想 经过 哪个 它 有 到过 动画 和 引领 到 破坏 .

它所秉持的那些被玷污的理想，最终导致了它的毁灭。

['iːv(ə)n] [hjuː] ['tʃiltəːn] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] .

Even Hugh Chiltern had left her no illusions .

甚至 休 奇尔顿 有 左边 她 不 幻觉 .

就连休·奇尔顿也没让她抱有任何幻想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [tjuːnz] [wɪð] [mʌtʃ] ['tendənəs] ;

She thought of him at tunes with much tenderness ;

她 想法 的 他 在 曲调 和 很多 压痛 ;

她想起他时，心中充满了温柔；

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

whether she still loved him or not she could not say .

无论 她 仍然 喜爱 他 或者 不是 她 可以 不是 说 .

她自己也无法说她是否还爱着他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɔːl] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She came to the conclusion that all capacity for intense feeling had been burned out of her .

她 来了 到 这 结论 那 全部 容量 为了 激烈的 感觉 有 到过 烧伤 出去 的 她 .

她得出结论，自己所有感受强烈情感的能力都已消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][rest] [ə'pɒn][nəʊ]['pɪəriəd]
And she found that she could permit her mind to rest upon no period
和 她 成立 那 她 可以 允许 她 头脑 到 休息 之上 不 时期
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [æt; ət] [grə'nəʊbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ;
of her sojourn at Grenoble without a sense of horror ;
的 她 旅居 在 格勒诺布尔 没有 一个 感觉 的 恐怖 ;

她发现自己无法让自己的思绪停留在格勒诺布尔逗留的任何一段时期，心中都会充满恐惧；

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['hɔːntɪŋ] ['terə(r)] ,
there had been no hour when she had seemed secure from haunting terror ,
那里 有 到过 不 小时 什么时候 她 有 似乎 安全的 从 令人难忘 恐怖 ,

她似乎从未摆脱过挥之不去的恐惧。

[nəʊ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] ['ædɪd] [ɪts] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
no day that had not added its mite to the gathering evidence of an ultimate retribution .
不 天 那 有 不是 额外 它是 螨虫 到 这 采集 证据 的 一个 最终的 报应 .

每一天都为最终的惩罚增添了一丝证据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə'gen] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mæn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And it was like a nightmare to summon again this spectacle of the man going to pieces under her eyes .
和 它 曾是 喜欢 一个 恶梦 到 召唤 再次 这 奇观 的 这 男人 去 到 件 在下面 她 眼睛 .

再次目睹那个男人在她眼前崩溃瓦解的景象，简直就像一场噩梦。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][taɪm][wɔː(r)][ɒn] [ə'sjuːmd] [æn; ən]['æspekt][bɪ'zɑː(r)] ,
The whole incident in her life as time wore on assumed an aspect bizarre ,
这 所有的 事件 在 她 生活 作为 时间 穿着 在 假定 一个 方面 怪异 ,

随着时间的推移，她人生中的整件事都变得离奇古怪起来。

[ɪn'kredəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['seɪnə] [lait] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
incredible , as the follies of a night of madness appear in the saner light of morning .
极好的 , 作为 这 愚行 的 一个 夜晚 的 疯狂 出现 在 这 更理智 光 的 早晨 .

难以置信，一夜疯狂的愚蠢行为在清晨清醒的光线下显露出来。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'reft] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
Her great love had bereft her of her senses ,
她 伟大的 爱 有 失去 她 的 她 感官 ,

她因爱而丧失了理智。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [greɪn] [ɒv; əv]['sænəti] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
for had the least grain of sanity remained to her she might have known that the thing they attempted was impossible of accomplishment .
为了 有 这 至少 粮食 的 理智 剩余 到 她 她 可能 有 已知 那 这 事物 他们 尝试过 曾是 不可能的 的 成就 .

如果她还有一丝理智的话，她就会知道他们尝试做的事情是不可能完成的。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , [mait] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'liːf] .
Her feeling now , after four years , might be described as relief .
她 感觉 现在 , 后 四 年 , 可能 是 描述 作为 宽慰 .

四年过去了，她现在的感受或许可以用“如释重负”来形容。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːstəweɪ] ,
To employ again the figure of the castaway ,
到 采用 再次 这 数字 的 这 荒岛求生者 ,

再次借用遇难者的形象,

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːtʃə]
she often wondered why she of all others had been rescued from the tortures
她 经常 想知道 为什么 她 的 全部 其他的 有 到过 获救 从 这 酷刑
[ɒv; əv] [sləʊ] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ʌp] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] .
of slow drowning and thrown up on an island .
的 慢的 溺水 和 抛掷 向上 在 一个 岛 .

她常常想，为什么偏偏是她从缓慢溺水的折磨中被救出来，并被抛到一座岛上。

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ?
What had she done above the others to deserve preservation ?
什么 有 她 完毕 多于 这 其他的 到 应得 保存 ?

她究竟做了什么，才配得上被保存下来?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn] [ə'keɪʒnz] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [j'ɪəz] [wɪð]
It was inevitable that she should on occasions picture to herself the years with
它 曾是 不可避免的 那 她 应该 在 场合 图片 到 她自己 这 年 和
[hɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [ə'hed] ,
him that would have stretched ahead ,
他 那 会 有 拉伸 前方 ,

她难免会时不时地想象与他共度的未来岁月。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] ,
even as the vision of them had come to her that morning when ,
甚至 作为 这 想象 的 他们 有 来 到 她 那 早晨 什么时候 ,

即便那天早上她已经看到了他们的景象,

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] ['stɑːlɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gests]
in obedience to his telegram , she had told Starling to prepare for guests
在 服从 到 他的 电报 , 她 有 讲述 椋鸟 到 准备 为了 客人
.
.
.

她遵照他的电报指示，让斯塔林准备迎接客人。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [mɪ'rækjələs] !
Her escape had indeed been miraculous !
她 逃脱 有 的确 到过 神奇 !

她的逃脱的确堪称奇迹!

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['serəməni] ,
Although they had passed through a ceremony ,
虽然 他们 有 通过了 通过 一个 仪式 ,

虽然他们已经通过了某种仪式,

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['mærid]
the conviction had never taken root in her that she had been married
这 定罪 有 绝不 已采取 根 在 她 那 她 有 到过 已婚
[tuː; tə] ['tʃiltəːn] .
to Chiltern .
到 奇尔顿 .

她从未真正相信自己嫁给了奇尔顿。

[ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ju'naɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['seɪkrɪd] ,
The tie that had united her to him had not been sacred ,
这 领带 那 有 团结的 她 到 他 有 不是 到过 神圣 ,

将她与他联系在一起的纽带并非神圣的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [les] ['baɪndɪŋ] ; [mɔː(r)][səʊ] , [ɪn][fækt] .
though it had been no less binding ; more so , in fact .
尽管 它 有 到过 不 较少的 结合 ; 更多的 所以 , 在 事实 .

虽然它并没有因此而失去约束力；事实上，它的约束力反而更强了。

[ðæt] [taɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃækl] .
That tie would have become a shackle .
那 领带 会 有 变得 一个 镣铐 .

那条领带会变成枷锁。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Her perception of this , after his death ,
她 洞察力 的 这 , 后 他的 死亡 ,

她对他的看法，是在他去世之后。

[hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tɜːni] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz]
had led her to instruct her attorney to send back to his relatives
有 引领 她 到 指示 她 律师 到 发送 后退 到 他的 亲属
[ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
all but a small income from his estate ,
全部 但 一个 小的 收入 从 他的 财产 ,

这导致她指示律师将他遗产中除一小部分收入外的所有财产都退还给他的亲属。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['laɪftaɪm] .
enough for her to live on during her lifetime .
足够的 为了 她 到 居住 在 期间 她 寿命 .

足够她一生使用。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] ; ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
There had been some trouble about this matter ; Mrs . Grainger , in particular ,
那里 有 到过 一些 麻烦 关于 这 事情 ; 太太 . 格雷恩杰 , 在 特别的 ,

这件事曾引起一些争议；尤其是格兰杰夫人。

[hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [əb'dʒekʃnz] ,
had surprised her in making objections ,
有 惊讶 她 在 制作 反对意见 ,

他的反对意见让她感到意外。

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [həʊ'nɔːrə] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn]
and had finally written a letter which Honora received with a feeling akin
和 有 最后 书面 一个 信 哪个 霍诺拉 已收到 和 一个 感觉 类似的
[tuː; tə]['grætɪtjuːd] .
to gratitude .
到 感激 .

最后他写了一封信，霍诺拉收到后心怀感激。

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] ['sɒfənd] [ðɪs] ['leɪdiz] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd]
Whether her own action had softened this lady's feelings , she never understood
无论 她 自己的 行动 有 软化 这 女士的 情怀 , 她 绝不 理解
;
;
;

她始终不明白自己的行为是否软化了这位女士的感情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['tʃærətəbl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
she had cherished the letter for its unexpectedly charitable expressions .
她 有 珍爱 这 信 为了 它是 不料 慈善 表达式 .

她非常珍视这封信，因为信中流露出出乎意料的善意。

- ['fæməli][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ə'griːd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt]
Chiltern's family had at last agreed to accept the estate on the condition that
- 家庭 有 在 最后的 同意 到 接受 这 财产 在 这 状况 那
[ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['menʃ(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tripl] .
the income mentioned should be tripled .
这 收入 提及 应该 是 三倍 .

奇尔顿的家人最终同意接受遗产，条件是所提及的收入要增加两倍。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [kən'sent] .
And to this Honora had consented .
和 到 这 霍诺拉 有 同意 .

霍诺拉同意了。

['mʌni] [hæd; həd] [les] ['væljuː][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Money had less value than ever in her eyes .
钱 有 较少的 价值 比 曾经 在 她 眼睛 .

在她眼里，金钱的价值比以往任何时候都低。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn]['pærɪs][ɪn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [piːs] ,
She lived here in Paris in what may be called a certain peace ,
她 居住地 这里 在 巴黎 在 什么 可能 是 称为 一个 肯定 和平 ,

她曾居住在巴黎，过着一种可以说是平静的生活。

[meɪd] [nəʊ] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
made no demands upon the world , and had no expectations from it .
制成 不 需求 之上 这 世界 , 和 有 不 期望 从 它 .

他对世界没有提出任何要求，也没有对世界抱有任何期望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɑːf] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .
She was now in half mourning , and intended to remain so .
她 曾是 现在 在 一半 丧 , 和 故意的 到 保持 所以 .

她现在处于半哀悼状态，并且打算一直保持这种状态。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [ɪf] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [biː; bi]
Her isolation was of her own choice , if a stronger expression be
她 隔离 曾是 的 她 自己的 选择 , 如果 一个 更强 表达 是
[nɒt] [juːst] .
not used .
不是 用过的 .

毫不夸张地说，她的孤立是她自己的选择。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪn'fɔːst] ['aʊtkɑːst] .
She was by no means an enforced outcast .
她 曾是 经过 不 方法 一个 强制执行 被排斥者 .

她绝非被迫排斥他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]
And she was even aware that a certain sympathy for her had
和 她 曾是 甚至 意识到的 那 一个 肯定 同情 为了 她 有
[grəʊn] [ʌp] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [frendz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv]
grown up amongst her former friends which had spread to the colony of
生长 向上 在 她 以前的 朋友们 哪个 有 传播 到 这 殖民地 的
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'petrɪət] [ɪn]['pærɪs] ;
her compatriots in Paris ;
她 同胞们 在 巴黎 ;

她甚至意识到，她以前的朋友中已经对她产生了某种同情，这种同情已经蔓延到她在巴黎的同胞群体中；

[ɪn] [huːz] ['nʌmbəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,
in whose numbers there were some , by no means unrecognized ,
在 谁 数字 那里 是 一些 , 经过 不 方法 未被识别的 ,

其中不乏一些并非默默无闻之辈。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
who had defied the conventions more than she .
WHO 有 违抗 这 惯例 更多的 比 她 .

谁比她更不拘泥于传统?

[hjuː] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
Hugh Chiltern's reputation , and the general knowledge of his career ,
休 - 名声 , 和 这 一般的 知识 的 他的 职业 ,

休·奇尔顿的声誉，以及人们对他职业生涯的普遍了解，

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðɪs] ['sɪmpəθi] ,
had no doubt aided to increase this sympathy ,
有 不 怀疑 协助 到 增加 这 同情 ,

毫无疑问，这有助于增进这种同情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
but the dignity of her conduct since his death was at the
但 这 尊严 的 她 执行 自从 他的 死亡 曾是 在 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
foundation of it .
基础 的 它 .

但自他去世以来，她举止的尊严是这一切的基础。

['sʌmtaɪmz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] [ænd; ənd] [draɪvz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['baʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Sometimes , on her walks and drives , she saw people bowing to her ,
有时 , 在 她 散步 和 驱动 , 她 锯 人们 鞠躬 到 她 ,

有时，在她散步或开车时，她会看到人们向她鞠躬。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [frendz] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
and recognized friends or acquaintances of what seemed to her like a
和 认可 朋友们 或者 熟人 的 什么 似乎 到 她 喜欢 一个
['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
former existence .
以前的 存在 .

她认出了那些仿佛来自过去的朋友或熟人。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn]['pærɪs][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [sep'tembə(r)] ,
Such had been her life in Paris until a certain day in early September ,
这样的 有 到过 她 生活 在 巴黎 直到 一个 肯定 天 在 早期的 九月 ,

她的巴黎生活一直如此，直到九月初的某一天。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['tʃæptə(r)]['əupənz] .
a month before this chapter opens .
一个 月 前 这 章 打开 .

在本章开始前一个月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] ,
It was afternoon ,
它 曾是 下午 ,

当时是下午。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv]['memwɑːz] [wen] [ʃiː; ʃi]
and she was sitting in the balcony cutting a volume of memoirs when she
和 她 曾是 坐着 在 这 阳台 切割 一个 体积 的 回忆录 什么时候 她
[hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][kæb][ɒn][ðə; ði] ['kɒblz] [bɪ'ləʊ] ,
heard the rattle of a cab on the cobbles below ,
听到 这 嘎嘎作响 的 一个 出租车 在 这 鹅卵石 以下 ,

她当时正坐在阳台上翻阅一本回忆录，这时她听到楼下鹅卵石路上传来出租车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [piə] ['kjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
and peered curiously over the edge of the railing .
和 窥视 奇怪的是 超过 这 边缘 的 这 栏杆 .

他好奇地从栏杆边缘向外张望。

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [hɑːf] [ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)]

Although still half a block away , the national characteristics of the passenger

虽然 仍然 一半 一个 堵塞 离开 , 这 国家的 特征 的 这 乘客

[wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] .

were sufficiently apparent .

是 足够 明显 .

虽然还有半个街区的距离，但这位乘客的国籍特征已经非常明显了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] — [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

He was an American — of that she was sure .

他 曾是 一个 美国人 — 的 那 她 曾是 当然 .

她确信他是美国人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [dɪd] [nɒt] [streɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

And many Americans did not stray into that quarter .

和 许多 美国人 做过 不是 流浪 进入 那 四分之一 .

而且很多美国人都没有涉足那个区域。

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'treɪd] [hɪm] :

The length of his legs , for one thing , betrayed him :

这 长度 的 他的 腿 , 为了 一 事物 , 背叛 他 :

首先，他的腿长就暴露了他的身份：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'ɑːkrə] [tuː] [ləʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [krɒst] [wʌn] [niː] ['əʊvə(r)]

he found the seat of the fiacre too low , and had crossed one knee over

他 成立 这 座位 的 这 菲亚克 也 低的 , 和 有 交叉 一 膝盖 超过

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the other .

这 其他 .

他觉得祭坛的座位太低，于是双膝交叉放在另一条腿上。

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [les] ['iːzəli] [dɪ'faɪnəbl] [ə'trɪbjuːts] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [læk] .

Other and less easily definable attributes he did not lack .

其他 和 较少的 容易地 可定义的 属性 他 做过 不是 缺少 .

他也不缺乏其他一些难以定义的特质。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [bluː] ['kʊʃnz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

And as he leaned against the faded blue cushions regarding with interest the

和 作为 他 倾斜 反对 这 褪色 蓝色的 靠垫 关于 和 兴趣 这

['bɪldɪŋz] [hiː; hi] [pɑːst] ,

buildings he passed ,

建筑物 他 通过了 ,

他倚靠在褪色的蓝色软垫上，饶有兴致地看着窗外的建筑物。

[hiː; hi] [siːmd] , [laɪk] [æn; ən] [æm'bæsədə(r)] , [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [kæb] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊd] ['ɪntuː]

he seemed , like an ambassador , to convert the cab in which he rode into

他 似乎 , 喜欢 一个 大使 , 到 转变 这 出租车 在 哪个 他 骑 进入

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['terətri] .

United States territory .

团结的 各州 领土 .

他似乎像一位大使，将他乘坐的出租车变成了美国领土。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['piːtə(r)] ['ɜːwɪn] .

Then she saw that it was Peter Erwin .

然后 她 锯 那 它 曾是 彼得 欧文 .

然后她发现那是彼得·欧文。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] [reɪl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl]
She drew back her head from the balcony rail , and tried to sit still
她 画 后退 她 头 从 这 阳台 轨 , 和 尝试 到 坐 仍然
[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
and to think ,
和 到 思考 ,

她从阳台栏杆边移开头，努力保持静止，思考着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
but she was trembling as one stricken with a chill .
但 她 曾是 发抖 作为 一 受打击的 和 一个 寒意 .

但她却像得了寒战一样浑身颤抖。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] , [hɪz; ɪz][kɑːd] [wɒz; wəz]['hændɪd]
The cab stopped ; and presently , after an interval , his card was handed
这 出租车 停止 ; 和 目前 , 后 一个 间隔 , 他的 卡片 曾是 递交
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

出租车停了下来；过了一会儿，有人把他的名片递给了她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,
She rose ,
她 玫瑰 ,

她站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
and stood for a moment with her hand against the wall before she
和 站立 为了 一个 片刻 和 她 手 反对 这 墙 前 她
[went] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] .
went into the salon .
去 进入 这 沙龙 .

她手扶着墙站了一会儿，然后才走进沙龙。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
None of the questions she had asked herself were answered .
没有任何 的 这 问题 她 有 问 她自己 是 回答 .

她问自己的所有问题都没有得到解答。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ?
Was she glad to see him ?
曾是 她 高兴的 到 看 他 ?

她见到他高兴吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ?
and what would be his attitude towards her ?
和 什么 会 是 他的 态度 向 她 ?

他对她会是什么态度?

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] ['əʊnli][tuː; tə] [prə'naʊns]
When she beheld him standing before her she had strength only to pronounce
什么时候 她 观看 他 常设 前 她 她 有 力量 仅有的 到 发音
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

当她看到他站在她面前时，她只剩下力气喊出他的名字。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː]
He came forward quickly and took her hand and looked down into
他 来了 向前 迅速地 和 采取 她 手 和 看起来 向下 进入
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

他迅速上前，握住她的手，低头看着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['tremjələsli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [gesɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs]
She regarded him tremulously , instinctively guessing the vital importance of this
她 认为 他 颤抖地 , 本能地 猜测 这 必不可少的 重要性 的 这
['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
moment for him ;
片刻 为了 他 ;

她颤抖着看着他，本能地猜到这一刻对他来说有多么重要；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɪŋgld]
and she knew then that he had been looking forward to it in mingled
和 她 知道 然后 那 他 有 到过 寻找 向前 到 它 在 混合
[həʊp][ænd; ənd] [dred] ,
hope and dread ,
希望 和 恐惧 ,

她那时就知道，他一直怀着既希望又恐惧的心情期待着这一天的到来。

[æz; əz][wʌn] [huː] [geiz] ['siːwəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['tempɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi]
as one who gazes seaward after a night of tempest for the ship he
作为 一 WHO 凝视 向海 后 一个 夜晚 的 暴风雨 为了 这 船 他
[hæz; həz] [siːn] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] .
has seen at dusk in the offing .
有 已见 在 黄昏 在 这 离岸 .

就像暴风雨过后，一个人凝望大海，寻找黄昏时分在远方看到的船只。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tempɪst] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What had the tempest done to her ?
什么 有 这 暴风雨 完毕 到 她 ?

暴风雨对她造成了什么影响?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Such was his question .
这样的 曾是 他的 问题 .

这是他提出的问题。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lait] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And her heart leaped as she saw the light growing in his eyes ,
和 她 心 跳跃 作为 她 锯 这 光 生长 在 他的 眼睛 ,

当她看到他眼中闪烁的光芒时，她的心跳不由自主地加快了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
for it meant much to her that he should see that she was not
为了 它 意思是 很多 到 她 那 他 应该 看 那 她 曾是 不是
['ʌtəli] [dɪs'mæntld] .
utterly dismantled .
完全地 拆卸 .

对她来说，让他看到她没有彻底崩溃意义重大。

[ʃiː; ʃi] [fel] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd]['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [hɜːz] .
She fell ; his own hand tremble as he relinquished hers .
她 跌倒 ; 他的 自己的 手 颤抖 作为 他 放弃 她的 .

她倒下了；他松开她的手时，自己的手也颤抖起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He was greatly moved ; his voice , too , betrayed it .
他 曾是 非常 已搬 ; 他的 嗓音 , 也 , 背叛 它 .

他深受感动，声音也出卖了他。

" [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You see I have found you , " he said .
" 你 看 我 有 成立 你 , " 他 说 .

“你看，我找到你了，”他说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
" Yes , " she answered ; " — why did you come ? "
" 是的 , " 她 回答 ; " — 为什么 做过 你 来 ? "

“是的，”她回答说，“——你为什么来？”

" [waɪ] [hæv; həv][ai] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why have I always come to you , when it was possible ? " he asked .
" 为什么 有 我 总是 来 到 你 , 什么时候 它 曾是 可能的 ? " 他 问 .

“为什么我总是来找你，明明还有其他选择？”他问道。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['piːtə(r)] .
" No one ever had such a friend , Peter .
" 不 一 曾经 有 这样的 一个 朋友 , 彼得 .

“彼得，你从未有过这样的朋友。”

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] : -
Of that I am sure : '
的 那 我 是 当然 : -

对此我确信：

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['pærɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gruː] [tuː] [dɪ'krepɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" I wanted to see Paris , " he said , " before I grew too decrepit to enjoy it .
" 我 通缉 到 看 巴黎 , " 他 说 , " 前 我 生长 也 衰老 到 享受 它 .

“我想看看巴黎，”他说，“趁我还没老态龙钟，不能再欣赏它了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" She smiled , and turned away .
" 她 微笑 , 和 转向 离开 .

她笑了笑，转身离开了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have you seen much of it ? "
" 有 你 已见 很多 的 它 ? "

你见过很多吗？

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] . "
" Enough to wish to see more . "
" 足够的 到 希望 到 看 更多的 . "

“让人意犹未尽。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? "
" When did you arrive ? "
" 什么时候 做过 你 到达 ? "

你们什么时候到的？

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [frɒm; frəm] ['ʃeəbʊəg] .
" Some time in the night , " he said , " from Cherbourg .
" 一些 时间 在 这 夜晚 , " 他 说 , " 从 瑟堡 .

“夜里某个时候，”他说，“从瑟堡。”

[ænd; ənd][aɪm] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [grænd][həʊ'tel] , [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['eniweə(r)] .
And I'm staying at a very grand hotel , which might be anywhere .
和 我是 入住 在 一个 非常 盛大 酒店 , 哪个 可能 是 任何地方 .

我住的是一家非常豪华的酒店，但它可能位于任何地方。

[ə; eɪ][mæn][ai] [krɒst] [wɪð] [ɒn][ðə; ði]['stiːmə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
A man I crossed with on the steamer took me there .
一个 男人 我 交叉 和 在 这 汽船 采取 我 那里 .

我在轮船上遇到的一个人带我去了那里。

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [muːv] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪətə(r)][wʌnz] , [ðə; ði] [frentʃ] [wʌnz] ,
I think I'd move to one of the quieter ones , the French ones ,
我 思考 ID 移动 到 一 的 这 更安静 一个 , 这 法语 一个 ,

我想我会搬到比较安静的那些地方，比如法国人常去的那些地方。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊrər] [ɒv; əv][maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] . "
if I were a little surer of my pronunciation and the subjunctive mood . "
如果 我 是 一个 小的 确定 的 我的 发音 和 这 虚拟语气 情绪 . "

如果我的发音和虚拟语气再自信一些就好了。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] !
" You don't mean to say you've been studying French !
" 你 不 意思是 到 说 你已经 到过 学习 法语 !

你不会是想说你一直在学习法语吧！

" [hiː; hi] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" He coloured a little , and laughed .
" 他 有色 一个 小的 , 和 笑了 .

他脸色微微泛红，笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] ?
" You think it ridiculous at my time of life ?
" 你 思考 它 荒谬的 在 我的 时间 的 生活 ?

你觉得我这个年纪这么做很荒谬吗?

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] .
I suppose you're right .
我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['kæbmən] .
You should have seen me trying to understand the cabmen .
你 应该 有 已见 我 尝试 到 理解 这 出租车司机 .

你应该看看我当时是怎么努力跟出租车司机沟通的。

[ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai]
The way these people talk reminds me more of a Gatling gun than anything I
这 方式 这些 人们 讲话 提醒 我 更多的 的 一个 加特林 枪 比 任何事物 我
[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
can think of .
能 思考 的 .

这些人说话的方式，让我想起的与其说是任何东西，不如说是加特林机枪。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt]['hjuːmən] . "
It certainly isn't human . "
它 当然 不是 人类 . "

它肯定不是人类。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][æz; əz][æm'bæsədə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" Perhaps you have come over as ambassador , " she suggested .
" 也许 你 有 来 超过 作为 大使 , " 她 建议 .

“或许你是以大使的身份过来的，”她建议道。

" [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæb] , ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ai]['rekəg'naɪzd][juː; jʊ] ,
" When I saw you in the cab , even before I recognized you ,
" 什么时候 我 锯 你 在 这 出租车 , 甚至 前 我 认可 你 ,

“当我在出租车里看到你时，甚至在我认出你之前，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɔɪl]['brəʊkən][ɒf] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
I thought of a bit of our soil broken off and drifted over here .
我 想法 的 一个 少量 的 我们的 土壤 破碎的 离开 和 漂移 超过 这里 .

我想到可能是我们这里的一些泥土被风吹落到这里来了。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd][nɒt][kwaɪt] [sə'steɪn][ðə; ði]['laɪtə(r)] [nəʊt] — [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
" Her voice did not quite sustain the lighter note — the emotion his visit
" 她 嗓音 做过 不是 相当 维持 这 打火机 笔记 — 这 情感 他的 访问
[wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .
was causing her was too great .
曾是 导致 她 曾是 也 伟大的 .

"她的声音没能完全保持轻松的语气——他的来访让她激动不已。"

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['meməriz] [æz; əz]
He brought with him into her retreat not so much a flood of memories as
他 带来 和 他 进入 她 撤退 不是 所以 很多 一个 洪水 的 回忆 作为
[ɒv; əv] [sen'seiʃən] .
of sensations .
的 感觉 .

他带给她的不是如潮水般涌来的回忆，而是如潮水般涌来的感受。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [taɪm] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ə'blitəreit] , [huːz] ['prez(ə)ns]
He was a man whose image time with difficulty obliterates , whose presence
他 曾是 一个 男人 谁 图像 时间 和 困难 彻底摧毁 , 谁 在场
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] :
was a shining thing :
曾是 一个 灼灼 事物 :

他是一个很难被时间抹去形象的人，他的存在本身就是一种光芒：

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [les]
so she had grown to value it in proportion as she had had less
所以 她 有 生长 到 价值 它 在 部分 作为 她 有 有 较少的
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

所以，随着她拥有的东西越来越少，她也越来越珍惜它。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][lɑːst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['westən] ['sɪti] ,
She did inevitably recall the last time she had seen him , in the little Western city ,
她 做过 不可避免地 记起 这 最后的 时间 她 有 已见 他 , 在 这 小的 西 城市 ,

她不可避免地想起了最后一次见到他的情景，那是在西部的一座小城里。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and how he had overwhelmed her ,
和 如何 他 有 不堪重负 她 ,

以及他是如何让她感到不知所措的，

[ɪn'veɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [daut] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest]
invaded her with doubts and aroused the spirit which had possessed
入侵 她 和 疑虑 和 被唤醒 这 精神 哪个 有 拥有
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [faɪt] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fʊthəʊld] .
her to fight fiercely for its foothold .
她 到 斗争 激烈地 为了 它是 立足点 .

疑虑涌上心头，唤醒了附身于她的邪灵，使其奋力捍卫自己的立足之地。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [mait] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
And to - day his coming might be likened to the entrance of a great
和 到 - 天 他的 未来 可能 是 类似 到 这 入口 的 一个 伟大的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt][ænd; ənd] ['ləʊnli] ['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [ə'mɪdst] [waɪd]
physician into the room of a distant and lonely patient whom amidst wide
医生 进入 这 房间 的 一个 遥远 和 孤独 病人 谁 在……之中 宽的
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] .
ministrations he has not forgotten .
服事 他 有 不是 被遗忘的 .

而他今天的到来，就像一位伟大的医生走进一位遥远而孤独的病人的房间，在给予病人广泛的治疗的同时，他也没有忘记这位病人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
She saw now that he had been right .
她 锯 现在 那 他 有 到过 正确的 .

她现在明白他是对的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['klɪəli] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She had always seen it , clearly indeed when he had been beside her ,
她 有 总是 已见 它 , 清楚地 的确 什么时候 他 有 到过 旁 她 ,

她一直都看得清清楚楚，尤其是在他待在她身边的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] [strɒŋ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
but the spirit within her had been too strong , until now .
但 这 精神 之内 她 有 到过 也 强的 , 直到 现在 .

但直到现在，她体内的那股力量一直太过强大。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['plʌndə] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ɒv; əv] ['treʒəz] — [wʌns][səʊ]['lɪt(ə)l]['væljuːd]
Now , when it had plundered her soul of treasures — once so little valued
现在 , 什么时候 它 有 掠夺 她 灵魂 的 宝藏 — 一次 所以 小的 有价值的
— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fled] .
— it had fled .
— 它 有 逃亡 .

现在，当它掠夺了她灵魂中那些曾经如此不值钱的珍宝之后，它就逃走了。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
Such were her thoughts .
这样的 是 她 想法 .

她当时就是这么想的。

[ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zes] [ðɪs] [haɪɪst] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
The great of heart undoubtedly possess this highest quality of the physician ,
这 伟大的 的 心 无疑 具有 这 最高 质量 的 这 医生 ,

真正有爱心的人无疑具备医生应有的最高品质。

— [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [pʊt] [ˌbæk'hændɪdli] ,
— if the statement may thus be put backhandedly ,
— 如果 这 陈述 可能 因此 是 放 反讽地 ,

—如果这句话可以这样反驳的话，

— [ænd; ənd]['piːtə(r)]['ɜːwɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]
— and Peter Erwin instinctively understood the essential of what was going on
— 和 彼得 欧文 本能地 理解 这 基本的 的 什么 曾是 去 在
[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
within her .
之内 她 .

——彼得·欧文本能地理解了她内心正在发生的事情的本质。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestid] ;
He appeared to take a delight in the fancy she had suggested ;
他 出现 到 拿 一个 喜 在 这 想要 她 有 建议 ;

他似乎很喜欢她提出的这个奇思妙想；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːə] [wɜːld] [tuː; tə] [frɑːns] .
that he had brought a portion of the newer world to France .
那 他 有 带来 一个 部分 的 这 较新的 世界 到 法国 .

他将新世界的一部分带到了法国。

" [nɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [kəʊst] , ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not a piece of the Atlantic coast , certainly , " he replied .
" 不是 一个 片 的 这 大西洋 海岸 , 当然 , " 他 回复 .

"当然不是大西洋沿岸的一块地方，"他回答说。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ['aɪləndz] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . "
" One of the muddy islands , perhaps , of the Mississippi . "
" 一 的 这 浑 岛屿 , 也许 , 的 这 密西西比州 . "

"或许是密西西比河上的某个泥泞岛屿。"

" [ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" All the more representative , " she said .
" 全部 这 更多的 代表 , " 她 说 .

"这就更具代表性了，"她说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pærɪs] , ['piːtə(r)] — [nɒt]['pærɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" You seem to have taken possession of Paris , Peter — not Paris of you .
" 你 似乎 到 有 已采取 拥有 的 巴黎 , 彼得 — 不是 巴黎 的 你 .

"彼得，你似乎已经占领了巴黎——而不是巴黎占领了你。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['ænekst; ə'nekst][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəpəts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [dɪ'mɒkrəsi] [æt; ət]
You have annexed the seat of the Capets , and brought democracy at
你 有 附件 这 座位 的 这 卡佩茨 , 和 带来 民主 在
[lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] . "
last into the Faubourg . "
最后的 进入 这 郊区 . "

你们已经吞并了卡佩家族的所在地，最终将民主带到了福堡地区。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪzɪkli] .
" Without a Reign of Terror , " he added quizzically .
" 没有 一个 在位 的 恐怖 , " 他 额外 疑惑地 .

"没有恐怖统治，"他疑惑地补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æm'bæsədə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" If you are not ambassador , what are you ?
" 如果 你 是 不是 大使 , 什么 是 你 ?

"如果你不是大使，那你是什么？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['fɪgəˌroʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" I have expected at any moment to read in the Figaro that you were
" 我 有 预期的 在 任何 片刻 到 读 在 这 费加罗 那 你 是
['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . "
President of the United States . "
总统 的 这 团结的 各州 . "

"我一直都觉得随时会在《费加罗报》上看到你当选美国总统的消息。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʊərɪst] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [wɪð] ['beɪdɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['baɪb(ə)l] ,
" I am the American tourist , " he declared , " with Baedeker for my Bible ,
" 我 是 这 美国人 游客 , " 他 声明 , " 和 贝德克尔 为了 我的 圣经 ,

"我是个美国游客，"他宣称，"我的圣经就是贝德克尔旅行指南。"

[huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] ['evriθɪŋ] .
who desires to be shown everything .
WHO 欲望 到 是 所示 一切 .

渴望了解一切的人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] [welθ] [ɒv; əv]
And I have already discovered that the legend of the fabulous wealth of
和 我 有 已经 发现 那 这 传奇 的 这 太棒了 财富 的
[ðə; ði] ['ɪndiz] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] [hɪə(r)] .
the Indies is still in force here .
这 印第斯 是 仍然 在 力量 这里 .

而且我已经发现，关于印度群岛拥有惊人财富的传说在这里仍然适用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒdɪst]
There are many who are willing to believe that in spite of my modest
那里 是 许多 WHO 是 愿意的 到 相信 那 在 尽管如此 的 我的 谦虚的
[ə'pɪərəns] — ['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæv; həv] [seɪld] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gæliən] [fɪld]
appearance — maybe because of it — I have sailed over in a galleon filled
外貌 — 或许 因为 的 它 — 我 有 航行 超过 在 一个 盖伦帆船 已填
[wɪð] [gəʊld] .
with gold .
和 金子 .

很多人愿意相信，尽管我外表朴素——也许正因为如此——我乘坐一艘装满黄金的帆船驶向远方。

[ɔːl'redi] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] [baɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['dʒentlmən] [huː]
Already I have been approached from every side by confidential gentlemen who
已经 我 有 到过 接近 从 每一个 边 经过 机密的 先生们 WHO
[ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] - [ə'merɪkən] - — [huː] [hæv; həv]
announced that they spoke English — one of them said ' American ' — who have
宣布 那 他们 辐 英语 — 一 的 他们 说 - 美国人 - — WHO 有
['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] ,
offered to show me many things ,
提供 到 展示 我 许多 事物 ,

已经有许多神秘的男士从四面八方接近我，他们都声称自己会说英语——其中一位还说自己是"美国人"——并表示要带我参观很多地方。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ai]
and who have betrayed enough interest in me to inquire whether I
和 WHO 有 背叛 足够的 兴趣 在 我 到 查询 无论 我
[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] .
were married or single .
是 已婚 或者 单身的 .

有些人对我表现出了足够的兴趣，询问我已婚还是单身。

" [həʊ'nɔːrə] [lɑːft] .
" Honora laughed .
" 霍诺拉 笑了 .

霍诺拉笑了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
They were seated in the balcony by this time ,
他们 是 坐着 在 这 阳台 经过 这 时间 ,

这时他们已经坐在阳台上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['memwɑːz][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .
and he had the volume of memoirs on his knee , fingering it idly .
和 他 有 这 体积 的 回忆录 在 他的 膝盖 , 指法 它 闲散地 .

他膝上放着那本回忆录，漫不经心地翻阅着。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" What did you say to them ?
" 什么 做过 你 说 到 他们 ?

你对他们说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][təʊld][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ten] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I told them I was the proud father of ten children , " he replied .
" 我 讲述 他们 我 曾是 这 自豪的 父亲 的 十 孩子们 , " 他 回复 .

"我告诉他们,我是十个孩子的骄傲父亲,"他回答说。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['stægə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" That seemed to stagger them , but only for a moment .
" 那 似乎 到 错开 他们 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

"这似乎让他们愣住了,但只是一瞬间。"

[ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['luːvə(r)] . "
They offered to take us all to the Louvre . "
他们 提供 到 拿 我们 全部 到 这 卢浮宫 . "

他们提出带我们去卢浮宫。

" ['piːtə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dɪkjələs] !
" Peter , you are ridiculous !
" 彼得 , 你 是 荒谬的 !

彼得,你真是太荒谬了!

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌnæʃə'nævləti] , [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ɪg'zæktli] ['gʌləb(ə)l] . "
But , in spite of your nationality , you don't look exactly gullible . "
但 , 在 尽管如此 的 你的 国籍 , 你 不 看 确切地 容易上当受骗 . "

但是,尽管你是外国人,你看起来并不像个容易上当受骗的人。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is a relief , " he said .
" 那 是 一个 宽慰 , " 他 说 .

"那真是令人欣慰,"他说。

" [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ə'dres] [ænd; ənd][maɪ] [wɒtʃ] [wɪð]
" I had begun to think I ought to leave my address and my watch with
" 我 有 开始 到 思考 我 应该 到 离开 我的 地址 和 我的 手表 和
[ðə; ði]['kɒns(ə)l]['dʒen(ə)rəl] . . . .
the Consul General . . . .
这 领事 一般的 . . . .

"我开始觉得我应该把我的地址和手表留给总领事……"

" [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'sɪdiəs] ['rʌptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ruː'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Of such a nature was the first insidious rupture of that routine she had
" 的 这样的 一个 自然 曾是 这 第一的 阴险 破裂 的 那 常规 她 有
[grəʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz] ['tʃeɪndʒləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
grown to look upon as changeless for the years to come ,
生长 到 看 之上 作为 无变化 为了 这 年 到 来 ,

"正是这种性质的改变,打破了她多年来一直视为一成不变的日常生活。"

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veri] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['kwɒləti] .
of the life she had chosen for its very immutable quality .
的 这 生活 她 有 选定 为了 它是 非常 不可更改的 质量 .

她选择这种生活,正是因为它的不变性。

['iːv(ə)n][ɪts] [pæŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [swiːt] [teɪst] .
Even its pangs of loneliness had acquired a certain sweet taste .
甚至 它是 疼痛 的 孤独 有 获得 一个 肯定 甜的 品尝 .

就连孤独的痛苦也带上了一丝甜蜜的味道。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm]
Partly from a fear of a world that had hurt her , partly from
部分 从 一个 害怕 的 一个 世界 那 有 伤害 她 , 部分 从
[fɪə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,
fear of herself ,
害怕 的 她自己 ,

一部分原因是出于对这个伤害过她的世界的恐惧，一部分原因是出于对她自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌrəʊ] [diːp] , [ðæt] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz]
she had made her burrow deep , that heat and cold , the changing seasons
她 有 制成 她 洞穴 深的 , 那 热 和 寒冷的 , 这 变化 季节
,
,
,

她挖了个很深的洞，躲避酷暑严寒和四季更迭。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [mait] [biː; bi] [θɪŋz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] .
and love and hate might be things far removed .
和 爱 和 恨 可能 是 事物 远的 已移除 .

爱与恨或许是截然不同的两件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [kəm'pærəsnz] , [tuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She had sought to remove comparisons , too , from the limits of her
她 有 寻求 到 消除 比较 , 也 , 从 这 限制 的 她
['vɪʒn] ;
vision ;
想象 ;

她也曾努力将比较从自己的视野中剔除出去；

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [rɪ'grets] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][tuː; tə]
to cherish and keep alive , indeed , such regrets as she had , but to
到 珍惜 和 保持 活 , 的确 , 这样的 遗憾 作为 她 有 , 但 到
[meɪk] [nəʊ] [njuː] [wʌnz] .
make no new ones .
制作 不 新的 一个 .

要珍惜并铭记她曾经的遗憾，但不要再制造新的遗憾。

['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['piːtə(r)]['ɜːwɪn] ,
Often had she thought of Peter Erwin ,
经常 有 她 想法 的 彼得 欧文 ,

她常常想起彼得·欧文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [grəʊn] ['ɪntuː][æn; ən]
and it is not too much to say that he had insensibly grown into an
和 它 是 不是 也 很多 到 说 那 他 有 无意识地 生长 进入 一个
[aɪ'diːəl] .
ideal .
理想的 .

毫不夸张地说，他已不知不觉地成为了一个理想人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn]
He had come to represent to her the great thing she had missed in
他 有 来 到 代表 到 她 这 伟大的 事物 她 有 错过 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他成为了她生命中一直缺失的那份美好。

[mɪst] [baɪ] ['fiːvərɪʃ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] , ['dɪɡɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɡəʊld] [weə(r)] [ðə; ði]

missed by feverish searching in the wrong places , digging for gold where the

错过 经过 发烧 搜索 在 这 错误的 地方 , 挖掘 为了 金子 在哪里 这

[ɡraʊnd] [hæd; həd] ['ɡlitə] .

ground had glittered .

地面 有 闪闪发光 .

因为在错误的地方疯狂搜寻而错失良机，在闪闪发光的地面上挖掘黄金。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['ɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

And , if the choice had been given her ,

和 , 如果 这 选择 有 到过 给定 她 ,

而且，如果当初让她自己选择的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [kəm'pænjənʃɪp] — [fɔː(r); fə(r)]

she would have preferred his spiritual to his bodily companionship — for

她 会 有 首选 他的 精神 到 他的 身体上的 友谊 — 为了

[ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] .

a while , at least .

一个 尽管 , 在 至少 .

她宁愿在精神上而非肉体上与他相伴——至少暂时如此。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [θrɒb] ,

Some day , when she should feel sure that desire had ceased to throb ,

一些 天 , 什么时候 她 应该 感觉 当然 那 欲望 有 停止 到 搏动 ,

总有一天，当她确信那份渴望已经不再悸动的时候，

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

when she should have acquired an unshakable and absolute resignation , she

什么时候 她 应该 有 获得 一个 坚定不移 和 绝对 辞职 , 她

[wʊd] [siː] [hɪm] .

would see him .

会 看 他 .

当她本该彻底认命的时候，她却见到了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It is not too much to say ,

它 是 不是 也 很多 到 说 ,

这话一点也不夸张。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [biː; bi][nɒt] ['miskən'struː] [ænd; ənd] [stretʃt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

if her feeling be not misconstrued and stretched far beyond her own

如果 她 感觉 是 不是 误解 和 拉伸 远的 超过 她 自己的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

conception of it ,

概念 的 它 ,

如果她的感受没有被误解和过度延伸，超出她自己对它的理解范围，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

that he was her one remaining interest in the world .

那 他 曾是 她 一 其余的 兴趣 在 这 世界 .

他是她在这个世界上仅存的牵挂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skænd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ]

She had scanned the letters of her aunt and uncle for knowledge

她 有 扫描 这 信件 的 她 阿姨 和 叔叔 为了 知识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] ,

of his doings ,

的 他的 行为 ,

她仔细阅读了姑姑和姑父的信件，想从中了解他的所作所为。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [prəˈpraɪətəʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and had felt her curiosity justified by a certain proprietorship that she
和 有 毛毡 她 好奇心 合理的 经过 一个 肯定 所有权 那 她
[dɪd] [nɒt] [dɪˈfaɪn] ,
did not define ,
做过 不是 定义 ,

她觉得自己的好奇心是合理的，因为她拥有某种所有权，但她并没有明确定义这种所有权是什么。

[feɪθ] [ɪn][ˌhjuːmənˈkaɪnd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [meɪks] [ɪtˈself] [felt] [θruː]
faith in humankind , or the lack of it , usually makes itself felt through
信仰 在 人类 , 或者 这 缺少 的 它 , 通常 制作 本身 毛毡 通过
[wʌnz] [kəmˈpærətɪv] [kənˈtɛmpəɹəɹiz] .
one's comparative contemporaries .
一个人的 比较 同时代人 .

对人性的信心，或者缺乏信心，通常会通过与同时代人的关系而体现出来。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪˈfekt]
That her uncle was a good man , for instance , had no such effect
那 她 叔叔 曾是 一个 好的 男人 , 为了 实例 , 有 不 这样的 影响
[əˈpɒn][həʊˈnɔːrə] ,
upon Honora ,
之上 霍诺拉 ,

例如，她叔叔是个好人这件事，对霍诺拉来说却没有任何影响。

[æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
as the fact that Peter was a good man .
作为 这 事实 那 彼得 曾是 一个 好的 男人 .

彼得是个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [truː] [kɔːs] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri]
And that he had held a true course had gradually become a very
和 那 他 有 握住 一个 真的 课程 有 逐步地 变得 一个 非常
[ˈvaɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
vital thing to her ,
必不可少的 事物 到 她 ,

而他始终坚持正道这一点，对她来说逐渐变得至关重要。

[pəˈhæps] [ðə; ði][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
perhaps the most vital thing ;
也许 这 最多 必不可少的 事物 ;

或许这是最关键的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][nəʊ][ˈgreɪtə(r)][ˈpɜːsən(ə)l][kəˈlæməti] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]
and she could have imagined no greater personal calamity now than to
和 她 可以 有 想象 不 更大的 个人的 灾害 现在 比 到
[hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ˌɪnkənˈsɪstənt] .
have seen him inconsistent .
有 已见 他 不一致 .

她当时无法想象，对他来说最大的个人灾难莫过于看到他反复无常。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [men] , [ænd; ənd][məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] .
For there are such men , and most people have known them .
为了 那里 是 这样的 男人 , 和 最多 人们 有 已知 他们 .

因为世上确实存在这样的人，而且大多数人都认识他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [huː] , [ʌnˈkɒnʃəsli] , [kiːp] [laɪf] [swiːt] .
They are the men who , unconsciously , keep life sweet .
他们 是 这 男人 WHO , 不知不觉 , 保持 生活 甜的 .

他们是那些在不知不觉中让生活充满甜蜜的人。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Yet she was sorry he had invaded her hiding - place .
然而 她 曾是 对不起 他 有 入侵 她 隐藏 - 地方 .

但她很后悔他闯入了她的藏身之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'tʃiːvd] [piːs] ,
She had not yet achieved peace ,
她 有 不是 然而 已达成 和平 ,

她尚未获得内心的平静。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [tɑːsk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
and much of the weary task would have to be done over after he was gone .
和 很多 的 这 厌倦 任务 会 有 到 是 完毕 超过 后 他 曾是 已消失 .

他走后，许多繁重的工作都得重新做一遍。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [iːz] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
In the meantime she drifted with astounding ease into another existence .
在 这 与此同时 她 漂移 和 惊人 舒适 进入 其他 存在 .

与此同时，她以惊人的轻松姿态融入了另一种生活。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['dʒentlmən] , [huː] [ʃəʊd] ['piːtə(r)] ['pærɪs] :
For it was she , and not the confidential gentlemen , who showed Peter Paris :
为了 它 曾是 她 , 和 不是 这 机密的 先生们 , WHO 显示 彼得 巴黎 :

因为是她，而不是那些心腹绅士，带彼得参观了巴黎：

[nɒt] [ðə; ði] ['keələs] , ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['pærɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnts] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['kluːni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːrnə'vælət] .
not the careless , pleasure - loving Paris of the restaurants , but of the Cluny and the Carnavalet .
不是 这 粗心 , 乐趣 - 爱 巴黎 的 这 餐厅 , 但 的 这 克鲁尼 和 这 嘉年华 .

不是餐厅里那种漫不经心、追求享乐的巴黎，而是克吕尼和卡纳瓦莱的那种巴黎。

[ðə; ði]['luːvə(r)]['iːv(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [nɪ'glektɪd] ,
The Louvre even was not neglected ,
这 卢浮宫 甚至 曾是 不是 被忽视的 ,

就连卢浮宫也没有被忽视。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð] [stɪl] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['lɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfə] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] .
and as they entered it first she recalled with still unaccustomed laughter his reply to the proffered services of the guide .
和 作为 他们 进入 它 第一的 她 召回 和 仍然 不习惯 笑声 他的 回复 到 这 提供的 服务 的 这 指导 .

当他们最先进入时，她带着仍然不习惯的笑声回忆起他对导游服务的回应。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] :
Indeed , there was much laughter in their excursions :
的确 , 那里 曾是 很多 笑声 在 他们的 短途旅行 :

他们的旅行中确实充满了欢声笑语：

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hjuːmə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wel] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəsnəs] .
his native humour sprang from the same well that held his seriousness .
他的 本国的 幽默 弹簧 从 这 相同的 出色地 那 握住 他的 严肃 .

他的幽默感和严肃的性格都源于同一股力量。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][strɪp][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ'teskli] ['neɪkɪd] ;
She was amazed at his ability to strip a sham and leave it grotesquely naked ;
她 曾是 惊叹 在 他的 能力 到 条 一个 假 和 离开 它 怪诞地 裸 ;

她惊叹于他能将一个虚假的东西剥得稀巴烂，使其变得丑陋不堪；

[ʃæmz] [ðə; ði]['rɪzəb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti][fɔː(r)] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
shams the risible aspect of which she had never observed in spite of the familiarity four years had given her .
骗局 这 可笑的 方面 的 哪个 她 有 绝不 观察到 在 尽管如此 的 这 熟悉 四 年 有 给定 她 .

尽管四年的时间让她对这一切非常熟悉，但她却从未注意到其中可笑的一面。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ə'kwaɪəd] [ˌjʊərə'piːən] " [ˌpɜːrsn'æləti] ,
Some of his own countrymen and countrywomen afforded him the greatest amusement in their efforts to carry off acquired European " personalities ,
一些 的 他的 自己的 同胞们 和 乡下妇女 提供 他 这 最 娱乐 在 他们的 努力 到 携带 离开 获得 欧洲的 " 个性 ,

他的一些同胞为了模仿欧洲人而做出的种种举动，给他带来了极大的乐趣。

" [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] ,
" combinations of assumed indifference and effrontery ,
" 组合 的 假定 漠不关心 和 厚颜无耻 ,

“既表现出冷漠又表现出厚颜无耻的结合体”，

[ænd; ənd][æn; ən]['æksent][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
and an accent the like of which was never heard before .
和 一个 口音 这 喜欢 的 哪个 曾是 绝不 听到 前 .

以及一种前所未闻的口音。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['bɪtə(r)][nɔː(r)] [kruːd] [ɪn][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] .
But he was neither bitter nor crude in his criticisms .
但 他 曾是 两者都不 苦的 也不 原油 在 他的 批评 .

但他提出的批评既不尖刻也不粗鲁。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃeɪmd] .
He made her laugh , but he never made her ashamed .
他 制成 她 笑 , 但 他 绝不 制成 她 羞愧 .

他逗她笑，但从未让她感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fæk(ə)lti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
His chief faculty seemed to be to give her the power to behold ,
他的 首席 学院 似乎 到 是 到 给 她 这 力量 到 看哪 ,

他最主要的才能似乎是赋予她观看的能力。

[wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['klɪənəs] , ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [truːðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] ['hɪd(ə)n] .
with astonishing clearness , objects and truths which had lain before her eyes , and yet hidden .
和 惊人 清晰度 , 对象 和 真相 哪个 有 莱恩 前 她 眼睛 , 和 然而 隐 .

那些明明就在她眼前，却又隐藏起来的事物和真相，在她眼前变得无比清晰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [truːðz] .
And she had not thought to acquire any more truths .
和 她 有 不是 想法 到 获得 任何 更多的 真相 .

她原本并没有想过要获得更多真理。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
The depth of his pleasure in the things he saw was likewise a revelation
这 深度 的 他的 乐趣 在 这 事物 他 锯 曾是 同样地 一个 启示
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

他对所见事物的喜爱之深，同样令她感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈluːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːg] ,
She was by no means a bad guide to the Louvre and the Luxembourg ,
她 曾是 经过 不 方法 一个 坏的 指导 到 这 卢浮宫 和 这 卢森堡 ,

她绝对算得上是一位不错的卢浮宫和卢森堡博物馆导游。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsləʊli] [ˈflʌdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈreɪdiəns] [æt; ət]
but the light in her which had come slowly flooded him with radiance at
但 这 光 在 她 哪个 有 来 缓慢地 被淹 他 和 辐射 在
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .
the sight of a statue or a picture .
这 视线 的 一个 雕像 或者 一个 图片 .

但她身上那份逐渐显现的光芒，在他看到雕像或画像时，也让他感到容光焕发。

[hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][stænd] [ˈgeɪzɪŋ] , [self] - [fəˈgetfl] , [fɔː(r); fə(r)]
He would stop with an exclamation and stand gazing , self - forgetful , for
他 会 停止 和 一个 感叹 和 站立 凝视 , 自己 - 健忘 , 为了
[ɪnˈkredəb(ə)l][pɪərɪədz] ,
incredible periods ,
极好的 时期 ,

他会突然停下脚步，发出一声惊叹，然后呆立不动，神情恍惚，一连好一会儿都忘我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [hɪm] ,
and she would watch him ,
和 她 会 手表 他 ,

她会看着他，

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
filled with a curious sense of the limitations of an appreciation she had
已填 和 一个 好奇的 感觉 的 这 限制 的 一个 欣赏 她 有
[θɔːt] [kəmˈpliːt] .
thought complete .
想法 完全的 .

她心中涌起一股好奇，意识到自己原本以为已经拥有的鉴赏力其实是有限的。

[weə(r)] [ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi][gɒt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn]
Where during his busy life had he got this thing which others had sought in
在哪里 期间 他的 忙碌的 生活 有 他 得到 这 事物 哪个 其他的 有 寻求 在
[ˈmeni] [ˈvɔɪɪdʒɪz] [ɪn][veɪn] ?
many voyages in vain ?
许多 航程 在 徒劳 ?

在他忙碌的一生中，他究竟是从哪里得到这件别人多次航行都徒劳无功的东西呢?

[ˈʌðə(r)] [ɪkˈskɜːrʒən] [ðeɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðiːz] [əbˈzɔːbd] [ə; eɪ] [deɪ] .
Other excursions they made , and sometimes these absorbed a day .
其他 短途旅行 他们 制成 , 和 有时 这些 吸收 一个 天 .

他们还进行了其他短途旅行，有时这些旅行会占用一整天的时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [mʌnθ] , [ðæt] [pəˈrɪziən] [sepˈtembə(r)] , [wɪtʃ] [həʊˈnɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi]
It was a wonderful month , that Parisian September , which Honora , when she
它 曾是 一个 精彩的 月 , 那 巴黎人 九月 , 哪个 霍诺拉 , 什么时候 她
[əˈlaʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
allowed herself to think ,
允许 她自己 到 思考 ,

那是一个美好的月份，巴黎的九月，当霍诺拉静下心来思考时，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] .
felt that she had no right to .
毛毡 那 她 有 不 正确的 到 .

她觉得自己没有权利这样做。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['kʌlə(r)] : [ðə; ði][stəʊn] [fə'sɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
A month filled to the brim with colour : the stone facades of the houses ,
一个 月 已填 到 这 帽檐 和 颜色 : 这 石头 立面 的 这 房屋 ,

一个月里充满了色彩：房屋的石头外墙，

[wɪtʃ] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [səʊ]['æptli] [kɔːl] - ;
which in certain lights were what the French so aptly call bleuatre ;
哪个 在 肯定 灯 是 什么 这 法语 所以 恰当地 称呼 - ;

从某种角度来看，这就是法国人恰如其分地称之为“bleuatre”的东西；

[ðə; ði] [dens] [griːn] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] , [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['aɪən] [grɪlz] ,
the dense green foliage of the horse - chestnut trees , the fantastic iron grills ,
这 稠密 绿色的 叶子 的 这 马 - 板栗 树木 , 这 极好的 铁 烤架 ,

七叶树浓密的绿色树叶，精美的铁艺烤架，

[ðə; ði] [ɑːk] [diː] [tri'ɒmf] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts]['sɜːk(ə)l][æt; ət] ['sʌnset] ,
the Arc de Triomphe in the centre of its circle at sunset ,
这 弧 德 胜利 在 这 中心 的 它是 圆圈 在 日落 ,

日落时分，凯旋门位于圆心。

[ðə; ði] [waɪd] ['ʃeɪdɪd] ['ævənjuːs] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] ,
the wide shaded avenues radiating from it , the bewildering Champs Elysees ,
这 宽的 阴影 途径 散热 从 它 , 这 扑朔迷离 冠军 爱丽舍宫 ,

从这里辐射开来的宽阔林荫大道，以及令人眼花缭乱的香榭丽舍大街。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɒtrə]
the blue waters of the Seine and the graceful bridges spanning it , Notre
这 蓝色的 水 的 这 塞 和 这 优美 桥梁 跨越 它 , 圣母
[deɪm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
Dame against the sky .
贵妇人 反对 这 天空 .

塞纳河碧蓝的河水和横跨其上的优雅桥梁，巴黎圣母院在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðeə(r)] [wɔːks] [tʊk] [ðem; ðəm] , [tuː] , ['ɪntuː] [kweɪntər] , [fə'gɒtn] ['riːdʒənz] [weə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Their walks took them , too , into quainter , forgotten regions where history
他们的 散步 采取 他们 , 也 , 进入 古怪的 , 被遗忘的 地区 在哪里 历史
[wɒz; wəz][grɪm][ænd; ənd][hɑːf] - [ɪ'feɪst] ,
was grim and half - effaced ,
曾是 严峻 和 一半 - 抹去 ,

他们的漫步也带他们进入了一些古朴而又被人遗忘的地区，那里历史阴郁，部分已被抹去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['spekjuleit] [ɒn][ðə; ði] [frɑːns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .
and they speculated on the France of other days .
和 他们 推测 在 这 法国 的 其他 天 .

他们开始推测昔日的法国。

[ðeɪ] [went] ['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] ;
They went farther afield ;
他们 去 更远 田野 ;

他们去了更远的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][wɔːk] [tə'geðə(r)] [daʊn] [griːn] ['vistə] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)]
and it was given them to walk together down green vistas cut for
和 它 曾是 给定 他们 到 走 一起 向下 绿色的 景色 切 为了
[kɪŋz] ,
kings ,
国王 ,

他们被允许一起漫步在为国王开辟的绿色美景中，

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn] ['terəsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,
to linger on terraces with the river far below them ,
到 萦绕 在 露台 和 这 河 远的 以下 他们 ,

在可以俯瞰下方河流的梯田上流连忘返

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ; [ðæt] ['pærɪs] , ['sʌlən] [səʊ] [lɒŋ] ,
and the roofs of Paris in the hazy distance ; that Paris , sullen so long ,
和 这 屋顶 的 巴黎 在 这 朦胧 距离 ; 那 巴黎 , 忧郁 所以 长的 ,

还有远处朦胧的巴黎屋顶；那座阴郁已久的巴黎，

[ðə; ði] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [huː] [hæd; həd][sæt][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd]
the mutterings of which the kings who had sat there must have heard
这 低语 的 哪个 这 国王 WHO 有 卫星 那里 必须 有 听到
[wɪð] [dred] ;
with dread ;
和 恐惧 ;

坐在那里的国王们一定很害怕地听到了这些窃窃私语；

[ðæt] ['pærɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['faɪnəli]['rɪz(ə)n][ɪn][ɪts] [rɒθ] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - ['haʊzɪz]
that Paris which had finally risen in its wrath and taken the pleasure - houses
那 巴黎 哪个 有 最后 升起 在 它是 愤怒 和 已采取 这 乐趣 - 房屋
[ænd; ənd][ðə; ði][p'ɑːks][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .
and the parks for itself .
和 这 公园 为了 本身 .

那座巴黎终于怒火中烧，夺取了娱乐场所和公园。

[wʌns] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ʃæn'tɪli] , [ðə; ði]['kæmiəʊ] - [laɪk] ['ʃætəʊ] [ðæt] [stændz] ['mɪrəd] [ɪn][ɪts]
Once they went out to Chantilly , the cameo - like chateau that stands mirrored in its
一次 他们 去 出去 到 尚蒂伊 , 这 客串 - 喜欢 城堡 那 站立 镜像 在 它是
['wɔːtəz] ,
waters ,
水 ,

他们去了尚蒂伊，那里有一座像浮雕一样的城堡，倒映在水中。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['æliz] [ðeə(r)] .
and wandered through the alleys there .
和 漫步 通过 这 小巷 那里 .

然后我漫步穿过那里的小巷。

[həʊ'nɔːrə][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
Honora had left her parasol on the parapet , and as they
霍诺拉 有 左边 她 阳伞 在 这 栏杆 , 和 作为 他们
[rɪ'tɜːnd] ['piːtə(r)] [went] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
returned Peter went to get it ,
返回 彼得 去 到 得到 它 ,

霍诺拉把阳伞落在了栏杆上，他们返回时，彼得去取了它。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
while she awaited him at a little distance .
尽管 她 等待中 他 在 一个 小的 距离 .

她在不远处等着他。

[ə; eɪ] [gruːp] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['geɪlɪ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] -
A group was chatting gayly on the lawn , and one of them , a middle -
一个 团体 曾是 聊天 同性恋地 在 这 草地 , 和 一 的 他们 , 一个 中间 -
[eɪdʒd] ,
aged ,
老年人 ,

一群人在草坪上愉快地聊天，其中一人是中年男子，

[wel] - [drest] [mæn] [heild] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [stɒpt]
well - dressed man hailed him with an air of fellowship , and Peter stopped
出色地 - 穿着 男人 赞誉 他 和 一个 空气 的 奖学金 , 和 彼得 停止
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [tɔːk] .
for a moment's talk .
为了 一个 瞬间 讲话 .

一位衣着体面的男士友好地向他打招呼，彼得停下来和他聊了一会儿。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [æm'bæsədəz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi]
" We were speaking of ambassadors the other day , " he said when he
" 我们 是 请讲 的 大使们 这 其他 天 , " 他 说 什么时候 他
[dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;
joined her ;
加入 她 ;

"前几天我们还在谈论大使呢,"他走到她身边时说道;

" [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] , ['mɪntɜːrn] . "
" that was our own , Minturn . "
" 那 曾是 我们的 自己的 , 明特恩 . "

"那是我们自己的，明特恩。"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We were speaking of them nearly a month ago , " she said .
" 我们 是 请讲 的 他们 几乎 一个 月 前 , " 她 说 .

"我们差不多一个月前还在谈论它们,"她说。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] !
" A month ago !
" 一个 月 前 !

一个月前!

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't believe it !
我 不能 相信 它 !

简直难以置信!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What did he say to you ?
" 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

" [həʊ'nɔːrə][in'kwaiə] ['prez(ə)ntli] .
" Honora inquired presently .
" 霍诺拉 询问 目前 .

"霍诺拉立即询问。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] . "
" He was abusing me for not letting him know I was in Paris . "
" 他 曾是 滥用 我 为了 不是 出租 他 知道 我 曾是 在 巴黎 . "

"他因为我没有告诉他我在巴黎而辱骂我。"

" ['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [hɪm] [nəʊ] ! "
" Peter , you ought to have let him know ! "
" 彼得 , 你 应该 到 有 让 他 知道 ! "

"彼得，你应该告诉他的！"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] , ['geɪlɪ] .
" I didn't come over here to see the ambassador , " answered Peter , gayly .
" 我 没有 来 超过 这里 到 看 这 大使 , " 回答 彼得 , 同性恋地 .

"我来这里不是为了见大使的，"彼得高兴地回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn][ðeə(r)][draɪv] ['həʊmwəd] ,
She talked less than usual on their drive homeward ,
她 谈话 较少的 比 通常 在 他们的 驾驶 回家 ,

在回家的路上，她说话比平时少。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði][fækt] .
but he did not seem to notice the fact .
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 这 事实 .

但他似乎并没有注意到这一点。

[dʌsk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːt,jɑːd] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['kwɔːtə(r)]
Dusk was already lurking in the courtyards and byways of the quiet quarter
黄昏 曾是 已经 潜伏 在 这 庭院 和 小路 的 这 安静的 四分之一
[wen] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][let][ðem; ðəm][ɪn] ,
when the porter let them in ,
什么时候 这 搬运工 让 他们 在 ,

当门房放他们进去时，暮色已经笼罩了这片静谧街区的庭院和小巷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] ['steəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] ['dɑːknəs] .
and the stone stairway of the old hotel was almost in darkness .
和 这 石头 楼梯 的 这 老的 酒店 曾是 几乎 在 黑暗 .

老旅馆的石阶几乎完全被黑暗笼罩。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['jeləʊ] , ['hæŋɪŋ] ['snʌgli] [drɔːn] [ænd; ənd][ɪts] [pɜː'veɪdɪŋ] [bʌt; bət]
The sitting - room , with its yellow , hangings snugly drawn and its pervading but
这 坐着 - 房间 , 和 它是 黄色的 , 绞刑 舒适地 绘制 和 它是 普遍存在 但
[sɒft] [lait] ,
soft light ,
柔软的 光 ,

客厅里，黄色的窗帘紧紧地挂着，柔和的灯光弥漫在空气中。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
was a grateful change .
曾是 一个 感激的 改变 .

这是一个令人欣喜的改变。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] — [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][veɪl][ænd; ənd][hæt] , ['piːtə(r)] [lʊkt]
And while she was gone to — remove her veil and hat , Peter looked
和 尽管 她 曾是 已消失 到 — 消除 她 面纱 和 帽子 , 彼得 看起来
[ə'raʊnd] [,aɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

趁她离开去摘面纱和帽子的时候，彼得环顾四周。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
It was redolent of her .
它 曾是 芬芳的 的 她 .

那味道让她很显眼。

[ə; eɪ] [haɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] , [fɪld] [wɪð] [waɪt] ['rəʊzɪz] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['gerɪdən] .
A high vase of remarkable beauty , filled with white roses , stood on the gueridon .
一个 高的 花瓶 的 卓越 美丽 , 已填 和 白色的 玫瑰 , 站立 在 这 盖里登 .

一个造型优美的高大花瓶，里面插满了白玫瑰，摆放在花架上。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][peɪn] .
He went forward and touched it , and closed his eyes as though in pain .
他 去 向前 和 感动 它 , 和 关闭 他的 眼睛 作为 尽管 在 疼痛 .

他走上前去，摸了摸它，然后闭上眼睛，好像很痛苦似的。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .
When he opened them he saw her standing in the archway .
什么时候 他 打开 他们 他 锯 她 常设 在 这 拱道 .

他打开门，看见她站在拱门里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,
She had taken off her coat , and was in a simple white muslin gown ,
她 有 已采取 离开 她 外套 , 和 曾是 在 一个 简单的 白色的 细棉布 袍 ,

她脱掉了外套，里面穿着一件简单的白色薄纱长袍。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [belt] — [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] .
with a black belt — a costume that had become habitual .
和 一个 黑色的 腰带 — 一个 戏服 那 有 变得 习惯性的 .

腰间系着一条黑色腰带——这已经成为他的一种习惯。

[hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['θɜːti] .
Her age was thirty .
她 年龄 曾是 三十 .

她三十岁。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] [hæd; həd]
The tragedy and the gravity of her life during these later years had
这 悲剧 和 这 重力 的 她 生活 期间 这些 之后 年 有
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .
touched her with something that before was lacking .
感动 她 和 某物 那 前 曾是 缺乏 .

晚年生活中的悲剧和沉重经历，让她内心深处涌现出以前从未有过的东西。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['gæləriz] , ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt]
In the street , in the galleries , people had turned to look at her ; not
在 这 街道 , 在 这 画廊 , 人们 有 转向 到 看 在 她 ; 不是
[wɪð] ['ɪmpjədənt] [stεə] .
with impudent stares .
和 厚颜无耻 凝视 .

在街上，在画廊里，人们都转头看向她；但不是带着轻佻的目光。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'raʊzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
She caught attention , aroused imagination .
她 捕捉 注意力 , 被唤醒 想像力 .

她吸引了人们的注意，激发了人们的想象力。

[wʌns] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] -
Once , the year before , she had had a strange experience with a well -
一次 , 这 年 前 , 她 有 有 一个 奇怪的 经验 和 一个 出色地 -
[nəʊn] ['peɪntə(r)] ,
known painter ,
已知 画家 ,

前一年，她曾与一位知名画家有过一段奇特的经历。

[huː] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [nəʊt] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['braɪbɪŋ]
who , in an impulsive note , had admitted following her home and bribing
WHO , 在 一个 冲动 笔记 , 有 承认 下列的 她 家 和 贿赂
[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] .
the concierge .
这 门房 .

他在一份冲动的字条中承认跟踪她回家并贿赂了门房。

[hiː; hi] [kreiv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪtɪŋz] .
He craved a few sittings .
他 渴望 一个 很少 会议 .

他渴望进行几次治疗。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['piːtə(r)] , [wɒz; wəz]['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Her expression now , as she looked at Peter , was graver than usual .
她 表达 现在 , 作为 她 看起来 在 彼得 , 曾是 刻刀 比 通常 .

她看着彼得的表情比平时严肃得多。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must not come to - morrow , " she said .
" 你 必须 不是 来 到 - 明天 , " 她 说 .

"你明天一定不能来,"她说。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [vɛə'sai] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" I thought we were going to Versailles again , " he replied in surprise .
" 我 想法 我们 是 去 到 凡尔赛 再次 , " 他 回复 在 惊喜 .

"我还以为我们要再去凡尔赛宫呢,"他惊讶地回答道。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] . "
" I have made the arrangements . "
" 我 有 制成 这 安排 . "

我已经安排好了。

" [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" I have changed my mind .
" 我 有 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] . "
I'm not going . "
我是 不是 去 . "

我不去。

" [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You want to postpone it ?
" 你 想 到 推迟 它 ?

你想推迟吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
She took a chair beside the little blaze in the fireplace .
她 采取 一个 椅子 旁 这 小的 火焰 在 这 壁炉 .

她在壁炉旁的小火堆旁搬了把椅子坐下。

" [sɪt] [daʊn] , ['piːtə(r)] .
" Sit down , Peter .
" 坐 向下 , 彼得 .

"坐下,彼得。"

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wish to say something to you .
我 希望 到 说 某物 到 你 .

我想对你说句话。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] . "
I have been wishing to do so for some time . "
我 有 到过 祝 到 做 所以 为了 一些 时间 . "

我一直都想这么做。

" [duː; də][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [ai][stænd][ə; eɪ]['məʊmənt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you object if I stand a moment ? " he said .
" 做 你 目的 如果 我 站立 一个 片刻 ? " 他 说 .

"如果我站一会儿,你们有意见吗?"他问道。

" [ai] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['stændɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [skəuldid] . "
" I feel so much more comfortable standing , especially when I am going to be scolded . "
" 我 感觉 所以 很多 更多的 舒服的 常设 , 尤其 什么时候 我 是 去 到 是 责骂 . "

"我感觉站着更自在，尤其是我要被训斥的时候。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] .
" Yes , " she admitted , " I am going to scold you .
" 是的 , " 她 承认 , " 我 是 去 到 骂 你 .

"是的，"她承认道，"我要责骂你。"

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [hæz; həz] [wɔːnd] [juː; jʊ] . "
Your conscience has warned you . "
你的 良心 有 警告 你 . "

你的良心已经警告过你了。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['kwaɪətə(r)] .
" On the contrary , " he declared , " it has never been quieter .
" 在 这 相反 , " 他 声明 , " 它 有 绝不 到过 更安静 .

"恰恰相反，"他宣称，"这里从未如此安静过。"

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['ɪgnərəns] . "
If I have offended ; it is through ignorance . "
如果 我 有 被冒犯了 ; 它 是 通过 无知 . "

如果我冒犯了您，那纯属无知。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['tʃærəti] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" It is through charity , as usual , " she said in a low voice .
" 它 是 通过 慈善机构 , 作为 通常 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

"和往常一样，是通过慈善活动，"她低声说道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [biː; bi]['kwaɪət] , [maɪn] [ɪz] [nɒt] .
" If your conscience be quiet , mine is not .
" 如果 你的 良心 是 安静的 , 矿 是 不是 .

"如果你的良心平静，我的良心却不安。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ'self] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['selfɪʃ] .
It is in myself that I am disappointed — I have been very selfish .
它 是 在 我 那 我 是 失望的 — 我 有 到过 非常 自私 .

我感到失望的是我自己——我一直很自私。

[ai][hæv; həv] [juː'zəːp] [juː; jʊ] .
I have usurped you .
我 有 篡夺 你 .

我篡夺了你的地位。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɒŋ] [ɪn][nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] . "
I have known it all along , and I have done very wrong in not relinquishing you before . "
我 有 已知 它 全部 沿着 , 和 我 有 完毕 非常 错误的 在 不是 放弃 你 前 . "

我一直都知道，之前没有放你走，我犯了个大错。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː]['pærɪs] ?
" Who would have shown me Paris ?
" WHO 会 有 所示 我 巴黎 ?

谁会带我领略巴黎的风采呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] .
" No , " she continued , " you would not have been alone .
" 不 , " 她 持续 , " 你 会 不是 有 到过 独自的 .

"不,"她继续说道,"你不会孤身一人。"

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['niːdɪd] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] , [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] — "
If I had needed proof of that fact , I had it to - day — "
如果 我 有 需要 证明 的 那 事实 , 我 有 它 到 - 天 — "

如果我需要证据来证明这一点,今天我就有了——

" [əʊ] , ['mɪntɜːrn] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
" Oh , Minturn , " he interrupted ;
" 哦 , 明特恩 , " 他 中断 ;

"哦,明图恩,"他打断道;

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['embəsi] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [spɪl] [tiː] !
" think of me hanging about an Embassy and trying not to spill tea !
" 思考 的 我 绞刑 关于 一个 大使馆 和 尝试 不是 到 洒 茶 !

"想象一下我在大使馆里闲逛,努力不把茶洒出来的样子!"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] .
" And he smiled at the image that presented .
" 和 他 微笑 在 这 图像 那 呈现 .

"他对着眼前的景象笑了。"

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['fliːtɪŋ] .
Her own smile was fleeting .
她 自己的 微笑 曾是 转瞬即逝 .

她的笑容转瞬即逝。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [ðæt] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" You would never do that , I know , " she said gravely .
" 你 会 绝不 做 那 , 我 知道 , " 她 说 严重地 .

"我知道你绝不会那样做,"她严肃地说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] ['mɒdɪst] , ['piːtə(r)] ,
" You are still too modest , Peter ,
" 你 是 仍然 也 谦虚的 , 彼得 ,

"彼得,你还是太谦虚了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] [wen] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .
but the time has gone by when I can be easily deceived .
但 这 时间 有 已消失 经过 什么时候 我 能 是 容易地 受骗 .

但我早已过了容易受骗的年纪。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [æn; ən] [ju'niːk] [wʌn] .
You have a great reputation among men of affairs , an unique one .
你 有 一个 伟大的 名声 之中 男人 的 事务 , 一个 独特的 一 .

你在商界人士中享有极高的声誉,独一无二。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ə'merɪkən] ,
In spite of the fact that you are distinctly American ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 你 是 明显地 美国人 ,

尽管你显然是美国人,

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
you have a wide interest in what is going on in the world .
你 有 一个 宽的 兴趣 在 什么 是 去 在 在 这 世界 .

你对世界上正在发生的事情有着广泛的兴趣。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [nəʊt] ,
And you have an opportunity here to meet people of note ,
和 你 有 一个 机会 这里 到 见面 人们 的 笔记 ,

在这里，你有机会结识一些知名人士。

['piːp(ə)l] ['riːəli] [wɜːθ] [waɪl] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
people really worth while from every point of view .
人们 真的 值得 尽管 从 每一个 观点 的 看法 .

从各个角度来看，这些人都很有价值。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] .
You have no right to neglect it .
你 有 不 正确的 到 忽视 它 .

你没有权利忽视它。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He was silent a moment , looking down at her .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 寻找 向下 在 她 .

他沉默了一会儿，低头看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]
She was leaning forward , her eyes fixed on the fire , her hands
她 曾是 倾斜 向前 , 她 眼睛 固定的 在 这 火 , 她 双手
[klɑːsp, klæsp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
clasped between her knees .
紧握 之间 她 膝盖 .

她身体前倾，目光紧盯着火堆，双手交叠放在双膝之间。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do you think I care for that ? " he asked .
" 做 你 思考 我 关心 为了 那 ? " 他 问 .

"你觉得我会在乎吗？"他问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][keə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" You ought to care , " she said , without looking up .
" 你 应该 到 关心 , " 她 说 , 没有 寻找 向上 .

"你应该关心，"她头也不抬地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][keə(r)] . "
" And it is my duty to try to make you care . "
" 和 它 是 我的 责任 到 尝试 到 制作 你 关心 . "

"而我的职责就是努力让你关心这件事。"

" [həʊ'nɔːrə] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Honora , why do you think I came over here ? " he said .
" 霍诺拉 , 为什么 做 你 思考 我 来了 超过 这里 ? " 他 说 .

"霍诺拉，你觉得我为什么来这里？"他问道。

" [tuː; tə] [siː] ['pærɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" To see Paris , " she answered .
" 到 看 巴黎 , " 她 回答 .

"去看看巴黎，"她回答道。

" [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I have your own word for it .
" 我 有 你的 自己的 单词 为了 它 .

"我有你自己的话可以证明。"

[tuː; tə] — [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
To — to continue your education .
到 — 到 继续 你的 教育 .

继续深造。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][stɒp] . "
It never seems to stop . "
它 绝不 似乎 到 停止 . "

似乎永无止境。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
" Did you really believe that ? "
" 做过 你 真的 相信 那 ? "

你真的相信了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course I believed it .
" 的 课程 我 相信 它 .

我当然相信。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ?
What could be more natural ?
什么 可以 是 更多的 自然的 ?

还有什么比这更自然的呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [laɪk] [ðɪs] . "
And you have never had a holiday like this . "
和 你 有 绝不 有 一个 假期 喜欢 这 . "

你从未有过这样的假期。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" No , " he agreed .
" 不 , " 他 同意 .

“不,”他同意道。

" [ai][əd'mɪt] [ðæt] . "
" I admit that . "
" 我 承认 那 . "

我承认这一点。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know how much longer you are going to stay , " she said .
" 我 不 知道 如何 很多 更长 你 是 去 到 停留 , " 她 说 .

“我不知道你还要待多久,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [ɔːt]
" You have not been abroad before , and there are other places you ought
" 你 有 不是 到过 国外 前 , 和 那里 是 其他 地方 你 应该
[tuː; tə][gəʊ] . "
to go . "
到 去 . "

“你以前没出过国，还有其他地方你应该去看看。”

" [aɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][æn; ən][aɪ'tɪnərəri] . "
" I'll get you to make out an itinerary . "
" 患病的 得到 你 到 制作 出去 一个 行程 . "

“我会让你制定一份行程计划。”

" ['piːtə(r)] , [kænt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['sɪəriəs] ?
" Peter , can't you see that I'm serious ?
" 彼得 , 不能 你 看 那 我是 严肃的 ?

彼得，你难道看不出来我是认真的吗?

[ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] ['mætəz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] .
I have decided to take matters in my own hands .
我 有 决定 到 拿 事情 在 我的 自己的 双手 .

我决定亲自处理这件事。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
The rest of the time you are here , you may come to see me twice a week .
这 休息 的 这 时间 你 是 这里 , 你 可能 来 到 看 我 两次 一个 星期 .

其余时间，你可以每周来见我两次。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] .
I shall instruct the concierge .
我 将 指示 这 门房 .

我会指示门房。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʃelf] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ,
" He turned and grasped the mantel shelf with both hands ,
" 他 转向 和 抓住 这 壁炉架 架子 和 两个都 双手 ,

他转过身，双手抓住壁炉架，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɒg] [wɪð] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] .
and touched the log with the toe of his boot .
和 感动 这 日志 和 这 脚趾 的 他的 启动 .

他用靴尖碰了碰木头。

" [wɒt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] ['pærɪs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [pə'laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" What I told you about seeing Paris may be called polite fiction , " he said .
" 什么 我 讲述 你 关于 看到 巴黎 可能 是 称为 有礼貌的 小说 , " 他 说 .

“我跟你说的关于游览巴黎的事情，或许可以称之为礼貌性的虚构，”他说。

" [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I came over here to see you .
" 我 来了 超过 这里 到 看 你 .

我过来看看你。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I have been afraid to say it until to - day , and I am afraid to say it now .
我 有 到过 害怕的 到 说 它 直到 到 - 天 , 和 我 是 害怕的 到 说 它 现在 .

直到今天我一直不敢说出口，现在我仍然不敢说出口。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] ['veri] [stɪl] .
" She sat very still .
" 她 卫星 非常 仍然 .

她一动不动地坐着。

[ðə; ði] [lɒg] [fleəd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The log flared up again , and he turned slowly and looked at the shadows in her face .
这 日志 喇叭口 向上 再次 , 和 他 转向 缓慢地 和 看起来 在 这 阴影 在 她 脸 .

木柴再次燃起火焰，他缓缓转过身，看着她脸上的阴影。

" [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" You - you have always been good to me , " she answered .
" 你 - 你 有 总是 到过 好的 到 我 , " 她 回答 .

“你……你一直都对我很好，”她回答道。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have never deserved it — I have never understood it .
" 我 有 绝不 应得的 它 — 我 有 绝不 理解 它 .

“我从来不配拥有它——我从来不理解它。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ɒv; əv]
If it is any satisfaction for you to know that what I have saved of
如果 它 是 任何 满意 为了 你 到 知道 那 什么 我 有 已保存 的
[maɪ'self][ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
myself I owe to you ,
我 我 欠 到 你 ,

如果你知道我所节省的一切都是你的恩赐，你会感到一丝安慰的话。

[ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ['friːli] . "
I tell you so freely . "
我 告诉 你 所以 自由 . "

我如此坦诚地告诉你。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kredɪt] .
" That , " he said , " is something for which God forbid that I should take credit .
" 那 , " 他 说 , " 是 某物 为了 哪个 上帝 禁止 那 我 应该 拿 信用 .

“那件事,”他说，“我绝不会居功自傲。”

[wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɜːm] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,
What you are is due to the development of a germ within you ,
什么 你 是 是 到期的 到 这 发展 的 一个 细菌 之内 你 ,

你现在的样子是由你体内某种细菌的生长发育造成的。

[ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [feɪθ] .
a development in which I have always had faith .
一个 发展 在 哪个 我 有 总是 有 信仰 .

我一直对这一发展抱有信心。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ai] [keɪm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I came here to see you , I came here because I love you ,
我 来了 这里 到 看 你 , 我 来了 这里 因为 我 爱 你 ,

我来这里是为了见你，我来这里是因为我爱你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] . "
because I have always loved you , Honora . "
因为 我 有 总是 喜爱 你 , 霍诺拉 . "

因为我一直都爱你，霍诺拉。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] !
" Oh , no , not that !
" 哦 , 不 , 不是 那 !

“哦，不，不是那样！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [nɒt] [ðæt] ! "
" she cried ; " not that ! "
" 她 哭 ; " 不是 那 ! "

她喊道：“不是那样！”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why not ? " he asked .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['kænɒt] [help] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪf] [ai]
" It is something I cannot help , something beyond my power to prevent if I
" 它 是 某物 我 不能 帮助 , 某物 超过 我的 力量 到 防止 如果 我
[wʊd] .
would .
会 .

“这是我无法控制的，即使我想阻止也无能为力。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] .
But I would not .
但 我 会 不是 .

但我不会。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I am proud of it , and I should be lost without it .
我 是 自豪的 的 它 , 和 我 应该 是 丢失的 没有 它 .

我为它感到自豪，没有它我会不知所措。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
I have had it always .
我 有 有 它 总是 .

我一直都有。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
I have come over to beg you to marry me . "
我 有 来 超过 到 求 你 到 结婚 我 . "

我来这里是想求你嫁给我。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" It's impossible !
" 它是 不可能的 !

"这不可能！"

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "
Can't you see it's impossible ? "
不能 你 看 它是 不可能的 ? "

你难道看不出来这是不可能的吗?

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You don't love me ? " he said .
" 你 不 爱 我 ? " 他 说 .

"你不爱我吗？"他问道。

['ɪntuː] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [j'iəz] .
Into those few words was thrown all the suffering of his silent years .
进入 那些 很少 字 曾是 抛掷 全部 这 痛苦 的 他的 沉默的 年 .

寥寥数语，便倾泻了他沉默岁月的所有苦难。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] ,
" I don't know what I feel for you , " she answered in an agonized voice ,
" 我 不 知道 什么 我 感觉 为了 你 , " 她 回答 在 一个 痛苦的 嗓音 ,

"我不知道我对你是什么感觉，"她痛苦地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['taɪtnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] .
her fingers tightening over the backs of her white hands .
她 手指 收紧 超过 这 背部 的 她 白色的 双手 .

她的手指紧紧地攥着白皙的手背。

" [ɪf] ['revərəns] [biː; bi] [lʌv] — [ɪf] [trʌst] [biː; bi] [lʌv] ,
" If reverence be love — if trust be love ,
" 如果 尊敬 是 爱 — 如果 相信 是 爱 ,

"如果敬畏是爱——如果信任是爱，

['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [trʌst] — [ɪf] ['grætɪtjuːd][biː; bi] [lʌv] — [ɪf] ['emptinəs] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]
infinite and absolute trust — if gratitude be love — if emptiness after you
无限 和 绝对 相信 — 如果 感激 是 爱 — 如果 空虚 后 你
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jes] ,
are gone be a sign of it — yes ,
是 已消失 是 一个 符号 的 它 — 是的 ,

无限而绝对的信任——如果感恩就是爱——如果你离开后的空虚是爱的标志——是的，

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[ɪf] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [siː] ['klɪəli] ['əʊnli] [θruː] [juː; jʊ] ,
If the power to see clearly only through you ,
如果 这 力量 到 看 清楚地 仅有的 通过 你 ,

如果只有你才能看清事物的真相,

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [maɪ'self]['əʊnli][baɪ][jɔː(r); jə(r)][eɪd][biː; bi] [lʌv] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
to interpret myself only by your aid be love , I acknowledge it .
到 解释 我 仅有的 经过 你的 援助 是 爱 , 我 承认 它 .

我只能通过你的帮助来诠释我自己,那就是爱,我承认这一点。

[ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ['friːli] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I tell you so freely , as of your right to know .
我 告诉 你 所以 自由 , 作为 的 你的 正确的 到 知道 .

我如此坦诚地告诉你们,是因为你们有权知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɪz][juː; jʊ] .
And the germ of which you spoke is you .
和 这 细菌 的 哪个 你 辐 是 你 .

而你所说的种子,就是你自己。

[juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv]
You have grown until you have taken possession of — of what is left of
你 有 生长 直到 你 有 已采取 拥有 的 — 的 什么 是 左边 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你已经成长到完全占有了我——占有了我剩下的所有。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['piːtə(r)] ,
If I had only been able to see clearly from the first , Peter ,
如果 我 有 仅有的 到过 有能力的 到 看 清楚地 从 这 第一的 , 彼得 ,

如果我一开始就能看得清楚就好了,彼得,

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] [həʊl] ['wʊmən] , [ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] .
I should be another woman to - day , a whole woman , a wise woman .
我 应该 是 其他 女士 到 - 天 , 一个 所有的 女士 , 一个 明智的 女士 .

今天我应该成为另一个女人,一个完整的女人,一个智慧的女人。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
Oh , I have thought of it much .
哦 , 我 有 想法 的 它 很多 .

哦,我仔细想过这个问题。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]
The secret of life was there at my side from the time I was able
这 秘密 的 生活 曾是 那里 在 我的 边 从 这 时间 我 曾是 有能力的
[tuː; tə] [prə'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
to pronounce your name ,
到 发音 你的 姓名 ,

从我能念出你的名字的那一刻起,生命的秘密就一直伴随着我。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I couldn't see it .
和 我 不能 看 它 .

我却看不见。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
You had it .
你 有 它 .

你曾经拥有过。

[juː; jʊ] [steɪd] .
You stayed .
你 入住 .

你留了下来。

[juː; jʊ] [tʊk] ['djuːti] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [greɪt] .
You took duty where you found it , and it has made you great .
你 采取 责任 在哪里 你 成立 它 , 和 它 有 制成 你 伟大的 .

你勇于承担责任，这使你变得伟大。

[əʊ] , [ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [sens] .
Oh , I don't mean to speak in a worldly sense .
哦 , 我 不 意思是 到 说话 在 一个 世俗 感觉 .

哦，我并非想用世俗的眼光来谈论这件事。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] ,
When I say that ,
什么时候 我 说 那 ,

我说这话的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [haɪɪst] ['hjuːmən]['kwɒləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl]
it is to express the highest human quality of which I can think and feel
它 是 到 表达 这 最高 人类 质量 的 哪个 我 能 思考 和 感觉
.
.
.

这是为了表达我所能想到和感受到的最高尚的人类品质。

[bʌt; bət][ai][kænt] ['mæri] [juː; jʊ] .
But I can't marry you .
但 我 不能 结婚 你 .

但我不能嫁给你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
You must see it . "
你 必须 看 它 . "

你一定要亲眼看看。

" [ai] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [geɪnd] [kən'trəʊl][ɒv; əv]
" I cannot see it , " he replied , when he had somewhat gained control of
" 我 不能 看 它 , " 他 回复 , 什么时候 他 有 有些 获得 控制 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"我看不见，"他稍稍平复了一下心情后回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɒŋ, rɔːŋ] [juː; jʊ] . "
" Because I should be wronging you . "
" 因为 我 应该 是 错误 你 . "

"因为我应该亏待你。"

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How ? " he asked .
" 如何 ? " 他 问 .

"怎么会这样？"他问道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ruːɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] . "
" In the first place , I should be ruining your career . "
" 在 这 第一的 地方 , 我 应该 是 毁坏 你的 职业 . "

"首先，我应该毁了你的事业才对。"

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ]['dʒentli] , " [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" If I had a career , " he said , smiling gently , " you couldn't ruin it .
" 如果 我 有 一个 职业 , " 他 说 , 微笑 轻轻地 , " 你 不能 废墟 它 .

"如果我有事业,"他温和地笑着说，"你不可能毁了它。"

[juː; jʊ][bəuθ] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] , [həʊ'nɔːrə] .
You both overestimate and underestimate the world's opinion , Honora .
你 两个都 高估 和 低估 这 世界的 观点 , 霍诺拉 .

霍诺拉，你既高估了世界舆论，又低估了它。

[æz; əz][maɪ][waɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [triːt] [juː; jʊ] ['kruːəli] .
As my wife , it will not treat you cruelly .
作为 我的 妻子 , 它 将要 不是 对待 你 残酷地 .

作为我的妻子，她不会虐待你。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kə'rɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
And as for my career , as you call it ,
和 作为 为了 我的 职业 , 作为 你 称呼 它 ,

至于你所谓的我的事业，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɪəli] [kən'sistid] [ɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it has merely consisted in doing as best I could the work that has come to me .
它 有 仅仅 由……组成 在 正在做 作为 最好的 我 可以 这 工作 那 有 来 到 我 .

我所做的，仅仅是尽我所能地完成分配给我的工作。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [wel] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] ,
I have tried to serve well those who have employed me ,
我 有 尝试 到 服务 出色地 那些 WHO 有 受雇 我 ,

我一直努力为雇佣我的人们服务，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [biː; bi][ɒv; əv]['væljuː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and if my services be of value to them ,
和 如果 我的 服务 是 的 价值 到 他们 ,

如果我提供的服务对他们有价值，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [niːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] .
and to those who may need me in the future , they are not going to reject me .
和 到 那些 WHO 可能 需要 我 在 这 未来 , 他们 是 不是 去 到 拒绝 我 .

将来那些可能需要我的人，也不会拒绝我。

[ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [wɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If I have any worth in the world , you will but add to it .
如果 我 有 任何 值得 在 这 世界 , 你 将要 但 添加 到 它 .

如果我在这世上还有任何价值，你的到来只会让它更有价值。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪnkəm'pliːt] .
Without you I am incomplete .
没有 你 我 是 未完成 .

没有你，我的人生是不完整的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] .
" She looked up at him wonderingly .
" 她 看起来 向上 在 他 惊奇地 .

她疑惑地抬头看着他。

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , you are great , " she said .
" 是的 , 你 是 伟大的 , " 她 说 .

"是的，你很棒,"她说。

" [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['ləʊnlinəs] . "
" You pity me , you think of my loneliness . "
" 你 遗憾 我 , 你 思考 的 我的 孤独 . "

"你同情我，你体谅我的孤独。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" It is true I cannot bear to picture you here , " he exclaimed .
" 它 是 真的 我 不能 熊 到 图片 你 这里 , " 他 惊呼 .

"我实在无法想象你在这里的样子,"他惊呼道。

" [ðə; ði] [θɔːt] ['tɔːtʃə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" The thought tortures me , but it is because I love you ,
" 这 想法 酷刑 我 , 但 它 是 因为 我 爱 你 ,

"这种想法让我痛苦不堪，但那是因为我爱你。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃiːld] [juː; jʊ] .
because I wish to take and shield you .
因为 我 希望 到 拿 和 盾 你 .

因为我想保护你。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
I am not a man to marry a woman without love .
我 是 不是 一个 男人 到 结婚 一个 女士 没有 爱 .

我不是那种会娶一个没有爱情的女人的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
It seems to me that you should know me well enough to believe that ,
它 似乎 到 我 那 你 应该 知道 我 出色地 足够的 到 相信 那 ,
[həʊ'nɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉，我觉得你应该很了解我，才会相信这一点。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [kæn; kən]
There never has been any other woman in my life , and there never can
那里 绝不 有 到过 任何 其他 女士 在 我的 生活 , 和 那里 绝不 能
[biː; bi] .
be .
是 .

我的生命中从来没有过其他女人，也永远不会有。

[ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] [nəʊz] . "
I have given you proof of it , God knows . "
我 有 给定 你 证明 的 它 , 上帝 知道 . "

我已经给你证明过了，上帝知道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] .
" I am not what I was , " she said , " I am not what I was .
" 我 是 不是 什么 我 曾是 , " 她 说 , " 我 是 不是 什么 我 曾是 .

"我不再是以前的我了,"她说，"我不再是以前的我了。"

[ai][hæv; həv] [biːn] [drægd] [daʊn] .
I have been dragged down .
我 有 到过 拖拽 向下 .

我被拖垮了。

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
" He bent and lifted her hand from her knee , and raised it
" 他 弯曲 和 抬起 她 手 从 她 膝盖 , 和 提高 它
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
to his lips ,
到 他的 嘴唇 ,

他弯下腰，将她放在膝盖上的手抬起来，放到自己的嘴唇上。

[ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] .
a homage from him that gave her an exquisite pain .
一个 尊敬 从 他 那 给予 她 一个 精美的 疼痛 .

这是他表达敬意的方式，却给她带来了难以言喻的痛苦。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] , " [maɪ] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv]
" If you had been dragged down , " he answered simply , " my love would have
" 如果 你 有 到过 拖拽 向下 , " 他 回答 简单地 , " 我的 爱 会 有
[biːn] [kɪld] .
been killed .
到过 被杀 .

"如果你被拖下去了,"他简单地回答说,"我的爱人就会死去。"

[ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔrə] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [θruː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd]
I know something of the horrors you have been through , as though I had
我 知道 某物 的 这 恐怖 你 有 到过 通过 , 作为 尽管 我 有
['sʌfəd] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .
suffered them myself .
遭受 他们 我 .

我知道你所经历的种种恐怖，就好像我自己也曾遭受过一样。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [drægd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [həʊ'nɔːrə] .
They might have dragged down another woman , Honora .
他们 可能 有 拖拽 向下 其他 女士 , 霍诺拉 .

他们可能还会连累另一个女人，霍诺拉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['streɪndʒli] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [juː; jʊ] .
But they have strangely ennobled you .
但 他们 有 奇怪的 贵族 你 .

但它们却出人意料地提升了你的品格。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'weɪ] .
" She drew her hand away .
" 她 画 她 手 离开 .

她把手抽了回去。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] ['hæpinəs] .
" No , " she said , " I do not deserve happiness .
" 不 , " 她 说 , " 我 做 不是 应得 幸福 .

"不,"她说,"我不配拥有幸福。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [maɪ] ['destəni] . "
It cannot be my destiny . "
它 不能 是 我的 命运 . "

这不可能是我的命运。

" ['destəni] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Destiny , " he repeated .
" 命运 , " 他 重复 .

"命运,"他重复道。

" ['destəni] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [baɪ]['faɪnaɪt][maɪndz] .
" Destiny is a thing not understandable by finite minds .
" 命运 是 一个 事物 不是 可以理解 经过 有限 思想 .

“命运是有限的头脑无法理解的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [kən'tɪnjuːd] ['trædʒədi][ænd; ənd] [weɪst] , [ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] .
It is not necessarily continued tragedy and waste , of that I am certain .
它 是 不是 一定 持续 悲剧 和 浪费 , 的 那 我 是 肯定 .

我不认为这会是持续不断的悲剧和浪费。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Only a little thought is required , it seems to me ,
仅有的 一个 小的 想法 是 必需的 , 它 似乎 到 我 ,

我觉得只需要稍加思考就行了。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn] [ðɪs]
to assure us that we cannot be the judges of our own punishment on this
到 保证 我们 那 我们 不能 是 这 法官 的 我们的 自己的 惩罚 在 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

为了让我们相信，我们不能成为自己在世上受到的惩罚的审判者。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
And of another world we know nothing .
和 的 其他 世界 我们 知道 没有什么 .

对于另一个世界，我们一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] [wʌnz] ['destəni] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][laɪf] [waɪl] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [meɪ]
It cannot be any one's destiny to throw away a life while still something may
它 不能 是 任何 一个人的 命运 到 扔 离开 一个 生活 尽管 仍然 某物 可能
[biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
be made of it .
是 制成 的 它 .

任何人都不应该被命运安排，在生命还有创造价值的时候就白白浪费掉。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] [hɪə(r)] .
You would be throwing your life away here .
你 会 是 投掷 你的 生活 离开 这里 .

你这样做无异于葬送自己的人生。

[ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ɔː(r)]['evə(r)][kæn; kən][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,
That no other woman is possible , or ever can be possible ,
那 不 其他 女士 是 可能的 , 或者 曾经 能 是 可能的 ,

没有其他女人，也永远不可能有其他女人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , [həʊ'nɔːrə] .
for me should be a consideration with you , Honora .
为了 我 应该 是 一个 考虑 和 你 , 霍诺拉 .

对我来说，这应该是你需要考虑的事情，霍诺拉。

[wɒt] [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ?
What I ask of you is a sacrifice — will you make me happy ?
什么 我 问 的 你 是 一个 牺牲 — 将要 你 制作 我 快乐的 ?

我要求你做出牺牲——你会让我快乐吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" Her eyes filled with tears .
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [əʊ] , ['piːtə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
" Oh , Peter , do you care so much as that ?
" 哦 , 彼得 , 做 你 关心 所以 很多 作为 那 ?

"哦，彼得，你真的这么在乎吗？"

[ɪf] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
If — if I could be sure that I were doing it for you !
如果 — 如果 我 可以 是 当然 那 我 是 正在做 它 为了 你 !

如果——如果我能确定我这样做是为了你！

[ɪf] [ɪn] [spaɪt] — [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ]
If in spite — of all that has happened to me , I could be doing
如果 在 尽管如此 — 的 全部 那 有 发生 到 我 , 我 可以 是 正在做
['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — !
something for you — !
某物 为了 你 — !

即便经历了这一切，我或许还能为你做点什么！

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" He stooped and kissed her .
" 他 弯腰 和 亲吻 她 .

他弯下腰吻了她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can if you will , " he said .
" 你 能 如果 你 将要 , " 他 说 .

"如果你愿意的话，当然可以，"他说。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l] , ['vɒljuːm] [eit] , [baɪ] ['wɪnstən]
End of Project Gutenberg's A Modern Chronicle , Volume 8 , by Winston
结尾 的 项目 古腾堡的 一个 现代的 编年史 , 体积 8 , 经过 温斯顿
['tʃɜːtʃɪl]
Churchill
丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第八卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神